



UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
DEPARTAMENTO DE POST GRADO
PROGRAMA DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE PARA
LOS PAISES ANDINOS
PROEIB Andes



DISEÑO DE UNA SERIE ANIMADA PARA COADYUVAR AL
PROCESO DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL
YURAKARÉ



Libertad Pinto

Tesis presentada a la Universidad Mayor de San Simón, en cumplimiento parcial de los requisitos para la obtención del título de Magíster en Sociolingüística

Asesor de tesis: Vicente Limachi

Cochabamba, Bolivia
2015

La presente tesis DISEÑO DE UNA SERIE ANIMADA PARA COADYUVAR AL PROCESO DE REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA Y CULTURAL YURAKARÉ fue aprobada el

**Asesor
Mgr. Vicente Limachi Pérez**

**Tribunal
Mgr. José Antonio Arrueta**

**Tribunal
Mgr. Willy Rocabado A.**

Tribunal

**Jefe del departamento de Post Grado
Mgr. Vicente Limachi Pérez**

**Decana
Mgr. Kathia Cladera Portugal**

DEDICATORIA

Al Tappë Tiri, el ser supremo que creó la vida yurakaré, y a los tappëshamaw, nuestros antepasados, que han encaminado mi andar para reencontrarme con los/as hermanos/as yurakarés.

A los que pueden concebir las raíces aéreas de la vida y recrear ideas alternativas a las dominantes.

A los abuelos y abuelas yurakarés que representan la biblioteca de la selva.

A todos los hermanos/as y hermanitos/as yurakarés que me adoptaron; ahora soy una yurakaré más.

A la Pachamama, madre de todas las madres que me ha visto errante pero también avanzando.

AGRADECIMIENTOS

Agradezco infinitamente a la vida porque ha puesto en mi camino a los/as hermanos/as yurakarés, sin la ayuda de los cuales continuaría con mi ceguera espiritual.

Al Buita Miguel Núñez Pradel y al Tata Pedro Plaza por su confianza desde la primera vez y la posibilidad que me brindaron para conocer a los/as hermanos/as yurakarés en la ejecución del estudio sociolingüístico.

A la nación yurakaré que siempre nos ha recibido con el corazón abierto en las distintas comunidades que visitamos desde hace años. Porque en ellos se vuelve tangible la idea de que ‘quienes menos tienen son los que más dan’.

A la comunidad de San Antonio de Moletto, que fue la primera comunidad yurakaré que conocí y la primera en adoptarme. Gracias por el camino recorrido, juntos nos hemos ayudado como yuntas en el trabajo y la vida, complementando nuestras faltas y virtudes.

Al tío Edgar y su esposa Leonarda porque fueron los primeros en adoptarme, ayudándonos siempre en todo el trabajo que hemos realizado desde el 2010, cuando empezamos el estudio sociolingüístico yurakaré.

A la hermana Gabriela y su esposo Emigdio porque nos criaron en su casa, alimentándonos con los manjares del monte y la mente. Gracias a sus pequeños hijos, Ademar, Choco, Anñu y Samir, que amenizaban nuestra vida con su picardía y conocimiento.

Al finado tío Carlos que nos dio la exclusividad de oír la música yurakaré. Lo recordamos con cariño como uno de los últimos fundadores de la comunidad de San Antonio.

Al Consejo Educativo de la Nación Yurakaré, CENY y el Instituto de Lengua y Cultura Yurakaré, ILCY, por su trabajo incansable en el esfuerzo que conlleva trabajar por la lengua y cultura yurakaré. Así mismo, por respaldarnos institucionalmente en cada uno de los trabajos que hemos realizado en la comunidad de San Antonio.

A Leodán, Agustín y Emilio, corregidores de la comunidad de San Antonio, que siempre se mostraron predispuestos a colaborar en las actividades que realizamos en la comunidad.

A Cristóbal y Yobana, profesores de la comunidad, que gentilmente nos cedieron algunas clases con los/as estudiantes de la escuela. Así mismo, por su interés en la enseñanza del idioma y cultura yurakaré.

Al personal de trabajo del PROEIB Andes que me dio la posibilidad de convivir con otros compañeros/as de pueblos indígenas del Abya Yala. Por el cultivo de conocimientos que hemos realizado conjuntamente estos dos años en la maestría.

A Vicente Limachi, mi tutor, por confiar en mi capacidad. Por ayudarme a caminar y dejarme caminar en el sendero de la tesis con consejos oportunos.

A mi familia que me ha brindado su comprensión, aliento, inspiración y confianza para continuar caminando hacia el horizonte, que aunque nunca se alcanza, nos sirve para seguir avanzando.

A Franco mi amigo, hermano y compañero de la vida que ha visto, oído y compartido mis tristezas y alegrías. Por su fortaleza que fue también la mía y por su ayuda desinteresada en el trabajo de animación digital.

A Carlitos, amigo fraterno con quien hemos vivido de cerca estos dos años de la maestría. Por su gran sentido del humor y su generosidad en mis momentos de necesidad.

A mis compañeros/as de Sociolingüística y Educación Intercultural Bilingüe, EIB, en quienes comparto la esperanza de la revitalización o fortalecimiento lingüístico y cultural de nuestros pueblos del Abya Yala.

A mi *ser femenino*, por ser el reservorio de fortaleza, heredada de varias generaciones de mujeres originarias. A *mis pies* que me han llevado hasta donde he llegado, que han sentido el barro, el agua, el calor, las picaduras de insectos y la arena del querido territorio yurakaré.

A *mis manos* que han amasado y dado forma este trabajo.

RESUMEN

Diseño de una serie animada para coadyuvar a la revitalización lingüística y cultural yurakaré

Libertad Pinto, Mgr.

Universidad Mayor de San Simón, 2015

Asesor: Vicente Limachi

Resumen: Hoy, las Tecnologías de la Información y Comunicación, TIC, están reconfigurando la vida de la comunidad yurakaré de San Antonio. Esto implica una oleada implacable en el uso del castellano a través de las TIC, conllevando a que el *tabuybu*¹ se encuentre en una relación aún más diglósica con el mismo.

En San Antonio, comunidad ubicada en el CONISUR del Territorio Indígena del Parque Nacional Isiboro Sécure, TIPNIS, es de reciente data la popularización adquisitiva del aparato radial, hace unos 15 años. En el 2014 se instala la televisión satelital, además de computadoras e internet. Para el 2015 se implementa el servicio de telefonía celular con la construcción de una antena en la comunidad.

Las TIC en la comunidad yurakaré de San Antonio representan ya no solo tecnologías modernas provenientes de afuera, sino también un nuevo modo de procesar, enviar y recibir información, nuevos modos de “estar juntos” e interactuar, nuevos modos de conocer y mostrarse al mundo. Los/as niños/as y adolescentes yurakarés están adoptando y adaptándose más rápido a estas tecnologías, sin embargo también son un grupo etéreo en que la pervivencia del *tabuybu* corre gran riesgo.

A partir de la situación de las TIC en la comunidad, surge la propuesta de este trabajo sobre el diseño de una serie animada para coadyuvar al proceso de revitalización lingüística y

¹ La interpretación al castellano vendría a ser ‘nuestra lengua. Literalmente significa **ta:** nuestro/a, **-buybu:** palabra, idioma, lenguaje.

cultural yurakaré. La serie consta de tres capítulos con el trabajo conjunto de los hermanos/as yurakarés sobre todo las generaciones más jóvenes. El capítulo 1 denominado *Samu sewe* (El niño Samu) versa sobre las peripecias que Samu tiene que pasar en el monte para construir su flecha.

El capítulo 2 versa sobre una historia que los yurakarés transmiten por carácter oral a los/as niños/as. Se llama *Wëjjojo* (Guajojo) o la historia del hombre perdido en el monte, con un especial énfasis en la versión de la comunidad. Por último, el tercer capítulo versa sobre la música yurakaré y el vínculo de ésta con el rito de iniciación a la pubertad de las muchachas yurakarés.

Todo este trabajo fue focalizado desde la investigación participativa y el diseño de las historias fue realizado con los/as hermanos/as yurakarés, especialmente con niños/as y adolescentes para lo cual se utilizaron algunas técnicas experimentales.

Palabras clave: Tecnologías de la Información y Comunicación. Relación diglósica castellano-yurakaré. Revitalización lingüística y cultural. Serie animada. Investigación participativa.

ÑUÑUJULĒ BUYBU

Ana shudulëjnbëshëla libantatu tabuybu²

Libertad Pinto, Mgr.

Universidad Mayor de San Simón, 2015

Asesor: Vicente Limachi

Ñuñujulë buybu: attajshabëshëw dullawja tandyujjitiw buybu, atija yupanaja tabisiw yurujarew mawinani San Antonioy. Atilaja maj mapakka mandyërënaja tabuybu castellanuy. Atila tabuybujaja maj mapakka tütünaja castellanutina.

Sibbë San Antonio, tütü CONISURchi elle bëti tütüw tabisiw, imakkata Parque Nacional Isiboro Secure, TIPNIS, oshpe yupa ana buybu bachejbëshë, tütüya 15 añus. 2014 yupapaw bëti bëjtatiyti latisha buybu bachejbëshe, tütü lacha bëti teremtëtiyti buybu latisha bëti bëbëtiyti buybu. 2015 yupapaw pëjtaw lëtta antenna achaya bachecha buybu dyërërëtebe tasibë matatay.

Amumi ana TIC nish oshpe nish lëmmuy dulla attajsha amalajbëshënaja tishilë San Antonioy, yitajti lacha tishilë amumi buybu dulatatebey, bachejbëshëy latisha buybu wichejbëshëtebetey, latisha amumi anala “lëtti tütüshitu” tammuy, achuta taliba küttatu iyepetu chamatu attachi.

Sewwew, nijñu, tējñu yurujarewja maj mapakka kuraj kurata yitash bëjtaw amumi ana attajshabëshë dulata, alla tishilë amumi ana sewwew nish maylenaja tabuybu, atila sheta sheta malanaja lacha.

Atila naa tütütila tishilë TIC, kuybaliwmaw achaya dulatacha ana sawata bëtila achaya küchentu tawinani achuta taliba libabantuti tabuybu yurújare. Ana tasawata katütü liwi dulata (capítulo) amumi ana sawata dulata tabisiw yurújarewtina maj mapakka sawatatu

² Un agradecimiento especial a Mercy Noe Chávez por su colaboración en la traducción y apoyo constante durante la realización de la tesis.

sewebontowtina. Liwshalë dyaju samu sewwe, dyaju amashkuta winanija tēpshë dulatija madushtatila samu sewwe atometew lētēmëy.

Lëshieja (capítulo 2) dyaju amashkuta yurújarewja mandyujjitiw dyērērëla buybu. Anaja imakkata wējojo, imakkata lacha shuññeja lempëshēteë lētēmëy. Amashkuta mayletila amumi ana sibbë matatay. Ani katoro. Liwili (capítulo 3) dyaju música latisha amashkuta ibëbëjtiwtila yijñu shendyeti. Amumi ana dulata konsono bēbētuja buybu latisha tabisiw yurújarewtina, seweññutina, sewebontowtina sawatatuja, maj mapakka dulatu ana buybu shudyulë.

ÍNDICE DE CONTENIDO

Dedicatoria	i
Agradecimientos	ii
Resumen	iv
Ñuñujulë buybu	vi
Índice de contenido	viii
Lista de tablas	xi
Lista de figuras	xi
Lista de ilustraciones	xiii
Abreviaturas	xiv
Ana shudulëjnbëshëla libabantu tabuybu	xvi
Introducción	1
Capítulo 1: Tema de investigación	3
1.1 Identificación del problema.....	3
1.2 Pregunta de investigación	6
1.3 Objetivos	7
1.3.1 Objetivo general	7
1.3.2 Objetivos específicos.....	7
1.4. Justificación.....	7
Capítulo 2: Metodología	9
2.1 Tipo de investigación	9
2.2 Descripción de la metodología.....	9
2.3 Técnicas e instrumentos	11
2.3.1 La observación participante.....	12
2.3.1.1 Cuaderno de campo	12
2.3.1.2 Notas de campo	13
2.3.1.3 Cámara fotográfica	14
2.3.1.4 La filmación.....	14
2.3.2 La entrevista	14
2.3.2.1 Guía de entrevistas.....	15
2.3.2.2 Grabadora de audio digital	15
2.3.3 El cuestionario	16
2.3.4 El <i>cuenta cuentos</i>	16
2.3.4.1 Guía de actividades.....	18
2.3.4.2 Guía de cuentos	18
2.3.5 El <i>story board</i> comunitario.....	18
2.3.5.1 Las viñetas	19
2.3.5.2 La guía del “cuenta cuentos”	20
2.4 Descripción de los sujetos de estudio y unidades de análisis.....	20
2.5 Etapas del proceso de la investigación.....	24
Capítulo 3: Fundamentación teórica	26

3.1 La industria cultural y construcción de representaciones	26
3.2 Las Tecnologías de la Información y Comunicación.....	30
3.3 La globalización tecnológica.....	34
3.4 La diglosia histórica, mediática y lingüística.....	37
3.5 Las TIC como un “nuevo espacio” para trabajar revitalización	40
3.6 La brecha digital, nativos e inmigrantes digitales.....	44
3.7 Los guiones	46
Capítulo 4: Resultados.....	49
4.1 Marco contextual.....	49
4.1.1 Ubicación física geográfica de la ‘Comunidad Indígena Yurakaré San Antonio de Moletto’	49
4.1.2 Matata sibbë (La comunidad).....	51
4.1.3 ¿Ëshë amakkataja San Antonio? (Por qué de su nombre San Antonio).....	53
4.1.4 Número de comunarios/as	57
4.1.5 Sitios importantes en la comunidad.....	62
4.1.5.1 Asibbëw (las casas)	62
4.1.5.2 Adyuma (río)	65
4.1.5.3 Lëtëmë (monte).....	66
4.1.5.4 Kukkulë (chaco)	67
4.1.6 Poder comunal.....	67
4.1.6.1 El cabildo.....	67
4.1.6.2 Sistema organizativo comunal.....	68
4.1.6.3 Representación en el Estado Plurinacional.....	70
4.1.7 ‘Esos chicos gran poder son para hablar en idioma’; <i>tabuybu yurújare</i> (nuestra lengua yurakaré).	71
4.2 Situación de las Tecnologías de la Información y Comunicación en la comunidad.....	74
4.2.1 Llegada del aparato radiofónico a la comunidad.....	75
4.2.1.1 La radio comunicación, antecesora del radio receptor	75
4.2.1.2 El radio receptor y sus emisoras	76
4.2.1.3 “Es obligación ahora escuchar una radio”; la radio como medio informativo.85	
4.2.1.4 “Lo que me gusta hasta ahora es música peruana”. La radio como medio de entretenimiento.	87
4.2.1.5 Radio Kawsachun Coca y radio Soberanía.....	89
4.2.2 La televisión...un espejo sin reflejo.....	91
4.2.2.1 “Ellos tenían que ver otro ambiente mediante las películas”; la televisión hasta el 2013	91
4.2.2.2 El mundo a través de una antena; televisión satelital	95
4.2.2.3 Preferencias en la televisión satelital.....	98
4.2.2.4 Los más seducidos por la televisión satelital.....	101
4.2.2.5 “Ahora que no sabemos nada, qué cosa le vamos a demostrar a esos que van a llegar”. San Antonio a través de las pantallas.	102
4.2.3 La red de pesca ya no es la única. Red de redes y computadoras	106
4.2.3.1 Las computadoras en la comunidad.....	106
4.2.3.2 Nativos e inmigrantes digitales yurakarés.....	108
4.2.3.3 “Yo tampoco no entendía esos computadoras”; brecha digital	111
4.2.3.4 Las nuevas maneras de estar juntos o conectados	114

4.2.4 Una ‘palmera metálica’ en la comunidad; la antena transmisora de señal celular	116
4.2.4.1 Algunos datos sobre la antena de celular.....	116
4.2.4.2 Antes de la construcción de la antena.....	116
4.2.4.3 La antena de celular...una demanda de la comunidad	118
4.2.4.4 “Tener celular era un lujo”; compra y tipos de celulares	120
4.2.4.5 “Para llamarle, estito nomás tienes que apretarle”; usos del celular.	124
4.2.4.6 “Casi los jóvenes más que saben manejar, los viejos ya no”; inclinación de las generaciones jóvenes hacia el celular	127
4.2.4.7 El celular y el castellano	129
4.2.5 Reflexiones finales sobre las TIC y su aprovechamiento.....	130
4.3 Ejecución de la propuesta de dibujos animados.....	132
4.3.1 “Esos animalcitos, dibujitos, me gusta mirar a mí también”; elección de dibujos animados.....	132
4.3.2 Así hacemos los dibujos...	135
4.3.2.1 Elaboración de “Samu sewe”	138
4.3.2.2 Elaboración de “Wëjojo”	149
4.3.2.3 Elaboración de “Musika yurújare”	156
Capítulo5: Conclusiones.....	159
5.1 La radio; uno de los primeros medios en la comunidad.....	159
5.2 La televisión; metáfora del espejo sin reflejo	161
5.3 Internet y las computadoras	162
5.4 Algo más acerca de la palmera metálica	164
5.5 Los dibujos animados.....	165
Referencias.....	168
Anexos	174

LISTA DE TABLAS

Tabla 1:	Extracto del cuaderno de campo	13
Tabla 2:	Participantes de las entrevistas.....	21
Tabla 3:	Participantes de los cuestionarios	22
Tabla 4:	Participantes en la elaboración de las historias para los guiones.....	23
Tabla 5:	TCO en las que se distribuyen las comunidades yurakarés	50
Tabla 6:	Relación comparativa entre comunarios/as 2010-2015	57
Tabla 7:	Autoridades comunales.....	69
Tabla 8:	Autoridades de la comunidad yurakaré San Antonio	69
Tabla 9:	Radio emisoras en onda AM que se empezaron a escuchar en San Antonio.	80
Tabla 10:	Adquisición de los aparatos radiales en la comunidad de San Antonio	84
Tabla 11:	Extracto de las demandas de la comunidad en la consulta previa. ...	118
Tabla 12:	Principales lugares de dónde se compran los celulares	121
Tabla 13:	Principales usos del celular en la comunidad de San Antonio.....	125
Tabla 14:	Participantes yurakarés que elaboraron el argumento de la serie animada.	135
Tabla 15:	Idea central de los capítulos de la serie animada.	138
Tabla 16:	Pasos que se siguen para crear el arco y la flecha.....	140
Tabla 17:	Premisas del primer borrador de Samu Sewe.	143
Tabla 18:	Guion literario de Samu Sewe.	144
Tabla 19:	Proceso de elaboración de los personajes de “Samu sewe”.....	147
Tabla 20:	Frases de la historia de Wëjojo o el hombre perdido.....	153
Tabla 20:	Proceso de elaboración de los personajes de “Wëjojo”	154

LISTA DE FIGURAS

Diagrama 1: Antonio.	Línea de tiempo que representa la radio en la comunidad de San 91
Diagrama 2: Antonio.	Línea de tiempo referente a medios de comunicación y TIC en San 130

LISTA DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1:	Mapa geográfico del TIPNIS	51
Ilustración 2:	Elaboración del mapa comunal de San Antonio.	62
Ilustración 3:	Sibbë yurújare. Casa tradicional yurakaré.	63
Ilustración 4:	Capilla de San Antonio por dentro y por fuera en el 2010	64
Ilustración 5:	Nueva capilla de San Antonio en el 2015	65
Ilustración 6:	Emilio Vilche y su elección como diputado suplente.....	71
Ilustración 7:	Shillata o danza de los yurakarés	82
Ilustración 8:	Grabaciones del programa Muyuspa en San Antonio.....	106
Ilustración 9:	Computadoras e implementos para su funcionamiento en San Antonio.	107
Ilustración 10:	Niños yurakarés utilizando las computadoras del telecentro en San Antonio.	111
Ilustración 11:	Antena de celular en un día nublado.	116
Ilustración 12:	Algunos/as hermanos/as con el fondo de la antena de telefonía celular.	120
Ilustración 13:	Modelos de celulares más usados en la comunidad de San Antonio	123
Ilustración 14:	Celulares táctiles con presencia minoritaria en San Antonio.....	123
Ilustración 15:	Niños/as y adolescentes yurakarés observando un ejemplo de dibujos animados en el taller de construcción de guiones.	139
Ilustración 16:	niños escribiendo y corrigiendo las puntuaciones de la historia.	140
Ilustración 17:	Niños/as elaborando una de las láminas del <i>story board</i> de Samu Sewe.	146
Ilustración 18:	Niños/as que confeccionaron el <i>story board</i> colectivo de Samu Sewe.	149
Ilustración 19:	Ilustración del hermano que se convirtió en Wëjojo	152
Ilustración 20:	Realizadores/as del <i>story board</i> de Wëjojo.	156
Ilustración 21:	Ave, de cuya canilla se construía antiguamente las flautas yurakarés....	156

ABREVIATURAS

ACLO	Asociación Cultural Loyola
AM	Amplitud Modulada
ATT	Autoridad de Regulación y Fiscalización de Telecomunicaciones y Transportes
BTV	Bolivia Televisión
CAIB	Coordinadora Audiovisual Indígena Originaria de Bolivia
CD	Compact Disc (Disco Compacto)
CENY	Consejo Educativo de la Nación Yurakaré
CIDOB	Confederación de Pueblos Indígenas de Bolivia
CIPYM	Consejo Indígena del Pueblo Yurakaré Mojeño
CONISUR	Consejo Indígena del Sur
CONIYURA	Consejo Indígena Yurakaré
CPE	Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia
CPITCO	Coordinadora de Pueblos Indígenas del Trópico de Cochabamba
CPU	Central Processing Unit (Unidad Central de Proceso)
CRT	Cathode Ray Tube (Tubo de Rayos Catódicos)
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española
DVD	Digital Versatile Disk (Disco Versátil Digital)
EIB	Educación Intercultural Bilingüe
FM	Frecuencia Modulada
INE	Instituto Nacional de Estadística
LCD	Liquid Cristal Display (Monitor de Cristal Líquido)
PBI	Plan de Becas Individuales
RKC	Radio Kawsachun Coca
SERNAP	Servicio Nacional de Áreas Protegidas

SIM	Subscriber Identity Module (Módulo de Identificación del Suscriptor)
TAFA	Taller Ambulante de Formación Audiovisual
TDMA	Time Division Multiple Access (Acceso Múltiple por División de Tiempo)
TCO	Tierra Comunitaria de Origen
TCR	Telecentro Comunitario Rural
TIC	Tecnologías de la Información y Comunicación
TIPNIS	Territorio Indígena del Parque Nacional Isiboro Sécore
TNT	Turner Network Television (Es un canal de televisión)
UMSS	Universidad Mayor de San Simón
UNICEF	United Nations International Children's Emergency Fund (Fondo Internacional de Emergencia de las Naciones Unidas para la Infancia)
USB	Universal Serial Bus (Bus Universal en Serie)
VIACOM	Video y Audio Comunicaciones

ANA SHUDULĚJNBĚSHĚLA LIBABANTU TABUYBU³

BUYBU ÑUÑUJULĚ

Libertad Pinto, Mgr.

Universidad Mayor de San Simón, 2015

Asesor: Vicente Limachi

Tabuybu yujújarejti lacha naa 36 buybu tütüjbëshëw Boliviay. Yurujarewja tütüw bëmë matata sibbëy ana tapais, běj- bëmë tütüw TIPNIS. 2010 bëbëtüja bëmë buybu dulatu lëtta sawata, ati buybu tajantoro dulatuti dyaju amtiw mandyërerëtila tabuybu, ati buybuja dyaju sheta sheta malatila tabuybu yurujare, atikkay nijtamashi amumi ana buybutebe TIC imakkatajbëshë, tishilë nish shinamashinaja.

Ana lëshie limiye añula, masawata ministerio de obras públicas, sibbëw madulajbëshëw ana tapais, kawiw w lacha telecentru tasibë mataybëshë, sibbë San Antonio de Moletoy, achuta lacha kawiw w bachejbëshë buybu dyërerëtebe. Naa shinama tütüjbëshë, atija yitajtinaja tabisiw matebe. Sewebontawja maj mapakka manyita ama buybutebe naa pëpëmashiwsha. Sewwew/ tējñu, yijñuja kuraj kurata mayme dulaw amumi ana dulata attajshabëshë, yokkoshemash atiwja sheta sheta mala ibëbëw tabuybu. Ana TIC, maj - mapakka yupa yupa ibëbë mala castellanu tishëlë nish shinamashinaja, yupa yupa mala lacha buybu inglés. Ana sawastashkuta nish tütü shimana, anala talina sawatantuti amumi naa TIC.

Atila, ana sawataja dulata 6 capituluy, ati kütcheshtatu tishilë ñuñujule. Ana capítulo 1 dyajutu ëshë dulatulita ana saweata. Ani, tasawataja dyaju amumi naa TIC, amashkuta sheche, sheche ibëbëtila catellanu tabuybu. Alla, teremtëtu lëtta buybu achaya kürüs tammalacha tasawata, latisha tëpshë dulantatu latisha amchi wiwintatutila, dulatu lacha ëshë tajusubë tayleniti amumi ana buybu. Ana capítulo 2 kütchetu amashkuta dulatutila tasawata. Dyaju amashukuta dulatatila ana buybu mituja tasawatay. Ana sawataja nijtatila peshchi, alla

³ Un agradecimiento especial a Mercy Noe Chávez por su colaboración en la traducción y apoyo constante durante la realización de la tesis.

tuwaja dyajutu amshakuta taliba dulashtatutila ana sawata, latisha dulatu lacha sawata amumi naa buybu tütüjbëshëla. Atila, ani kütchetu tabisiw yurajarew mamakkataw bëtiwja tuyudaw ana sawata dulatuti.

Ana capítulo 3 dyaju amashkuta dulatuja atchetu amumi ana sawata. Maj mapakka sawatatu amashitila buybu tadulala, libabantu tabuybu latisha tawinani amumi naa TIC, amumi tütüjbëshëla, lëtta buybula, amumi bëshëla, amashitila amumi ana tawinani, TICja latisha amashitila tawinani amumi ana tütüjbëshëla. Dulatu amumi naa dulashtatuti latisha dulatu shudyulejbëshë. Ana capítulo 4 dyujatu amashkuta tammalatila buybu dulatuja. Anaja matata 3 dulata. (1)Liwshalë dyajutu amashitila sibbë matata San Antonio. (2) Lëshieja dyaju amumi naa tütüjbëshë dyërërëtebe tasibë matatay. (3) Liwi dyajutu amumi naa buybu amashkuta dulayala mishtatutila amumi buybu shudyulejbëshë. Ani dyaju, dulatu sawata, capítulo 6 dyajutu amumi naa amashkuta dulatatila buybu, dyaju, amumi bëti mituse tasawatatebeni. (3) Liwi buybu tütü ani. Liwshalë samu sewwe, lëshieja Wëjojo, liwija dyaju música Yurújare. Ana capítulo 5 dyaju amumi tasawata, kütche tëshë deshetutila amumi ana tasawata dulatuti.

1. BUYBU KALAESHËTEBEY; ANAJA LIWSHALË WITA TASABË MATATAY

Nish idojdolë shinama wita ana buybu kalawëshëtebe tasibë matatay. Neytaya tütüya 15 kusuti 16 añulaba. Kani witati ana tabisi yurajarewja mandyërërëjti latitilijti. Dechetaya mandyërërëjti shinama nijtati dyërërëtebe. Maj mapakka mandyërërëjti atila yitash winanijtiw shimana yurújarew. Bëchuta bëjtatu, amumi ana bëshëë witajbëshë tasibë matatay amala tabisiwla attajshabëshëwla latisha tuwaja taemeshkuta katütütunaja tishilë. Anaja wita naa shinama Revolución Nacional 1952, atikkajsha kawinanitu lacha ana tapais Boliviay, ana buybu bache, kalawëshëjtebeja maj mapakka muyuda tabisiw mineru shinama amumi yankala bëshëë dulashtawti. Latisha reforma agrariay ellela mandyërërëti, mammuy naa buytashkuta tütüjbëshëwja nish ijumataw latiji. Anmutawti “kaliba katütüniti ella naa sawatajbëshë”, ati attachi attachi baliw latiji tabisiw attajshabëshëw elle bëbënishtawja, ënnëtë elle tawya, nish achamatisha.

Pëncchimash, tabisiw attachi attachi baliwti taelechi (tierras bajas) kabaliw lacha buybu bache buybu kalawëshëstatebe naa emejmesh ottojti amumi buybu. Buybu bache buybu kalawëshëstatebe liwshaë witajbëshë tasibë matata San Antonioy imakkata, AM Fides, Caranavi, ACLO Potosí y Panamericana. Liwshalë liwiwja yupapaw mandyujuntawtila tabisiw tabuyta Dios abuybu latisha mandyujuntawtila mayletala (educativa) nish achama Panamericana, anaja bachejti, dyju chajti buybu yankala bëshëë bendentawti. Ati mandyërerëjti castellanula latisha quechuay.

Tishilë kalawëshëjtiwnaja buybu bache buybu kalawëshëstatebe tasibë matatay San Antonioy Kawsachun Coca (2006) y Radio Soberanía (2002) atija dyaju “kujka inesejbëshëw mabuybu”. Ana buybu bache buybu kalawëshëstatebe colonow bëtiwja tütüjtiw yanakalase mabuybujtiya dyajujti, atila madyërerëjti lacha castellanula latisha quechuala yankala buybu. Lachamatisha emejmesh kalaweshejtiw tabisw yurújarew amumi naa buybu bacheti ana buybu bache buybu kalawëshëstatebe. Bëjtatu naa tabuybu yurújareja nish otto, nish kukkta chatatila ati.

2. BUYBU TANKÜKCHEJBËSHË; DYAJUJTI NISH LACHAMATISHA NISH BËJTATUTISHA

Sawata sheche, sheche bachejbëshë tabuybu, anaja emejmesh vista setaja amumi naa bëbëjtiti. Atila nish taliba tandyërerënititi lemmuy elle talamijtiwiti, taliba lacha dyajuntuti amumi naa tajuymalumata. atila ana buybu tankükchejbëshëja maj mapakka sawata naa tabuybu talamintatila latisha tajuymalumata. Buybu tankükchejbëshëja liwshalë witajbëshë tasibë matatay imakkata CRT, lachamatisha nish kuktajti lëttamash buybu, naa nijtatila buybu bachejbbëshë (antena). Nish taliba ujatisti naa nistatila electricidad tasibë matatay. Lëymmuy tütüjti amumi naa peshchi paissdhabëshë buybu (Estados Unidos y México). 2005, ani wita lëshkapëni buybu tankükchejbëshë tasibë matatay 20014 kachi ati tütü latiji, tabuybu yurújareja nish küttabëla amumi anay.

Lachamatisha, tishilë maj mapakka buybu tütütikkashbache, nij nish kütta amumi tuwa tawinani naa buybuja nish lanibëshëtilanaja tishilë. Amumi naa attajshabëshëja yupatila

amumi munduy buybu tankükchejbëshëla, anala yupa, yupa mala atta buybu castellanushkuta latisha inglés. Bëmë bëshëë yupa lacha podejpo dyajujbëshë, latisha attima kuymalumata.

Taliba lacha dyajuntuti, buybu tankükchejbëshëja kaliba lcacha kütcheniti amumi naa taylejbëshë, latisha atta winani, kaliba lacha tayle tambëniti amashkuta talibatila tandyerërëntuti. Lati amujumujuy tütüw sewwew, yijñu, tejñu latisha sewebontow, ati maj – mapakka shetanta tabuybu. Atiwja maj makkukush bëjtajtiw buybu tankükchejbëshë amumi naa kütchejtiti. Atila yij yita sawatantuti ati achaya libabantu tabuybu yurujare.

2015, maliba tabisiw tasibë yurújarew matataybëshëw San Antonioy kücheniwti mawinani. Ati bëjtatu buybu tankükchejbëshëja Bolivia TV muyuspa kütche ñuñujulë buybu yurújarela. Ati kütchew música, amashkuta abëssëjtiwyila shinama, machata latisha tasibë matata. Ati kütchewti maliba bëjtataw tabisiw yurújarew.

3 BUYBU BËBËTATEBE LATISHA BUYU TEREMTËTEBE

Ministeriu de Obras Públicas, sibbëw madulajbëshëw ana tapais, kawiw w lacha telecentru tasibë matatay San Antinioy 2014. Entelja yupapa amumi ana. Ati kawiw w lacha buybu teremtëtebe latisha buybu bëbëtebe. Anawja lintajtiw lëtta panel puynila, atiwja lëjlitija limtajtiw. Nish konsono limtantiw ati buybu bëbëtajbëshë. Naa ospe witatila ana buybu bëbëta mammuy mankukkush baliya bëbëjtiw buybu maj mapakka sewebontowja, peshewja nish sawatamash ati litütújtiw. Atila tishilë dyajutu naa wertaja nish Latijtijanaja tütútila lacha lachuta imakkata naa buybu Bachejbëshë, buybu tankükchejbëshë latisha buybu bëbëjbëshë.

Sewwew/ yijñu tejñu latisha sewebontow maylenaja amumi ati.ana tabisiwja yupatajtiw ati nish sawatamash latisha mayletala. Ati yupa lacha naa shudyulëjbëshë, bëstë, naa ajantajbëhsëw amumi ati kütche. Tayle amajajtitila buybu maja mapakka yupatila, atijajti castellanu latisha inglés, atila maj mapakka mandyerërëjti castellanuñña sewwew, sewebontow kuta.

4 SIPEJ PILILI

Naa buybu kawitajbëshë dyërërëtebeja chama sipeshi naa tēchikka chamalita. Ati dulaw 2014 majantoro 2015 latikkashbache tütünaja tishilë. Ati nish tütüti shinama nish maliba mandyërërëjti tabisiw, maj mapakka winaniya wiwijtiw mandyërëntaya dyërërëtëtebela.

Ana dyërërëtebe maj mapakkka yita Tabisiw yurújarew tasibëmatat San Antonioy, shinamajsha itew itew chawtila agosto 2012. Ana dyërërëte tütütikkashbache nish idojdole winanijtiwnaja willechi Tabisiw, achuta maliba mudyërërëjtiw lacha Tabisiw attajshabëshëw kurata maladecheti kusuti yankala bëshëë malabannati. Achuta tishilë maliba mudyërërëjtiw yankala willëchi winaërëtebe shudyulejbëshëw, maj makukku naa maliba kalaweshejtiwtila música, maliba ujajtiwtila shudyulëjbëshë, maliba mijtiwtila foto latisdha maliba yupataniwiti teremtetëtebey. Ana dyërërëtëtebeja maj mapakka kuybaliwma tambë. Naa tabisiwja nish mandyërërëjtitila tabuybula.

5 SHUDYULEJBËSHËW

Ana sawata dulatuti nijta, peshemash nish dula buybyurújarey, atila kukkche lacha yitajbëshë latisha ënnëtëjbëshë.atila kuybaliwmatuja anuta dyajutu, nish lëmmuy kuybaliwmantu tabisiwla latisha tasibëjtija, tayletatebela, kuybaliwmatu, yupapantu amumi ana naa TIC achaya bëjtachaw. Ati kuybaliwmatuja dulatu ana tabuybu achayas manmuy bëjtaya TIC, maylecha amashitila tawinani.

Introducción

La lengua yurakaré o *tabuybu* es una de las 36 lenguas indígenas reconocidas oficialmente en Bolivia. Los yurakarés se encuentran diseminados en comunidades en la región amazónica del país, con mayor presencia en el TIPNIS. La investigación sociolingüística yurakaré⁴ que se llevó a cabo en el 2010 da muestra del serio peligro de extinción en el que se encuentra el *tabuybu*. Aunque por aquel entonces no se contempló la situación de las TIC, pues eran casi inexistentes, ahora el panorama ha cambiado. En los dos últimos años, como parte del trabajo del Ministerio de Obras Públicas, Servicios y Viviendas del país, se implementó el Telecentro Comunitario Rural en la comunidad de San Antonio de Moletto, así mismo una antena de telefonía celular.

La brecha digital que antes existía en términos de acceso, ahora solo lo es en términos de uso. El uso más representativo de las TIC se encuentra en nuevas generaciones más que en las antiguas. Los/as niños/as y adolescentes yurakarés están adoptando y adaptándose más rápido a estas tecnologías y justamente son estas generaciones las que corren gran riesgo de discontinuar la sobrevivencia del *tabuybu*. Las TIC representan un ingreso virtual del castellano con mayor intensidad que antes, además del inglés. Este trabajo no tiene precedente, además presenta una propuesta ejecutada para trabajar con las TIC.

A tal efecto, este trabajo se estructura en 6 capítulos que presentamos brevemente a continuación:

El capítulo 1 presenta el planteamiento del problema. La problemática de este trabajo hace hincapié en la situación de las TIC y su vínculo con el castellano en detrimento del *tabuybu*. Para ello, se ha establecido una pregunta de investigación que guía el accionar del trabajo, asimismo los objetivos y la justificación del trabajo.

⁴ Esta investigación sociolingüística fue llevada a cabo en coordinación con la Fundación PROEIB Andes y el Consejo Educativo del Pueblo Yurakaré, CEPY. Los resultados de la misma se encuentran plasmados en el libro “Historia, lengua, cultura y educación en la nación Yurakaré”, cuyo Coordinador fue el Dr. Pedro Plaza. Fue publicado en el 2011.

En el capítulo 2 presentamos los recursos metodológicos que hemos utilizado. Este apartado refiere al tipo y método de investigación. Como tal, el trabajo no tiene precedentes, motivo por el cual tuvimos que usar algunas técnicas experimentales además de algunas ya convencionales. Asimismo, presentamos a los/as hermanos/as yurakarés con los cuales hemos construido los datos y la propuesta de este trabajo.

El capítulo 3 está dedicado a la fundamentación teórica que respalda el análisis de los resultados. Entre los principales conceptos que se trabajaron están los siguientes: industria cultural, revitalización lingüística y cultural con énfasis en las TIC, globalización, diglosia, pluralismo epistemológico frente a la sociedad del conocimiento, las TIC y la configuración de la vida humana en torno a ésta. Construcción de guiones con colectivos y la realización de series animadas.

En el capítulo 4 hacemos referencia a los resultados de la investigación. Este capítulo se divide en 3 grandes apartados. El primero hace referencia al contexto de la comunidad de San Antonio, en él se presenta la ubicación físico geográfica de la comunidad, la historia de la comunidad, los lugares más significativos en la comunidad, el poder comunal y la situación de la lengua en la comunidad. El segundo apartado está destinado a presentar la situación de las TIC en la comunidad, empezamos por la radio como unos de los primeros medios adoptados, la televisión satelital y sus antecedentes, las computadoras e internet y la telefonía celular. En el tercer y último apartado presentamos el proceso de elaboración de las historias para los guiones de la serie animada. Este apartado representa la propuesta ejecutada, normalmente en un capítulo 6 se presenta únicamente los lineamientos de la propuesta, sin embargo como en este trabajo la propuesta ya se realizó, está incluida como parte de los resultados. Las historias que se elaboraron son 3: el primero *Samu sewe*, el segundo *Wëjojo* y el último *Músika yurújare*.

El capítulo 5 presenta las conclusiones del trabajo, en este apartado se muestran los principales hallazgos de la investigación.

Capítulo 1: Tema de investigación

1.1 IDENTIFICACIÓN DEL PROBLEMA

De acuerdo a la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia, en el país se cuenta con 36 lenguas indígenas de carácter oficial, entre ellas está el yurakaré. Para el 2012 se realiza el último censo en Bolivia, a pesar de las críticas que le merecieron, se evidencia que 3394 personas se habrían autoidentificado como yurakarés y otras 292 personas se autoidentificaron como Yurakaré-Mojeño (Censo Nacional de Población y Vivienda 2012, s.f., pág. 31). De este número autoidentificado como yurakaré, son carentes hasta hoy día los datos sobre el número de hablantes de *tabuybu*, razón por la cual nos basamos en los datos del Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina (Sichra et. al., 2009). Éste indica que existen 2.830 yurakarés, de los cuales unos 1.810 son hablantes del *tabuybu*. También destaca que la mayoría de los hablantes son mayores de veinticinco años (Ídem). Tomando en cuenta la segunda fuente, presenciamos el hecho de que poco más de la mitad de los yurakarés estaría hablando *tabuybu*.

La situación del *tabuybu* es crítica porque las recientes generaciones ya no lo hablan, esto compromete seriamente la transmisión intergeneracional del mismo. Como parte de la Investigación Sociolingüística de la Nación Yurakaré, en el 2010, se tomaron en cuenta 26 comunidades yurakarés y un internado. En ese entonces se dividió la visita de las 26 comunidades en equipos de trabajo, nosotros trabajamos con 9 comunidades, además del internado. En todo ese trabajo atestiguamos el uso predominante del castellano en nuevas generaciones como niños/as, adolescentes y jóvenes. El *tabuybu* debe su sobrevivencia hasta el día de hoy principalmente a adultos/as y abuelos/as que le guardan más fidelidad. Este hecho no es ajeno a la comunidad de San Antonio donde realizamos el presente trabajo.

Actualmente, la comunidad de San Antonio ha crecido poblacionalmente. De acuerdo a actas de la comunidad, en el 2010 había alrededor de 107 hermanos/as, ya para el 2015 hablamos de 142 viviendo en la comunidad, de los/as cuales 132 se encuentran afiliados/as. Este crecimiento poblacional ha posibilitado el desdoblamiento de espacio físico para los

asentamientos de nuevas viviendas. Éstas en su mayoría siguen presentando el rasgo distintivo de su construcción con materiales del monte tales como palmeras para el techo y madera de tembe o caña hueca a manera de paredes.

El modo de vida de la comunidad está prioritariamente basado en la caza, la pesca, recolección de frutos y agricultura. Hoy, igual que hace algunos años, no existe ningún negocio o fuente que genere grandes excedentes económicos al interior de la comunidad. Uno de los pocos ingresos monetarios en la comunidad se da a través de la venta de hoja de coca en Ichoa, un pueblo colono próximo a San Antonio. La adquisición monetaria de productos complementarios para la vida yurakaré se la realiza en pueblos vecinos que generalmente son quechuas, quienes han adoptado un modelo económico con producción de excedentes.

La comunidad todavía convive con la naturaleza como principal fuente que proporciona diversas facilidades a las familias de San Antonio. Sin embargo, esta convivencia ahora se amplía para recibir y adaptarse al uso de las TIC que representan la puerta a través de la cual ingresa el mundo a la comunidad. Los flujos de información entre lo que se recibe y produce son eminentemente asimétricos. Los contenidos tales como fotografías, textos, música, videos, videojuegos que se vehiculizan a través de las TIC, provienen de lugares recónditos de cualquier parte del mundo. La comunidad recibe estos contenidos mas no produce los suyos para poder visibilizarse ante el mundo.

Antaño, el trabajo con las comunidades y las escalas en otras, nos dejaron percibir que el *tabuybu* se mantiene también gracias a la difícil accesibilidad al territorio, convirtiéndose éste en una suerte de reservorio lingüístico. Esa dificultad de acceso terrestre o fluvial coadyuvaba a la preservación del *tabuybu*. Sin embargo, hoy por hoy las TIC están rompiendo esas barreras físicas y posicionando el ingreso virtual del mundo a la comunidad. De esta manera, se está empezando a visibilizar un fenómeno sin precedente en las comunidades yurakarés y particularmente en San Antonio. Antes, las computadoras con conexión a internet, televisión satelital, telefonía celular eran inexistentes en las comunidades. Actualmente, la

tendencia de estar conectados con el resto del mundo a través de estas tecnologías está dando sus primeros brotes.

El acceso virtual al mundo a través de las TIC trae consigo la intimidante avalancha del castellano en la difusión de sus contenidos. El 2010 habíamos trabajado en San Antonio con la investigación sociolingüística y el 2012 con iniciativas discontinuas de revitalización lingüística. Durante aquellos años ya existía la radio a través de la cual se podía escuchar el castellano, pero además el quechua proveniente de radios cocaleras⁵ como Kawsachun Coca y Soberanía que están próximas a la zona. De reciente data es la instalación del telecentro y la antena de celular en la comunidad, precisamente los dos últimos años en los que realizamos el presente trabajo.

En San Antonio no se cuenta con un sistema de conexión eléctrica comunitaria, los/as hermanos/as se valen de velas, linternas o mecheros para iluminarse en la oscuridad. Sin embargo, fruto de donaciones, cada vivienda cuenta con un panel solar para la generación de energía. A pesar de estas limitaciones, hay un lugar en la comunidad para la radio, la televisión, las computadoras y los celulares que funcionan con paneles solares.

Los/as niños/as y adolescentes se dan cita en el telecentro para ver películas como *Rambo*, *Transformers*, *Piratas del Caribe*, además de dibujos como *Peppa pig*, *Phineas And Ferb*, *Minions*, *Las tortugas ninjas*, *Tom & Jerry*. Otros se hallan más seducidos por los juegos como *Plantas Vs. Zombis*, *Coche carreras* o la visualización de videos musicales por *YouTube*.

Las generaciones yurakarés más recientes, se han adaptado fácilmente al uso de estas tecnologías y es justamente el sector en el que más vulnerabilidad presenta el *tabuybu*. Cabe destacar que ya no solo estamos hablando del uso predominante del castellano a través de estas tecnologías, sino también del inglés.

⁵ Se denominan *radios cocaleras* puesto que éstas responden a las exigencias informativas del sector productor de la hoja de coca. Así mismo, estas radios se encuentran ubicadas en inmediaciones de pueblos cuya actividad principal es la producción y comercio de la coca.

En las tareas de revitalización no se han tomado en cuenta el potencial de las TIC precisamente porque antes eran inexistentes en la comunidad. La revitalización lingüística se pensaba en tres espacios “físicos”: la familia, la comunidad y la escuela. Sin embargo, es necesario añadir las TIC no entendida como medios, sino como “espacios virtuales” que están reconfigurando las maneras de estar juntos, de interactuar y conocer.

De todo lo expuesto con anterioridad, deriva la problemática de esta investigación; el desplazamiento de la lengua y cultura yurakaré por influencia de las TIC en la comunidad de San Antonio. A razón de este problema es que proponemos la elaboración de un producto audiovisual para empezar a contrarrestar los flujos asimétricos de las lenguas en cuestión y su ideología. Este producto audiovisual contempla como constructores/as y destinatarios/as a los niños/as y adolescentes que son los más atraídos por los dibujos animados.

1.2 PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

En consecuencia la pregunta de investigación es:

¿Cómo diseñar una serie animada para coadyuvar a la revitalización lingüística y cultural yurakaré con la comunidad de San Antonio, TIPNIS Cochabamba, durante los años 2014 y 2015?

En cuanto a la delimitación temática, la pregunta de investigación presenta unidades temáticas como; serie animada, revitalización lingüística y cultural, además en el trasfondo del asunto estamos hablando de las TIC. Por otro lado, la delimitación espacial corresponde a la comunidad de San Antonio, precisamente por los cambios abruptos que se han presentado en cuanto a las TIC. Esto hace que dicha comunidad posea una cualidad *sui generis* a diferencia de otras. Los cambios, en cuanto a TIC, se han suscitado fundamentalmente entre el 2014 y el 2015, por lo cual, ésta es la delimitación temporal.

1.3 OBJETIVOS

1.3.1 Objetivo general

Diseñar una serie animada para coadyuvar a la revitalización lingüística y cultural yurakaré con la comunidad de San Antonio, TIPNIS Cochabamba, durante los años 2014 y 2015.

1.3.2 Objetivos específicos

- Describir la presencia de las Tecnologías de la Información y Comunicación en la comunidad y su vínculo con el *tabuybu* y cultura yurakaré.
- Identificar, con ayuda de los/as hermanos/as yurakarés, los posibles contenidos culturales y lingüísticos susceptibles de ser incorporados en los guiones de la serie animada.
- Producir el primer capítulo de la serie animada en *tabuybu*.

1.4. JUSTIFICACIÓN

En la sociedad, cada vez más global, muchos saberes y lenguas indígenas están siendo desplazados por aspectos económicos, tecnológicos, políticos, culturales y lingüísticos de las llamadas “potencias mundiales”.

Este hecho no es ajeno a nuestro contexto y el fenómeno de la globalización, en gran medida, está posibilitando la inundación de productos culturales provenientes de otros países. Por otro lado, también nuestro consumo cultural tiene que ver mucho con el hecho de que nuestros productos culturales sean desplazados por otros.

Las TIC coadyuvan enormemente al proceso de globalización y la adaptación a éstas recae en los cambios que se van dando en la comunidad yurakaré de San Antonio. Entonces, depende solo de nosotros reutilizar y resignificar las TIC para el beneficio del *tabuybu* y la cultura yurakaré. En otras palabras, es menester tener una propuesta de *gLOCALización* frente al inminente avasallamiento de la globalización. Esta propuesta de *gLOCALización* implica la producción desde lo local hacia lo global y es sin duda en lo que tenemos carencias.

En el 2010, se ejecutó la investigación sociolingüística yurakaré que contemplaba a San Antonio como una de las comunidades para trabajar. En aquel entonces no existían las tecnologías que en estos dos últimos años se han implementado, por lo que no fueron contempladas. El informe de la investigación da cuenta de la necesidad de la revitalización de la lengua y cultura yurakaré. Una de las conclusiones presentadas decía: “El *tabuybu* está en peligro inminente de extinción, no tanto por el número relativamente reducido de hablantes (...), sino por la gran presión del castellano, producto de las relaciones asimétricas entre la sociedad yurakaré y los sectores hegemónicos de la sociedad boliviana” (Plaza, 2011, pág. 343).

Si en aquel entonces existía una gran presión del castellano, hoy más con la llegada de las TIC que vehiculizan sus contenidos prioritariamente en castellano e inglés, incluso quechua, dejando de lado el *tabuybu*.

Este trabajo posibilita realizar un estado situacional de las TIC en la comunidad, pero además presenta una propuesta de cómo podemos valernos de estas tecnologías para ayudar a la revitalización. Al mismo tiempo, posibilita el entendimiento de que las comunidades indígenas recrean saberes ancestrales y están en constante creación de nuevos saberes, pero también tienen demandas de tecnologías foráneas que facilitan la vida hasta cierto punto.

A raíz de esto es que proponemos el trabajo con las TIC, como una sugerencia de las múltiples posibilidades por hacer. Hoy, planteamos solo la realización de dibujos animados pero con base en el estudio realizado se pueden diseñar muchos más trabajos. Existe la factibilidad de trabajos que impliquen redes sociales (Twitter, Facebook, Whatsapp), música, juegos interactivos, páginas de internet, programas de radio, programas de televisión, postales electrónicas. Todas éstas con el fin de mostrar al mundo el ser yurakaré y el *tabuybu* al mismo tiempo de reconocerse y legitimarse a través de las TIC.

Capítulo 2: Metodología

2.1 TIPO DE INVESTIGACIÓN

Este trabajo ha tejido la construcción de sus datos bajo la luz de la investigación cualitativa, porque busca comprender en profundidad la perspectiva de los actores sociales que, en este caso, son los/as hermanos/as yurakarés de la comunidad de San Antonio. Así mismo, en esta tarea buscamos comprender y analizar los aspectos contextuales con relación a la dinámica de las interacciones sociales yurakarés.

Como indica Mary Debus “Por su propia naturaleza, la investigación cualitativa trata de los aspectos emocionales y contextuales de la respuesta humana más que de medir objetivamente comportamientos y actitudes. Añade ‘sentimiento’, ‘contextura’ y matiz a los resultados cuantitativos” (En Camacho, 2007, pág. 103).

Como asevera Debus; la investigación cualitativa pone énfasis en la parte emotiva, cognición y contexto porque más que sujetos de estudios, hablamos de personas pensantes y sintientes inmersas en un contexto.

La investigación cualitativa puede ser entendida desde dos enfoques: histórico-hermenéutico y el crítico-social. La diferencia entre ambos es que el primero busca interpretar la realidad, el último busca cambiar o transformar la realidad mediante la práctica investigativa (Liendo 2008, pág. 107). El enfoque al cual responde este tejido es el crítico-social puesto que buscamos incidir en la revitalización del *tabuybu* y la cultura yurakaré. Más que interpretar la realidad buscamos cambiar la realidad, de alguna manera, mediante la participación de los/as hermanos/as yurakarés.

2.2 DESCRIPCIÓN DE LA METODOLOGÍA

El método más apropiado para nuestro trabajo es el de *investigación participativa*. Muchas veces existe la confusión entre *investigación acción* e *investigación participativa*, sin embargo Liendo nos indica:

Se debe aclarar que investigación-acción e investigación participativa no son sinónimas, si bien se identifica una con la otra, no tienen la misma finalidad: la

primera interviene en la realidad para transformarla, la segunda busca desarrollarse mediante la participación directa y acciones concretas.

En cuanto a la investigación participativa (...) podemos destacar que es reconocida dentro del enfoque histórico crítico, por su carácter contestatario. (Liendo, 2008, pág. 110)

Justamente porque este proyecto implica la participación del colectivo yurakaré en la elección de temáticas y elaboración de guiones para la revitalización lingüístico cultural es que se muestra pertinente este método. Trabajar con la colectividad yurakaré de la comunidad implicó un papel activo tanto de los/as hermanos/as con los cuales se construyó la investigación como de la investigadora misma. Los/as hermanos/as yurakarés también están contemplados/as como investigadores/as y no como despectivamente se dice: *informantes*.

Aseverar que los/as hermanos/as fueron investigadores/as implicó que ellos/as realicen tareas activas de indagar sobre su propio repertorio cultural. Así también, ellos/as recurrieron a fuentes como los ancianos/as, *buytas* (dirigentes), las madres, los padres, otros/as comunarios/as para así construir los contenidos de los guiones para la revitalización lingüística y cultural.

La investigación participativa ha sido aplicada más que todo en el ámbito educativo y es una tendencia relativamente nueva surgida en América Latina. Por ese motivo es que todavía existe un amplio debate sobre su metodología (Schutter, Yopo, 1983, pág. 42) Para el propósito de nuestro trabajo, tratamos de adecuarla al trabajo social. De esta manera, logramos un proceso de investigación horizontal y de interacción necesaria con los/as hermanos/as para construir una propuesta.

Esthela Treviño que habla sobre la investigación participativa y comunicación indica que la participación se debe dar en dos fases: la primera referida a la participación de los componentes de la comunidad para el “involucramiento en los procesos de toma de decisión, implantación, ejecución y evaluación de las acciones o programas de beneficio para las comunidades” (1983, pág. 113). La segunda fase refiere a

La enseñanza acerca de los medios de comunicación, para que los miembros de una comunidad, (a) no sólo tengan acceso a los mismos (y todo lo que ello implica), sino que posean la capacidad de usarlos y operarlos para satisfacer sus propias necesidades, tanto de información como educativas); y, (b); para que los individuos aprendan a desarrollar sus habilidades de análisis, crítica y evaluación, acerca de la información que reciben de los medios y desarrollen, a su vez, una conciencia que les permita luchar contra las tendencias ideológico-políticas (...). (Ídem)

La fase 1 fue prevista para la elección de temáticas para los guiones de la serie animada y la ejecución de los contenidos de la serie en sí. En cuanto a la segunda fase también demostramos abiertamente nuestra posibilidad de explicar el uso de las computadoras, manejo de programas, facilidades del internet, conocimientos sobre grabación de audio, procedimientos para sacar fotografías. En cuanto a esta parte, trabajamos con las personas interesadas y que voluntariamente se aproximaban en los horarios especificados.

Sobre el diseño metodológico contemplado por la investigación participativa, empezamos por una fase diagnóstica inicial. Esta fase comprende sobre todo el cumplimiento del primer objetivo del trabajo que es; describir la situación de las TIC en la comunidad. Con base en esa fase, construimos una propuesta para luego dar paso al reporte de la investigación (Liendo 2008, pág. 107).

2.3 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS

Mediante el vagabundeo teórico que realizamos, concluimos que no hay mayor precedente en trabajos de este tipo sobre el yurakaré. Por lo general, no se cuenta con un lineamiento a seguir, sino que el uso de técnicas e instrumentos que aquí se proponen, contemplan algunas experiencias de otros sectores que producen animaciones, algunos colectivos que no necesariamente se enfocan en la revitalización lingüística y cultural.

Por lo tanto, las técnicas –a excepción de la observación, entrevista, cuestionario- e instrumentos que se proponen a continuación tienen un carácter experimental.

Empecemos por caracterizar las técnicas ya conocidas en la investigación cualitativa.

2.3.1 La observación participante

En la construcción de los guiones y elección de temas para la serie animada, surgieron aportes interesantes en los grupos de trabajo con los niños/as y adolescentes, así mismo durante algunas entrevistas. Sin embargo, muchas veces al estar inmersos dentro de una cultura, no nos percatamos de algunos hechos por considerarlos naturales o corrientes a nosotros. Hechos que para ajenos a la cultura serían de particular interés, por esto es importante exotizar la realidad en la que uno está inmerso para poder captar con mayor detenimiento hechos particulares. La observación participante colabora en este sentido en registrar estos hechos, al tiempo que complementa otras técnicas, logrando así la triangulación.

La observación no es solamente ver, sino sobre todo:

Permite obtener información de un fenómeno o acontecimiento tal y como éste se produce (...) Muchos sujetos o grupos no conceden importancia a sus propias conductas, a menudo escapan a su atención o no son capaces de traducirlas a palabras. Estas conductas deben ser observadas si queremos descubrir sus aspectos característicos (Rodríguez, Gil, García, 1996, pág. 149).

Al margen del discurso de los actores sociales, también surge la necesidad de corroborar o complementar ésta con la observación. En el ejemplo de la caza y la pesca, los/as hermanos/as dieron su versión de la realización de estas actividades obviando algunos detalles o presuponiendo que ya lo sabemos, esto fue enriquecedor cuando complementamos su discurso con la observación de esas actividades.

2.3.1.1 Cuaderno de campo

Uno de los instrumentos imprescindibles para registrar la observación fue el cuaderno de campo que nos permitió registrar por escrito aspectos de la vida de nuestros/as hermanos/as de la comunidad. Fue de suma importancia ya que mediante el registro diario de vivencias y opiniones pudimos triangular otros datos surgidos en la entrevista, cuestionario y talleres.

Nuestro cuaderno de campo estuvo organizado por días y presentaba, al margen de la descripción, una parte para las opiniones más personales. A continuación presentamos una pequeña parte del cuaderno de campo y su organización:

Tabla 1: Extracto del cuaderno de campo

Descripción	Opiniones personales
<p>Sábado 06 de junio de 2015 en el telecentro (...) “Después de esto también observan El pollito pío que es una canción animada. Florian dice <i>le va a pisar, ahísito le va a pisar a ese pollito</i>. La animación dura 2 minutos 46 segundos. Después cargan otro video pero éste tiene algo en especial pues es la segunda vez que la reproducen desde que llegué. Se llama Animation Oscar Oasis Momma Croc Verry Fun que trata de una lagartija llamada Oscar. Florian dice <i>le va retear escarabajo</i>, continúa diciendo <i>le va a mirar. Ese otro se llama Poppy</i>. Entre los comentarios que dicen Camilo y Florian esta: <i>Ese le va retear. Así nace ¡mirá!</i>. <i>Con su carretón nomás le corretean esos. Mirá hay lagarto. Ya no hay. Ves que no camina ese. Le van corretear jajaja. En ahí lo va a decir ya, chistoso lo va a decir.</i> El dibujo lleva personajes como lagartos, lagartijas, zorro, un jabalí, un cóndor y unos pollos. Camilo dice <i>pollito va a comer, motcho y tallipañu en su nido</i>. También tienen otros comentarios como <i>En ahí los va matar a toditos</i>. En ese instante se ve al jabalí eructando y matando a los lagartos.”</p>	<p>Los niños se han familiarizado bastante con los links icónicos y esto ya les hace obrar por sentido común pinchando uno de los tantos videos que ofrece You Tube. Los niños han estado toda la tarde, yo ya estoy cansada de estar solo en el telecentro, ya casi anochece. Ese dibujo de Animation Oscar Oasis Momma Croc Verry Fun, lleva todo su nombre en inglés, aun así los niños ya lo están viendo 2 veces. Quién sabe cuántas veces más porque incluso saben los nombres de los personajes. Siento que los niños buscan los dibujos animados con relación a lo que ellos conocen más; los animales, casi todos sus dibujos preferidos versan sobre animales ya sea en la selva como el de Oscar o en la ciudad como Tom & Jerry. Aunque ellos no formulan frases en yurakaré, utilizan palabras sueltas como <i>motcho</i> para referirse al lagarto o <i>tallipañu</i> para referirse a los pollitos.</p>

Fuente: elaboración propia.

2.3.1.2 Notas de campo

Este soporte o apoyo es complementario al cuaderno de campo. Muchas veces ocurrían situaciones interesantes al trabajo que por la premura del tiempo o porque la situación no ameritaba, se hacía difícil registrarlas inmediatamente en el cuaderno de campo. Utilizamos las notas en hojas auxiliares que después vaciábamos al cuaderno de campo. Por ejemplo; un día llegó de visita inesperadamente el hermano mojeño trinitario Abelino Ruiz, para ayudar con la música en la grabación del programa Muyuspa. Nosotros colaborábamos con la toma de algunas fotografías y grabación de la música. Al trasladarnos hacia la entrada de la comunidad, don Abelino se detuvo en la casa de su hijo a tomar *yarru* o chicha de yuca, en eso se pone a contarnos su visión sobre la música y qué instrumentos tocaba. Esto pudo escaparse a la memoria, por lo cual registramos los puntos más destacados en una hoja auxiliar. Más tarde don Abelino se retiró hacia su comunidad.

2.3.1.3 Cámara fotográfica

Más que un instrumento, éste es un medio tecnológico para registrar la observación. La importancia de la cámara es fundamental, por ejemplo, para corroborar fidedignamente el trabajo en la comunidad. Así mismo, nos brinda información visual complementaria. Muchas veces hemos oído decir “una imagen vale más que mil palabras” porque por más densa que sea la descripción de algún hecho, no se puede asemejar a la densidad de información que presenta una imagen. Por ejemplo; hace pocos años hubo un estudio sobre las palmeras que los/as hermanos/as utilizaban para la construcción de sus viviendas, incluso se identificó el nombre científico de cada palmera y su nombre en *tabuybu*. Empero nos dimos cuenta que para una persona ajena a la vida yurakaré sería más difícil imaginar las viviendas por lo cual decidimos fotografiar el estado actual de construcción de buena parte de las viviendas. Esto además nos sirvió para complementar la información sobre el mapa comunal.

2.3.1.4 La filmación

Aunque no contamos con una cámara filmadora, pudimos grabar imagen en movimiento con otra de las funciones de la cámara fotográfica.

Actualmente, la imagen está cobrando más importancia en nuestra vida diaria. La imagen estática como la fotografía nos brinda información que puede ser ahondada por la imagen en movimiento como es el video. Al respecto de esto, la filmación también es un medio para corroborar información de manera más fidedigna. Así mismo, pudimos registrar hechos que no se volverán a repetir y que el pasar del tiempo modificará inevitablemente. Algunos de estos hechos son el proceso de elaboración de una tutuma por Neisa Morales, una niña de la comunidad. También la construcción de una flecha por Ademar Suarez, otro niño de la comunidad.

2.3.2 La entrevista

Rossana Barragán indica que las entrevistas son “conversaciones cuya finalidad es obtener información en torno a un tema. Entrevistar es también ejecutar lo estudiado. Es

interacción, y las ciencias sociales estudian la interacción” (2007, pág. 140). Justamente, hemos entendido la entrevista como una conversación o un diálogo. Nosotros no representamos los que tajantemente hicieron las preguntas, más bien fue un proceso flexible en el que nuestros interlocutores también nos preguntaron sobre algunos temas.

Las entrevistas que realizamos fueron semi-estructuradas pues “tiene una guía y una serie de preguntas predeterminadas, pero en el proceso de realizar las entrevistas no se sigue necesariamente el orden porque se deja bastante libre al que habla, sin olvidar de centrar la entrevista en el tema y objetivos de la investigación” (Ídem, pág. 143). En este sentido, la entrevista que realizamos ha sido muy flexible, aunque en la vida de la comunidad no es común este tipo de conversaciones. Aunque los hermanos/as yurakarés están acostumbrados al cultivo de la palabra, sus conversaciones diarias versan sobre otras temáticas como el monte, ir al río, sobre música entre otras.

2.3.2.1 Guía de entrevistas

Es una herramienta o instrumento que nos permitió dirigir la temática de la conversación. Sin embargo, las preguntas mostraban flexibilidad con las respuestas. La guía fue formulada en palabras sencillas y en forma de tuteo para dar la sensación de proximidad y confianza con nuestro/a interlocutor/a.

Se realizó una guía de entrevista para los/as hermanos de la comunidad y otra para la productora del programa televisivo.

2.3.2.2 Grabadora de audio digital

Al margen de utilizar notas de campo para remarcar partes sobresalientes de las entrevistas, utilizamos una grabadora de audio digital. Entendida como un medio tecnológico de apoyo a los instrumentos.

En el 2014 habíamos utilizado un reproductor mp3 para grabar el audio; sin embargo, tuvimos problemas para transcribir la información recopilada por la baja calidad de audio. Ya

en el 2015 utilizamos una grabadora de audio digital que nos permitió tener un audio más nítido.

Este aparato nos colaboró también en el registro fidedigno del discurso de nuestros interlocutores. Por otro lado, fue un medio para corroborar la veracidad de la información que presentamos.

2.3.3 El cuestionario

Esta técnica es comprendida como un procedimiento que:

Supone un interrogatorio en el que las preguntas establecidas de antemano se plantean siempre en el mismo orden y se formulan con los mismos términos. Esta técnica se realiza sobre la base de un formulario previamente preparado y estrictamente normalizado. Allí se anotan las respuestas, en unos casos de manera textual y en otros de forma codificada. (Rodríguez, Gil, García, 1999, pág. 186)

Aunque para estos autores la aplicación del cuestionario es impersonal, pues se pretende que la persona encuestada responda de manera individual a las cuestionantes, nosotros decidimos anotar las respuestas que nos daban nuestros interlocutores. Una de las razones es porque aprovechamos la interacción personal con ellos, al mismo tiempo que surgían más relatos referidos a las preguntas del cuestionario. Por otro lado, hay que puntualizar que la mayoría de nuestros/as hermanos/as adultos y ancianos/as no sabe leer ni escribir, por lo que necesariamente tuvimos que llenar el cuestionario personalmente.

El cuestionario que realizamos estaba referido sobre todo a la situación de las TIC en la comunidad y en cada familia. Se aplicó un cuestionario a 28 hermanos/as que nos brindaron datos en representación de su familia.

El cuestionario estaba compuesto por 13 preguntas, las respuestas podían registrarse de manera textual y de manera codificada, utilizando opciones enumeradas.

2.3.4 El *cuenta cuentos*

Es una técnica experimental que proponemos para la elaboración de las historias de la serie animada con la participación de los/as niños/as y adolescentes yurakarés. Como

habíamos indicado, no contamos con trabajos precedentes en el caso yurakaré, sin embargo pudimos encontrar experiencias de colectivos que se dedican a este trabajo aunque su fin no sea la revitalización.

De acuerdo a la experiencia de estos colectivos (Taller Ambulante de Formación Audiovisual, TAFA y Yawarmayu) que sobretodo se dedican a la recopilación de la historia oral, es importante dar la palabra a los miembros de la comunidad como principales artífices de los relatos.

Para esta técnica, que la hemos denominado: el cuenta cuentos, nos basamos en el trabajo realizado por estos colectivos que se describe como sigue:

Lo primero que hicimos es invitar a una amiga que es narradora y a los niños de la comunidad para hacer este taller. Entonces convocábamos para que todos los que quieren hacer un dibujo animado vengan a tal hora, tal día y vinieron (...). Ahí, habíamos llevado a nuestra amiga que es narradora, entonces ella les narró 3 leyendas y después les preguntó qué leyendas, qué historias conocían ellos y ahí es el momento, el inicio de la creación del guion. De acuerdo a cuál es los conocimientos previos, no sé cómo decirlo; las cosas que ellos conocían porque han escuchado en sus casas o que les han contado sus papás, sus tíos, sus abuelos o sus amigos. Salieron varias historias de la selva, de duendes de la selva, de las madres del agua, del bosque o sea todo lo que dé miedo a esa edad es súper. Hay seres que se convierten en gente, que se pierden en el camino, el bufeo rosado que se convierte en hombre y embaraza a las mujeres, la nutria (...).

Entonces recogimos hartas versiones (...) había uno de nosotros que estaba ahí apuntando todo pero mientras Alex iba haciendo una pizarra con los personajes iban apareciendo. Iba haciendo una lista. (Entrevista a Helder Solari⁶, 11/09/2014)

Con base en esa experiencia, esta técnica consistió en preparar la narración de algunos cuentos ajenos a la realidad yurakaré. Se narraron estos cuentos con mucho detalle para que inspire a los/as niños/as a hacerlo de igual manera, pero esta vez con hechos o cuentos procedentes de su comunidad.

⁶ Solari, uno de los participantes de los colectivos citados, trabajó en la realización de animaciones artesanales para la recuperación de la historia oral con niños/as shipibos de la amazonia peruana. Actualmente es maestrante de la 8va versión de la Maestría en Educación Intercultural Bilingüe, EIB, en el departamento de Post grado PROEIB Andes, UMSS. Él se mostró abierto a compartir su experiencia en el proceso de elaboración de guiones colectivos para animaciones artesanales en base a la técnica del *stop motion*.

En un primer momento se tomaron punteos de las temáticas que surgían, seguidamente ya dando el lapso de un día, se les solicitó a los/as niños/as que indaguen en su familia y la comunidad sobre esa temática. De esta manera, se creó una cadena de hechos cuando los/as niños/as pedían mayor información a sus padres, abuelos, tíos, exigiendo que, de una u otra manera, estos otros participantes se vean inmiscuidos aunque indirectamente en la actividad. Por otro lado, este mismo hecho logró, aunque en una pequeña escala, contribuir a la revitalización en el sentido de recordar particularidades de los yurakarés.

2.3.4.1 Guía de actividades

La guía de actividades fue una especie de libreto en el que formulamos desde la presentación con los/as niños/as hasta la manera en cómo concluimos. Poseía la explicación de los objetivos del trabajo y en qué consistió el mismo. Así mismo, hubo un momento de presentación personal. Durante la aplicación de este instrumento tratamos de hacer la mayoría de las actividades en *tabuybu*, teniendo en cuenta siempre las posibilidades de los/as participantes.

Así mismo, en esta guía delimitamos las dinámicas que se realizaron con nuestros/as niños/as y adolescentes. Esta guía tuvo un carácter flexible, pues sabemos que en el momento de ejecución de las actividades, éstas no siempre se presentan como han sido planificadas.

2.3.4.2 Guía de cuentos

La guía contenía una selección de dos cuentos o historias. Entre las historias seleccionadas estaban: *El quirquincho músico*, con una temática más andina, y *La abuela grillo*. Después de proceder a la narración verbal de estas historias, mostramos a los/as participantes del taller cómo estas mismas historias podían representarse a través de los dibujos animados.

2.3.5 El *story board* comunitario

En el mundo del cine y el video es común encontrarse con el término inglés *story board*. Este material es una secuencia de imágenes dibujadas artesanal o digitalmente. El *story board*

es sumamente necesario para exteriorizar los escenarios, personajes, tomas que se planea hacer en las grabaciones. En suma, es una suerte de guion o historia gráfica que ayuda a previsualizar el producto audiovisual.

Continuando la experiencia de los colectivos antes mencionados, adaptamos la técnica del *story board* comunitario. Aunque hay que diferenciar el tipo de animación que se realiza. Estos colectivos normalmente realizan esta técnica para realizar animaciones de *stop motion* que se caracterizan por la apariencia de movimiento a través de la sucesión continua de una imagen fija o estática. Nosotros, por nuestra parte, necesitamos el *story board* para previsualizar el diseño de las imágenes para luego animarlas digitalmente.

De acuerdo a la experiencia que seguíamos, la elaboración del *story board* puede ser entendida como sigue:

Después de hacer las listas en la pared hizo varios recuadros y esa era la historia dibujada o el *history board*. Entonces, con todos los chicos y con varios plumones, se comenzó a decir ¡ya, ahora vamos a armar la historia!, ¿qué es lo primero que pasa?, ¿cómo inicia? Entonces un cazador se va al bosque, ya entonces le dio el plumón a un niño “ya tú vas a dibujar al cazador que se va al bosque”. Ya la segunda ¿qué es?, está dentro del bosque cazando monos y le da el plumón a otro niño para que vayan trabajando paralelamente. Si bien uno se emociona, es un grupo, se puede desordenar, ahí la labor del que guía es darle una línea lógica. Que se presente el contexto, el personaje principal siempre al inicio, después lo que le sucede, cómo se desenlaza el problema y después bien clarito el final. Eso lo hizo en, eran como 3x3, 9 viñetas. (Ídem Solari)

A partir de las narraciones orales recogidas con la técnica del *cuenta cuentos*, los niños, de manera colectiva, participaron en el dibujado de cada escena.

Según la experiencia de Solari, una de las mejores maneras de trabajar con los/as niños/as es permitiéndoles hacer. La practicidad, sobre todo el dibujar y pintar, mantiene a los/as niños/as activos sin que se distraigan fácilmente.

2.3.5.1 Las viñetas

Este instrumento nos sirvió para plasmar la información visual de los personajes, situaciones, contexto y acciones. Son pliegos de papel en los cuales hubo la separación para 6

viñetas en cada uno. Cada pliego fue trabajado de manera grupal. Para esto, también fue necesario prever lápices, crayones, colores y marcadores.

Por otra parte, para la elaboración de las viñetas no es necesario ser un artista. Es más apropiado dejar la creatividad y el diseño de los bosquejos a los/as participantes. Durante la elaboración de las viñetas fue recurrente preguntas como ¿está bien así?, ¿cómo hago? Recordemos que es un diseño de los/as participantes, por lo cual pueden realizar los dibujos como ellos/as gusten, con base en los lineamientos de la historia.

2.3.5.2 La guía del “cuenta cuentos”

La guía del cuenta cuentos contempla los principales lineamientos de la historia como resultado del trabajo colectivo realizado con dicha técnica. Este instrumento es complementario para realizar las viñetas del *story board* comunitario. Recordemos que en esta guía hemos desarrollado por escrito los principales lineamientos de la historia. Así mismo, contiene los personajes y acciones que desarrollan éstos. Al momento de realizar las viñetas sugerimos rotular cada viñeta con la acción o situación que se debe bosquejar.

2.4 DESCRIPCIÓN DE LOS SUJETOS DE ESTUDIO Y UNIDADES DE ANÁLISIS

Al momento de realizar el trabajo de investigación no se contaba con una fuente oficial sobre la cantidad de hermanos/as que vivía en la comunidad. Procedimos a elaborar una lista provisional con el corregidor de la comunidad, Leodán Urbano, para luego realizar una pesquisa, casa por casa, y corroborar o corregir la información. En este sentido, podemos afirmar que para el 2015 existe un total de 142 personas que viven en la comunidad. Entre este número hay que diferenciar los/as afiliados/as a la comunidad y los que no. El total de afiliados/as asciende a 132 hermanos/as. Por lo cual estamos hablando de una comunidad yurakaré relativamente grande.

A esto hay que acotar el dato de que el alma yurakaré, a pesar de estar sedentarizada en comunidades, tiene un carácter nómada eventual, es decir son sedentarios intermitentes,

mudándose a veces por un año, dos años, otras veces a alguna otra comunidad donde haya mejor pesca o caza.

Los hermanos/as con los que trabajamos en primera instancia, para la elaboración del diagnóstico sobre las TIC en la comunidad, fueron personas clave. Se realizaron entrevistas a:

Tabla 2: Participantes de las entrevistas

Nº	Nombre y apellido	Ocupación	Expectativas y razón de elección
1	Leodán Urbano	Corregidor	El cargo de corregidor le permite conocer detalles atinentes a la comunidad. Además, es el único joven que culminó el bachillerato y decidió entrar a la universidad, aunque la abandonó y retornó a la comunidad.
2	Emilio Vilche	Diputado suplente	Su trabajo en calidad de ex corregidor y primer diputado elegido de la comunidad, nos permitió tener la visión de uno de los primeros comunarios con esa experiencia.
3	Cristóbal Mamani	Profesor	Es el primer profesor de la comunidad. Esto nos ayudó a tomar referencias históricas, además de aspectos referidos a la escuela.
4	Yovana Coria	Profesora	Es la última profesora que llegó a la comunidad. Llegó en el 2014, nos coadyuvó en aspectos sobre la escuela y además su percepción sobre la comunidad.
5	Domitila Núñez	Abuela	Es una mayora que nos colaboró con la narración de su experiencia y sabiduría. Se mostró voluntaria en una entrevista con su hijo Edgar.
6	Edgar Vargas	Padre de familia	Su dominio del <i>tabuybu</i> y el castellano nos colaboró de sobremanera en la elaboración de las historias y subtítulos.
7	Leonarda Urbano	Madre de familia	Es la esposa del tío Edgar. Ella también domina el <i>tabuybu</i> y el castellano, lo cual nos ayudó en la elaboración de los subtítulos. Por otro lado, al ser la hija de uno de los fundadores finados, nos colaboró con datos fundamentales sobre la comunidad.
8	Gabriela Morales	Madre de familia	Es una de las hermanas con las que convivimos. Esta razón hizo que entráramos en mayor confianza para conversar y comprender sus puntos de vista. Además, la relación de confianza posibilitó que amadrináramos a su último hijo.

9	Doly Vargas	Madre de familia	Es una de las señoras con más edad. Es hija de la abuela Domitila y hermana del tío Edgar. Se mostró voluntaria a conversar sobre el antiguo matrimonio yurakaré que vivió ella misma. El <i>wëjojo</i> y además el rito de iniciación a la pubertad.
10	Sofía Chambi	Productora Programa Muyuspa	No teníamos previsto entrevistarla, pues no sabíamos nada sobre el trabajo que realizaría en la comunidad. Coincidentemente nos encontramos ya en nuestro último trabajo de campo. Ella y su equipo técnico trabajaron por 3 días en la comunidad para mostrar a través de la televisión la cultura yurakaré. Esto, era relevante para el presente trabajo, por lo cual fue necesario conocer sus puntos de vista.

Fuente: elaboración propia.

Al margen de estos/as hermanos/as trabajamos también un cuestionario sobre la situación de las TIC por familia. Visitamos casa por casa, en esta visita conversamos con un miembro de la familia. De las 31 familias afiliadas, logramos interactuar con 28 hermanos/as representando a cada familia, a continuación los presentamos:

Tabla 3: Participantes de los cuestionarios

Nº	Nombre y apellido	Ocupación
1	Leodan Urbano	Corregidor
2	Cristina Guaji Mayta	Quehaceres de la casa
3	Marimar Núñez Gil	Estudiante en Angosta
4	Maribel Vilche	Labores de la casa
5	Umberto Vilche	Trabajar el chaco
6	Alcira Vargas	Labores de la casa
7	Francisca Urbano Vargas	Labores de la casa
8	Vismar Nuñez	Hacer el chaco
9	Emilio Vilche	Diputado suplente
10	Elmer Conodri Coca	Trabajar el chaco
11	Alejandro Morales	Chaco
12	Juan Urbano Noza	Chaco
13	Obdulia Rocha	Labores de la casa
14	Rubelina Vargas Urbano	Labores de la casa
15	Dalia Morales Vargas	Labores de la casa
16	Cristobal Mamani Salinas	Profesor
17	Freddy Silvestre Ortega	Chaco
18	Paulino Urbano Noza	Chaco
19	Albertina Villarroel Vilche	Labores de la casa

20	Pedro Villarroel	Chaco
21	Doly Vargas Nuñez	Labores de la casa
22	Wilder Morales	Chaco
23	Maribel Morales	Labores de la casa
24	Marioly Vargas	Ayuda en la casa
25	Urbano Vargas	Trabajar el chaco
26	Santiago Morales Aramayo	Trabajar el chaco
27	Gabriela Morales	Labores de la casa
28	Jesus Urbano Suarez	Chaco

Fuente: elaboración propia.

Por otro lado, en la participación de la construcción de las historias de la serie animada contamos con la participación de niños/as y adolescentes de la comunidad. Ellos/as son:

Tabla 4: Participantes en la elaboración de las historias para los guiones

N°	Nombre y apellido
1	Nazario Silvestre Villarroel
2	Carmelo Morales Aramayo
3	Griselda Urbano Morales
4	Dianey Nuñez Gil
5	Francisco Urbano Ruiz
6	Camilo Vargas Urbano
7	Damian Villarroel Vilche
8	Berenice Urbano Ruiz
9	Wilmar Vargas Urbano
10	Neiza Morales Aramayo
11	Florian Vargas Urbano
12	Ademar Suárez Morales
13	Eloin Morales Vargas
14	William Urbano Vargas
15	Cirilo Urbano Ruiz
16	Verina Urbano Vargas
17	Eliana Nuñez Gil
18	Eugenia Mamani Urbano
19	Beyzain Suárez Morales
20	Arely Vilche Rocha
21	Moisés López Gomez

Fuente: elaboración propia.

Hay que mencionar que estos últimos eran estudiantes de la escuela de San Antonio. Algunos/as que ya estaban en 6to de primaria, culminaron el curso y asisten a otro colegio, ya sea en la comunidad de San José de Angosta o en el pueblo de Ichoa, donde existe secundaria.

2.5 ETAPAS DEL PROCESO DE LA INVESTIGACIÓN

Las etapas que contemplamos durante el proceso de investigación fueron:

1. Coordinación con el Consejo Educativo de la Nación Yurakaré, CENY. Fue la organización que nos avaló el trabajo con la comunidad, por lo que toda coordinación de entrada a la comunidad debía ser realizada con ellos.
2. Coordinación con el Corregidor de la comunidad. Tanto el 2014 como el 2015 después de informar sobre el ingreso a la comunidad con el CENY, nos contactábamos con el corregidor de la comunidad para informar de nuestra visita y estadía en la comunidad. En el 2014, el corregidor que nos acogió era el hermano Agustín Urbano. Para el 2015, se elige otro corregidor en la comunidad que esta vez es el hermano Leodán Urbano.
3. Presentación ante la comunidad. Si bien la comunidad ya nos conocía por trabajos anteriores, explicamos cuál era el nuevo trabajo que realizaríamos para el cual presentamos los objetivos del mismo y a su vez explicamos en qué consistía. Esperamos a la reunión del cabildo que se lleva a cabo cada mes y en la que participan todos los/as hermanos/as afiliados/as a la comunidad. Fue en el cabildo donde pedimos apoyo expreso para la construcción de información, además de pedir permiso para pasar a visitar casa por casa. Por otro lado, como estaban presentes todos los padres de familia, solicitamos el permiso correspondiente para trabajar con los/as niños/as y adolescentes en horarios extra curriculares. También, solicitamos el permiso correspondiente para realizar fotografías y filmaciones, además de explicar la importancia de esto.

4. El trabajo en sí mismo. Como teníamos previsto en la metodología, elaboramos las entrevistas con los/as hermanos/as. Participamos en los eventos principales que se suscitaban en la comunidad; como el aniversario de la comunidad, Todos Santos, cumpleaños, defunciones, además de la vida cotidiana misma; como ir a cultivar coca, ir al río, jugar con los niños, visitar las casas. Por otro lado, el trabajo con los/as niños/as y adolescentes en la escuela.
5. Cierre de la visita. Para salir de la comunidad siempre comentamos con el corregidor y los hermanos que saldríamos y que volveríamos en una siguiente oportunidad. Por otro lado, nos comprometimos a devolver la información a la comunidad como debe ser. Creemos que más allá del trabajo, hemos creado un vínculo de familia, los/as hermanos/as nos adoptaron en el seno de la comunidad. También, nos pidieron amadrinar a uno de los niños que había nacido en el 2014 y que para el 2015 estaba cumpliendo un año.
6. Procesamiento de la información. Inmediatamente después de los trabajos de campo, nos dedicamos a la transcripción y procesamiento de la información. Esto en su mayoría estando ya en Cochabamba.

Capítulo 3: Fundamentación teórica

A continuación se presentan diversos conceptos vinculados a la temática de esta investigación que versa sobre productos audiovisuales al servicio de la revitalización lingüístico cultural de la nación Yurakaré. La siguiente conceptualización contribuye a la mejor comprensión del tema de este trabajo, además que es un soporte sobre el cual se fundamenta el mismo.

3.1 LA INDUSTRIA CULTURAL Y CONSTRUCCIÓN DE REPRESENTACIONES

Este trabajo versa sobre los audiovisuales, específicamente las series animadas, por lo cual es imprescindible explicar cuál es la razón de elección de este producto de la Industria Cultural y por qué no la elección de otro producto como las radio novelas que aparentemente son más acordes al contexto yurakaré por el acceso mediático.

El término de Industria Cultural fue acuñado por los teóricos Theodor Adorno y Max Horkheimer, en su libro *Dialéctica del Iluminismo*, escrito entre 1942 y 1944 debido a la interrupción por la segunda guerra mundial (Burd, 2004). En él, hacen referencia a toda la producción en serie de los bienes culturales a través de la radio, cine y fotografía, dicha visión se caracteriza por ser de tendencia apocalíptica.

La visión apocalíptica es contundente cuando afirman que “Film y radio no tienen ya más necesidad de hacerse pasar por arte” (Ídem), pues son considerados como desublimadores del verdadero arte al reproducirlo en cantidades seriales a un público no apreciativo. “Por el momento la técnica de la industria cultural ha llegado solo a la igualación y a la producción en serie, sacrificando aquello por lo cual la lógica de la obra se distinguía de la del sistema social.” (Ídem). Según esto, la obra de arte tendría una especie de aura que se perdería al ser reproducida en serie para consumidores que no le pueden otorgar el sentido como tal.

Por otro lado, Walter Benjamin, otro teórico de Frankfurt, tiene una perspectiva más integrada sobre la Industria Cultural. Benjamin se caracteriza por ser ecléctico; su pensamiento transdisciplinario le brinda otra perspectiva más amplia sobre el asunto en cuestión. Benjamin

ha sido catalogado como el nómada de pensamientos, pues las temáticas que desarrolla no pertenecen a un solo campo.

Martín Barbero y Herlinghaus, exponiendo los principios del pensamiento de Benjamin, indican:

Hubo un tiempo en la historia de los dispositivos culturales en que el cine y la radio fueron reconocidos como mediadores de un *sensorium* nuevo, gestado en medio de la modernidad, mediadores democratizantes en la percepción y los modos de narrar la experiencia de lo individual y lo colectivo. (2000, pág. 63)

El *sensorium* del que habla Benjamín alude a todo el entramado emotivo y racional desde el cual un individuo significa la obra de arte, los programas, la fotografía y en suma toda producción simbólica que le es presentada por la Industria Cultural. Por esta idea se entiende que la obra de arte no pierde el aura al ser masificada por la Industria Cultural para un público amplio. Más bien, bajo esta perspectiva se concibe la democratización del conocimiento. Es decir una composición de Beethoven, Mozart, un cuadro de Da Vinci, un escrito de Aristóteles encuentran su democratización con la Industria Cultural, en lugar de quedarse solo en un segmento reducido de la sociedad.

Tomando el ejemplo del cine, se asevera que Benjamin:

Describió un espacio híbrido en donde el *flaneur*, en términos de Baudelaire, con atención dispersa y difusa ante el *collage* de percepciones que se produce mientras interactúa con la muchedumbre entre la que se abre paso, “se reconoce” en la imagen múltiple y el montaje de que está hecho el cine. (Martín Barbero & Herlinghaus, 2000, pág. 63)

El *flaneur*, ese paseante, el que vagabundea tiene la capacidad de enfrentarse ante una obra de la Industria Cultural como es el cine, en el que se reconoce por su proyección de la vida más cercana al ser humano.

En suma, se puede aseverar que cuando se habla del cine, a partir del cual se configura la televisión y el video posteriormente:

La mayoría de la gente que entre los años veinte y cuarenta frecuentaba el cine, no se entregaba sólo a la diversión. En primer lugar iba a “aprender a ser mexicano”. En el cine, y a través de él, se configuraba una imagen de lo nacional que fue urbana y moderna sin dejar de ser popular. (Ídem, pág. 65)

La imagen en movimiento, tal como lo es el cine y el video, no solo muestran un carácter lúdico o de ocio entre sus receptores. Sino que en éstos se puede encontrar la representatividad de una ideología, sea ésta de nacionalidad, como anteriormente se mencionaba, o de revitalización lingüística para el propósito de este trabajo.

La tradición del enfoque funcionalista en comunicación se jugaba sobre los efectos que tenían los medios masivos sobre las grandes audiencias. Por otro lado, los teóricos de Frankfurt criticaban el servicio de los medios masivos a la dominación. Con la vertiente de los Estudios Culturales, surgidos en Birmingham y de éstos los Estudios Culturales Latinoamericanos:

Ya no sólo se trata de indagar qué hacen con nosotros, sino de preguntar al mismo tiempo qué hacemos nosotros con aquello que hacen de nosotros: ¿cómo se apropian los países periféricos hoy de las transformaciones ligadas a procesos globales en las condiciones de trabajo y de vida, los modos de relación con el cuerpo, los diferentes movimientos de emancipación que pasan por el género y la sexualidad, las identidades grupales y locales. (Martín Barbero & Herlinghaus, 2000, pág. 68)

Por lo cual, ya no se habla de un receptor que se enfrenta inactivo ante la producción simbólica de los medios masivos fruto de la Industria Cultural. No existe esa *masa acrítica*, como en otrora defendería Ortega y Gasset (1937, pág. 54-58). El receptor tanto de cine, de radio, de videos, de revistas, de libros, internet no se enfrenta como una tabla rasa a todo el contenido simbólico de los mismos.

El análisis de Adorno, Horkheimer y Benjamin se sitúa, históricamente, próximo a la segunda guerra mundial, tiempo en el cual la radio y el cine gozaban de amplio alcance. Hoy en día, estos medios se han reconfigurado y han renacido en otros medios:

Hoy, el medio que cataliza lo que se podría llamar “la experiencia posmoderna de la ciudad” ya no es el cine. El cine no desaparece, se reinventa en sus relaciones con el video y la televisión, abarcando otras posibilidades de producción e interculturalidad que en tiempos benjaminianos. (Martín Barbero & Herlinghaus, 2000, pág. 69)

Justamente, con este tipo de producciones es que el espectador tiene una experiencia individualizada y en el que se halla inmerso por reflejar de una u otra manera una realidad.

Torrico, Gómez y Herrera que realizan un estudio denominado *Industrias culturales en la ciudad de La Paz* que engloba fundamentalmente los circuitos editoriales, fonográficos y audiovisuales, aceptan la siguiente tipología de Industrias Culturales a nivel general:

- a) De tecnologías y contenidos y servicios. Implica fundamentalmente la producción, reproducción y consumo de hardware y software.
- b) De ideologías de corta y larga duración. Referente a productos simbólicos fugaces o denominados *cultura kleenex* y por otro lado los que perduran en el imaginario.
- c) De productos simbólicos. Aquí figuran solamente las de significados codificados registrados en estos soportes básicos: libro, periódico, revista, disco, cassette, programa televisivo, película o vídeo más sus variantes, cuando corresponda. (Torrico, Gómez y Herrera, 1999, pág. 10)

Ésta última es la que nos interesa en esta investigación por su adjudicación en el tema. Aunque los autores advierten que hay algunos productos de esta última categoría que no tienen un carácter estático o cerrado, pues pueden estar comprendidas incluso en las otras tipologías, ejemplo de ello es el vídeo-karaoke o el CD-ROM.

En el carácter simbólico que posee el video, en este caso series animadas, es que se busca presentar una realidad sobre la lengua y cultura de nuestros hermanos yurakarés. Además también en consideración a que:

Las imágenes audiovisuales, en particular la televisión, permiten vivir cotidianamente una cierta identidad y una legitimidad en cualquier parte, en cuanto son capaces de actualizar una memoria en el espacio virtual. Así, en cualquier lugar del mundo, un emigrante puede vivir cotidianamente una suerte de "*burbuja mediática*": radio, prensa y televisión, en tiempo real, en su propia lengua, referida a su lugar de origen y a sus intereses particulares, manteniendo una comunicación íntima con su grupo de pertenencia. En suma, la experiencia de identidad ya no encuentra su arraigo imprescindible en la territorialidad. Los procesos de hiperindustrialización de la cultura implican, entre muchas otras cosas, una diseminación de las culturas locales y nuevas formas comunitarias virtuales. Sea que se trate de latinoamericanos en Nueva York, árabes en Francia o turcos en Alemania, lo cierto es que los procesos de "*integración*" tradicionales se encuentran con esta nueva realidad, rostro inédito de la globalización. (Cuadra, 2007, pág. 59)

Lo contundente de la anterior cita, es la afirmación de que la identidad ya no está atada solo a la territorialidad como hasta ahora se ha estado viendo en los pueblos originarios. Sino que más bien, ahora la identidad se puede recrear en los videos.

En este sentido la nueva dinámica social ya no es el ‘estar juntos’ sino que se configura a ‘estar conectados’ a través de los medios masivos y sin embargo ‘Las múltiples formas de la conexión conllevan nuevas experiencias de estar juntos’.
(Martín Barbero, 2000a, pág. 75)

La conexión a que hace referencia la anterior cita, no es un acto pasivo sino que implica una resignificación de los productos a los cuales se está expuesto. A continuación presentamos otra temática vinculada al de industria cultural que hoy en día está tomando más trascendencia en la vida social.

3.2 LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN

Las TIC son también conocidas como NTIC, Nuevas Tecnologías de la Información y Comunicación. Preferimos usar la primera abreviatura pues el que sean “nuevas” es relativo al tiempo desde el cual estamos hablando y viviendo. Es decir, la radio en algún tiempo fue una nueva tecnología, hoy ya no es considerada como tal. Esto es factible de suceder con la Internet, las computadoras y los celulares de aquí a algún tiempo más.

El avance tecnológico es cada vez más veloz, desde la creación de la imprenta (1450) hasta la creación de la máquina de escribir (1872) tuvimos que esperar alrededor de 422 años. Sin embargo, desde la máquina de escribir hasta la computadora (1946) los tiempos se acortaron alrededor de tan solo 74 años. Así mismo, la tecnología celular ha avanzado aceleradamente en estos últimos años y ya podemos hablar de celulares inteligentes que funcionan como una minicomputadora y lo que más destaca es su practicidad de manejo.

Este veloz avance trae sus ventajas y consecuencias en la vida humana. La imprenta en su momento fue toda una revolución tecnológica que puede ser analizada desde varios enfoques; económico, político, cultural e histórico. Sin embargo, lo que a nosotros nos interesa

es la innovación en la facilidad y rapidez con que se presentaba y difundía la información y el conocimiento.

Es justamente lo que las recientes tecnologías están logrando con más eficiencia y eficacia; la presentación del ‘conocimiento’ en diversos soportes de información y comunicación.

En 1990, se realiza en nuestro país un seminario Taller sobre “La revolución Tecnológica y el Mundo del Trabajo”. De acuerdo a la memoria publicada de aquel evento se entrevistó cuáles eran algunas de las reconfiguraciones causadas por las tecnologías en el ámbito laboral y la vida diaria de las personas. Sin duda, el impacto en nuestros días es mayor y la adopción de las TIC sigue modificando nuestra vida.

Podemos entender la tecnología desde la paráfrasis que realiza Gregorio Bernal: “Es el uso de los conocimientos necesarios para la producción de bienes o para la prestación de servicios” (1991, pág. 39).

El punto neurálgico del asunto es el término conocimiento, pues éste ha desplazado y relegado la fuerza muscular que antaño utilizábamos como fuerza de trabajo en la vida diaria. Como indica Jesús Martín Barbero: “El conocimiento está pasando a ocupar el lugar que primero ocupó la fuerza muscular humana ayudada por utensilios y después las máquinas manejadas por obreros” (2002a, pág. 2). Este hecho todavía es relativo en países como el nuestro donde algunos de nuestros pueblos indígenas todavía usan la fuerza muscular como principal motor de producción a la par del conocimiento. Sin embargo, la primacía que está cobrando el conocimiento en la época actual se está extendiendo paulatinamente hacia nuestros territorios.

El conocimiento humano ha sido trascendental para modificar la naturaleza y crear la tecnología. El conocimiento ha logrado que minerales, petróleo, elementos químicos y naturales se conviertan en lo que hoy vemos; vidrios, accesorios plásticos, muebles, cosméticos, aparatos, ropa entre tantos otros objetos que el ser humano está acomodando a su vida diaria.

Aparatos que hoy usamos como parlantes, computadoras, lavadoras, celulares, cámaras fotográficas y tantos otros no son más el conocimiento solidificado y tangible expresado en el uso y la producción en sí. A eso se refiere Bernal cuando dice que tecnología es el uso del conocimiento para la producción de bienes. Coincidiendo con esa línea, el sociólogo Manuel Castells, concordando con Brook y Bell, indica que tecnología es:

‘El uso de un conocimiento científico para especificar modos de hacer cosas de un modo reproducible’. Entre las tecnologías de la información yo incluyo, como todos, el conjunto convergente de tecnologías en microelectrónica, computación (máquinas y software), telecomunicaciones/transmisiones, y la optoelectrónica. (Castells, 2002, pág. 60)

Esta convergencia o punto de unión entre tecnologías como la microelectrónica y la optoelectrónica da lugar a aparatos como los televisores que actualmente necesitan de una pantalla de cristal líquido, pero además todo un complejo conocimiento en microelectrónica que permite que funcionen. A su vez, estos televisores necesitan de servicios de telecomunicación para receptor y enviar señales que permiten la programación de diversos canales.

Por otro lado, lo que estas tecnologías facilitan son la información y comunicación, por esta razón a continuación tejemos una breve conceptualización de las mismas.

Comunicar e informar no son sinónimos aunque eso sí, guardan relación. La comunicación es un proceso más extenso que el de información y es intrínseco e innato a la vida del ser humano. Es decir, la comunicación humana va más allá del uso de las tecnologías modernas entendidas más bien como aparatos. De hecho, la *palabra* misma que es un código para comunicarse es ya una *tecnología social* pues es fruto del cultivo del conocimiento. En suma, lo que las nuevas tecnologías posibilitan es la extensión de una facultad humana preexistente, por esto no debemos pensar que con la llegada de la televisión, la radio, el teléfono y demás nosotros empezamos a comunicarnos.

En este sentido, la derivación etimológica de la palabra comunicación ya nos dice mucho. *Koinoonía* que proviene del griego, significa al mismo tiempo *comunicación* y

comunidad. A su vez, en el castellano ambas palabras contienen el radical *comun* (COMUNicación, COMUNidad), esto nos sugiere el vínculo entre ambas (Pasquali, 2009, pág. 44). Por esto entendemos a la comunicación como un proceso horizontal de interacción entre dos o más personas. Este proceso democrático y recíproco es la base para vivir en comunidad con pluralidad de personas de diversas filosofías, modos de actuar, provenientes de diversas culturas. Aunque tradicionalmente la comunicación se ha reservado solo a la especie humana, en la actualidad hay artículos sobre la posibilidad de la comunicación animal y vegetal. Por otra parte, a la hora de hablar de comunicación también debemos tener en cuenta el *locus de enunciación* desde el que se habla. Un caso emblemático es la concepción que tienen los Achuar en la amazonía ecuatoriana, para quienes:

(...) la mayor parte de plantas y de animales poseen un alma (wakan) similar a la del ser humano, facultad que los alinea entre las 'personas' (aents) en tanto que les confiere conciencia reflexiva e intencionalidad, les capacita para experimentar emociones y les permite intercambiar mensajes con sus iguales, así como con los miembros de otras especies, entre ellas los hombres (...) Dueñas de los huertos a los que dedican gran parte de su tiempo, las mujeres se dirigen a las plantas cultivadas como si lo hicieran a niños a los que conviene llevar con mano firme hacia la madurez. (...) Los hombres, en cambio, consideran a las presas de caza como cuñados, una relación inestable y difícil que exige respeto mutuo y circunspección. (Descola, 2004, pág. 26-27)

Muchos de nuestros pueblos originarios conciben la comunicación entre humanos y animales e incluso plantas. Mientras que para algunos la naturaleza es un objeto de estudio y no puede ir más allá, para otros es fruto de interrelacionamiento social. Por ello, es necesario contemplar el lugar a partir del cual se enuncia algo. Sin ir más lejos, entre nuestros/as hermanos/as yurakarés hay la concepción de que es posible la comunicación entre seres intangibles y las personas. Por ejemplo; entre los yurakarés, antiguamente para derribar y utilizar un árbol se pedía permiso a su dueño que era un espíritu. Prácticamente se le hablaba al espíritu para pedirle permiso y además se le rendían canciones al árbol y su dueño (Entrevista a N. P., Sësëjsamma, 26 de abril 2010).

Por otro lado, el término información es un acto más bien vertical en el cual se emiten mensajes de un emisor a un receptor con nulas posibilidades en el retorno del mensaje (Pasquali, Beltrán). Por esta razón, se ha discutido el nombre *medios de comunicación* y se ha sugerido más bien *medios de información*.

De acuerdo a estas nociones preliminares, proponemos el tejido de un concepto práctico para el presente trabajo. Las TIC son la solidificación del *conocimiento* como materia prima para la producción y reproducción de aparatos, máquinas y artefactos que posibilitan el acto de informar entre un emisor y un receptor, además de la posibilidad de comunicarse, es decir generar un proceso recíproco de interacción entre personas, mediado por estos aparatos o máquinas.

Nuestros pueblos indígenas recién están empezando a empoderarse de las TIC. Aunque la vida yurakaré no gira del todo en la producción de excedentes monetarios, a este ritmo de avance con la globalización, habrá que considerar las TIC como una de las muchas posibilidades para hacer prevalecer su filosofía, modo de vida y lengua.

3.3 LA GLOBALIZACIÓN TECNOLÓGICA

La globalización no es un fenómeno reciente. De hecho, ya con los grandes imperios antiguos se veía la lucha por la expansión de sus dominios a través de la conquista. Mediante aquella expansión se imponía la visión de mundo de los conquistadores sobre los territorios sometidos. Hoy en día la expansión es fundamentalmente en el ámbito económico con la mundialización de grandes empresas transnacionales y la apertura de mercados internacionales como se indica a continuación:

La globalización es un proceso esencialmente económico que apunta a la liberalización de los mercados y a la integración de las economías nacionales en un nuevo orden global. Esa liberalización, según los especialistas, conlleva un libre flujo de bienes y servicios, libre comercio, libre flujo de capitales, sin un epicentro materialmente identificable. Este proceso se inscribe dentro de la lógica de la economía neoliberal, esencialmente individualista, de capitalización creciente, de rentabilidad ilimitada a través de mercados integrados y controlados globalmente. Dentro de esa perspectiva caben solamente las economías ‘duras’ que están en condiciones de competir a alto nivel, las demás, especialmente las del tercero y cuarto

mundo, en consecuencia se ven excluidas del juego y deben aceptar someterse a políticas macroeconómicas (...). (Sierra, 2003, pág. 70)

Sin embargo, aunque la globalización tenga un impacto más económico, otros factores inmiscuidos en ella son el cultural, mediático, político y tecnológico.

La información y el conocimiento han jugado un papel preponderante en la expansión de estos mercados internacionales y la integración de las economías nacionales. Con el veloz avance de las TIC se ha facilitado el proceso de difusión publicitaria de estos mercados a nivel internacional. Mientras en nuestros países usamos las redes sociales con fines de ocio, en países con esta lógica económica se usan las mismas como instrumentos potenciales para hacer negocios, igualmente las diversas aplicaciones existentes para telefonía celular. Los medios de comunicación internacionales también están haciendo uso de estas herramientas para llegar eficazmente y de manera individualizada a cada persona. Por otro lado, está la gran preocupación de cómo asumimos este proceso de globalización desde nuestros pueblos originarios, cuya lógica no es una economía neoliberal y a pesar de ello, estamos de una u otra manera sumergidos en ella.

¿Qué queremos decir con que estamos sumergidos en esta lógica de la economía neoliberal? Sin ir más lejos, en la comunidad de San Antonio contamos con un telecentro, pero los proveedores de las maquinarias que el Ministerio de Obras Públicas y Vivienda instaló no son de Bolivia. Como país, somos clientes de empresas internacionales. Así mismo, los contenidos que se nos ofertan a través de la televisión satelital pertenecen en su mayoría a canales internacionales que funcionan también con la lógica de empresas que venden servicios de ocio y distracción.

Por otro lado, el servicio mismo de televisión satelital o internet, en la mayoría de los países, es proveído por grandes corporaciones que monopolizan el mercado de servicios de información y comunicación. Algunas de las más importantes son estadounidenses y lideran el ranking mundial de empresas más grandes en su rubro. Entre ellas están Comcast que provee servicios de televisión por cable, internet, telefonía celular, entretenimiento entre otros a varios

países de Latinoamérica (Comcast, s.f.). Otra corporación de las más conocidas por su incidencia en dibujos animados es la Compañía Walt Disney que

Junto con sus subsidiarias y afiliadas, es una empresa internacional diversificada líder en entretenimiento familiar y medios de comunicación con segmentos de cinco negocios: redes de medios, parques y resorts, estudio de entretenimiento, productos de consumo y medios interactivos.” (Walt Disney, s.f.).

Las que les siguen son Times Warner, News Corporation, VIACOM (Video y Audio Comunicaciones), todas ellas sumergidas en el ámbito de los media, comunicaciones, TIC y demás.

En llanas palabras, nuestro consumo mediático responde a la monopolización de productos culturales realizados por Estados Unidos, que no solo lidera el mercado mundial con compañías de comunicación, sino de otros rubros.

Frente a esta cruda realidad que es tangible en nuestra vida diaria, podemos apoyarnos en el concepto de glocalización entendida como la producción de flujos locales hacia lo global, contrarrestando el flujo inverso de información y conocimiento.

Aunque el concepto de glocalización se ha manejado más en el plano de negocios, éste es muy distinto en el plano sociocultural. La idea de glocalización sobre la cual habla Roland Robertson proviene de la cultura japonesa, exclusivamente del término *dochakuka* que a su vez proviene de *dochaku* y significa “el que vive en su propia tierra” (Robertson, 1997, pág. 5). El uso de su significado ha sido aplicado más que todo al ámbito del marketing y a continuación presentamos dicha conceptualización: “La idea de glocalización significa la adaptación y propaganda de las mercancías y los servicios con una base global hacia mercados locales y particulares crecientemente diferenciados” (Barañano, García, Cátedra & Devillard, 2007, pág. 163). Como decíamos anteriormente, la definición sociocultural es diametralmente distinta, en este sentido Robertson indica: “Mi colega Akiko Hashimoto me informa de que en un japonés que no sea del mundo de los negocios, *dochakuka* se refiere a la idea de ‘hacer algo nativo’” (Robertson, 1997, pág. 6). Esto implica entender que frente el desvanecimiento de las

fronteras económicas y políticas nos encontramos con la defensa de las prácticas culturales de nuestros pueblos originarios.

3.4 LA DIGLOSIA HISTÓRICA, MEDIÁTICA Y LINGÜÍSTICA

“Después, algo aprendí de historia universal, pero la historia universal era, y sigue siendo, la historia de Europa.

El resto del mundo yacía, yace, en tinieblas.”

Eduardo Galeano

La diglosia más que un asunto simplemente de lenguas tiene que ver con una interrelación de campos. No podemos pensar la lengua como un asunto individual e inconexo. La lengua está intrínsecamente relacionada con la historia, cultura y episteme de un pueblo e incluso más allá. La cuestión analítica nos empuja muchas veces a pensar conceptos como si fuesen partículas inconexas y con vida autónoma. Sin embargo, como todas las cuestiones sociales, las definiciones son más complejas.

En principio, habíamos pensado en rotular este apartado como diglosia lingüística castellano-yurakaré. Hemos repensado esta situación y creemos que la situación diglósica de la lengua no es un hecho aislado sino que más bien tiene que ver con el factor histórico, con una cuestión cultural, una pluralidad epistémica pero además en estos últimos tiempos una cuestión mediática.

Como estamos acostumbrados a hablar de diglosia, siempre que hablamos de una relación asimétrica entre lenguas, empezamos brindando un concepto de diglosia lingüística. En principio, se entendía diglosia en términos de variedades de una misma lengua, como sigue: “En el concepto de Ferguson existen dos variedades o dialectos moderadamente diferentes de la misma lengua, de las cuales una se llama variedad Alta (o simplemente A) y la otra variedad Baja (o B)” (Aliaga, 1996, pág. 72)

Posteriormente, se aplica el concepto de diglosia pensando ya no solo en variedades sino en distintas lenguas:

Por diglosia generalmente se entiende la coexistencia conflictiva dentro en un territorio de dos o más lenguas o variantes de lenguas en condiciones asimétricas de uso y valoración. De esta manera, una de las lenguas en cuestión acapara para sí todos los usos y funciones mientras las demás restringen sus usos y funciones a los ámbitos doméstico y agrícola. (Garcés, 2005, pág. 156)

Esta conceptualización tiene que ver con el prestigio que se le atribuye a la lengua A, en nuestro caso el castellano, a diferencia de la lengua B que suele ser una lengua minoritaria o indígena como el yurakaré.

La extensión de la palabra diglosia a otros ámbitos culturales fue propuesta por Martín Lienhard para entender prácticas culturales más que objetos culturales. En este sentido, hay una transpolación en el concepto de diglosia, del ámbito sociolingüístico al campo de la interacción cultural (Ídem, pág. 22).

La relación diglósica de la lengua castellano-yurakaré tiene que ver con el factor histórico del poder. Porque la historia que ha prevalecido y la que se ha contado es la historia de los detentores del poder y no de los subalternos. En concordancia con Ricardo Salas, pensamos que no existe “la” historia sino más bien “las” historias, ya que las voces de nuestros pueblos fueron acalladas por sectores de la sociedad que impusieron su versión de los hechos.

Por una parte, aparece “la” historia general de la sociedad dominante, vencedora, y por otra “las” historias subalternas de los pueblos indígenas, como “visión de los vencidos” (...). En la primera, las nuevas generaciones encuentran la justificación escritural y monumental del triunfo de la civilización que representa la gesta de la independencia, mientras que en la segunda, se encuentran la memoria oral de los vencidos, que aparece en su modalidad reducida y subalterna. La primera que se transmite por los textos, e instituciones del poder de la sociedad mayor, la segunda que sigue la dinámica de la oralidad familiar, entre abuelos, padres e hijos, y se traspa entre las generaciones al interior de las sociedades subordinadas, trayendo y refrescando las memorias olvidadas y silenciadas frente a las nuevas situaciones. (2007, pág. 3)

Sin embargo, nosotros que en un tiempo fuimos considerados subalternos también jugamos un papel importante en la reproducción de esa historia dominante. Lo que en palabras de Jean Paul Sartre sería “Mitad víctimas, mitad cómplices, como todo el mundo” (En Beauvoir, 1949, pág. 163).

De esta manera, con la literacidad occidental, su ejercicio y reproducción en instituciones de poder (escuela y universidades), además de la contribución en la reproducción de esa dominación por parte de nuestros pueblos, las lenguas indígenas fueron quedando arrinconadas hacia el seno familiar. Ése es tan solo uno de los motivos por los cuales hoy recaemos en la situación diglósica de nuestras lenguas.

En la época actual debemos cuestionarnos si no es la imagen otro lenguaje potencial en la reproducción de la historia dominante en detrimento de nuestras historias a través de los medios de información. Los medios cuya palabra difícilmente se contradice pues es lo que viene dado y a lo cual hemos asignado un poder. No por nada, algunas personas llamaban a los medios de información como *el cuarto poder*, al margen del “poder ejecutivo, poder judicial y poder legislativo”.

El monopolio de las comunicaciones se encuentra en países, llamados cuestionablemente, “desarrollados”. Lo que se nos presenta en la pantalla chica, pantalla grande, la internet; es el mundo de los que ejercen dominación y con los cuales debemos establecer un diálogo.

Por ejemplo, en el caso del cine donde podemos apreciar el predominio estadounidense en la producción de películas, la diglosia mediática no viene de por sí, sino que está sujeta al uso de otros mecanismos de control de mercados:

Uno de ellos es el conocido como *block booking*, la contratación por paquete de películas. Quiere decir que las distribuidoras, para vender, por ejemplo, *El hombre araña* o *Jurassic Park*, obligan a las salas a comprar 30 filmes de bajo interés y calidad, y a programar ese repertorio durante los meses de mayor público. Si un exhibidor nacional, aunque sea tan poderoso como Cinépolis, que cuenta con más de 1000 salas en México, coloca filmes no estadounidenses (mexicanos, europeos o de América latina) en las semanas preferentes, será “sancionado” por las distribuidoras de Estados Unidos privándolo de los éxitos de taquilla generados por Hollywood. (García Canclini, 2004, pág. 200)

Los contenidos que nos presenta, en este caso el cine, no solo hacen referencia a historias ficticias y/o reales, sino que brindan de alguna manera el bagaje cultural de los países productores, su ideología de desarrollo y economía, su postura política, todo ello vehiculado

por la lengua dominante. No es en balde que en los inicios del cine, los gobiernos encomendasen a los directores de cine realizar películas como propaganda política. De igual manera podemos observar el apabullante flujo de producción musical, novelas, videojuegos provenientes de los países que monopolizan los grandes emporios de “comunicación”.

En lo que a nosotros concierne, es menester coadyuvar y cultivar otros senderos alternativos a la información e imagen que se nos presenta en estos medios donde no nos encontramos representados, sino más bien homogeneizados. Es tiempo de empezar a contrarrestar la diglosia mediática con el empoderamiento de las TIC.

3.5 LAS TIC COMO UN “NUEVO ESPACIO” PARA TRABAJAR REVITALIZACIÓN

La revitalización lingüística sería prescindible si la enseñanza y legitimidad de la lengua originaria se diera en la familia. Empero no es ese el caso, por lo mismo se deben buscar diversas estrategias para la revitalización lingüística y cultural. Según la Comisión de Revitalización Lingüística de la UNESCO, revitalización es:

(...) En un sentido más amplio y general, un conjunto ordenado de acciones encaminadas a frenar la desintegración paulatina o acelerada de los sistemas lingüístico-culturales de los pueblos indígenas, a la vez que estimular su supervivencia y desarrollo integral, según sus cánones. (1987)

Las primeras iniciativas sobre revitalización lingüística y cultural yurakaré, fueron ejecutadas por la Fundación PROEIB Andes, en coordinación con el entonces Consejo Educativo del Pueblo Yurakaré, CEPY, actualmente Consejo Educativo de la Nación Yurakaré, CENY. Aquel entonces, 2012, los ejes que fueron tomados para la revitalización fueron el de la familia, escuela y comunidad y la interacción entre ese triángulo.

Las TIC pueden utilizarse ya sea para conservar las lenguas como documento social, como acto simbólico de preservación de una cultura, como manifestación, como legado histórico, como instrumento difusor provocador, como reflejo de una riqueza lingüística hecha imágenes en movimiento, etc. El uso más común, el de documentar, ya sea que se utilice como un archivo para la comunidad, el lingüista, o para uso científico; se ha desgastado y con ello

se ha subestimado el valor de los medios audiovisuales para la revitalización lingüística. (Flores & Córdova, 2012)

Durante las asignaturas atinentes a revitalización contemplamos la importancia de 3 espacios clave para la revitalización lingüística. Estos tres espacios son: la familia, la comunidad y la escuela.

Mediante el presente trabajo hemos caído en cuenta sobre la importancia que las TIC están cobrando en la vida diaria de nuestros pueblos indígenas. En el presente no podemos seguir considerando a las TIC como simples *medios* de difusión de contenidos. Estaríamos pecando de miopes. Las TIC han reconfigurado tanto la vida diaria de las personas, las nuevas maneras de conocer y de procesar información. A pesar de la *brecha digital*, cada vez más nuestros pueblos originarios se van empoderando más de estas tecnologías, resignificando su uso y adaptándolas a sus modos de vida.

Comprendemos que son más tangibles espacios como los 3 mencionados anteriormente, empero debemos enfrentarnos al hecho de que nuestra vida se ha abierto a los espacios virtuales. Estos espacios virtuales son más eficaces para la globalización porque no es necesario que un colombiano, un estadounidense o un europeo visite alguna comunidad para ser conocidos por los comunarios/as, las TIC representan un espacio virtual de visita a estas culturas en las cuales la imagen y el audio forman parte indispensable.

Estas tecnologías brindan nuevas posibilidades de comunicación más que en cualquier otro tiempo, porque una de sus propiedades es la unificación de códigos visuales y auditivos. Terceiro y Matías proponen 4 tipos de comunicación:

De uno a uno, de uno a varios o muchos, de varios o muchos a uno, y (por extensión y combinación) de todos con todos.

Más que la realidad, la potencialidad de Internet y de las nuevas tecnologías asociadas a la misma (el teléfono, el ordenador, el hipertexto, etcétera) es que, por primera vez, permite esa comunicación de muchos con muchos (o potencialmente de todos y cada uno con todos y cada uno). (2001, pág. 239)

Hoy, millones de personas están “interconectadas” transnacionalmente, sin siquiera salir de su casa. Podría conversar con Carlos, Emigdio, Guido, Gabriela y muchas más personas estando físicamente sola en mi cuarto, todo el día. Sin embargo, en la virtualidad he estado con estas personas enviándoles no solo mensajes de texto, sino también grabaciones de mi voz, de video, fotografías en el mismo instante.

Al mismo tiempo, el avance de la tecnología tiene pasos agigantados. Hace 11 años cuando realizaba mi último año de colegio, mis compañeras y yo recién nos estábamos socializando sobre el chat del Messenger. Al ingresar a la universidad en el 2005 fue cuando por primera vez creé mi cuenta de correo en hotmail y durante esos años en adelante usábamos los disquetes de 3 ½ pulgadas para almacenar información. Por aquél entonces los celulares touch no existían, es más yo no tuve un celular propio hasta el 2008. Al año siguiente creé mi cuenta de Facebook y donde ya era posible almacenar información en pendrive, así mismo empezaron a abundar los televisores y monitores de pantalla con cristal líquido.

Estos y muchos cambios más fuimos percibiendo en escasos 11 años. Si éste es el ritmo de avance tecnológico ¿qué otras posibilidades podemos esperar en lo que sigue?.

Todos estos cambios además influyen en el modo de procesamiento de la información. El conocimiento que había sido egoístamente guardado como una reliquia en la Edad Media, hoy se ha democratizado en gran medida gracias a las TIC.

Ese saber que tradicionalmente ha sido vinculado a centros formales como la escuela, universidades, los maestros y los libros hoy ya no lo es más y no porque sean menos importantes. Más bien la presentación de los conocimientos se está reconfigurando con las posibilidades que ofrecen las TIC. Principalmente la hipertextualidad está removiendo el eje central del conocimiento que estaba vinculado al libro. Estos cambios vienen a relevar la centralidad ordenadora del libro:

(...) de las etapas y los modos de saber que la estructura-libro había impuesto no sólo a la escritura y la lectura sino al modelo entero del aprendizaje: linealidad secuencial de izquierda a derecha, tanto física como mental, y verticalidad del arriba hacia abajo, tanto espacial como simbólica. Sólo puestos en perspectiva histórica esos cambios

dejan de alimentar el sesgo apocalíptico con que la escuela, los maestros, y muchos adultos, miran la empatía de los adolescentes con esos otros modos de circulación y articulación de los saberes que son los medios audiovisuales, los videojuegos y el computador. (Martín Barbero, 2002a, pág. 2-3)

A través de esto podemos entender la imagen revalorizada cognitivamente, pero que además brinda otro tipo de lectura diferente al que utilizaba la escritura del libro. La imagen ha cobrado una gran relevancia en nuestras vidas, justamente porque también ayuda al reconocimiento visual, pues es un espejo en el que podemos encontrarnos. Las TIC son un referente en la vida diaria de las personas y mediante éstas se tiene el derecho a ser visto y escuchado, aunque muchas veces se excluya la voz e imagen de los pueblos originarios en sus contenidos.

Por otro lado, estas tecnologías no solo permiten visibilizar la imagen y voces de las personas. Hoy, están siendo utilizadas por muchos activistas sociales en todo el mundo para legitimar los derechos de género, generacionales, de los animales, de la naturaleza y también de nuestros pueblos indígenas. En octubre del 2015, se llevó a cabo un Encuentro en lingüística en la Universidad Tomás Frías de Potosí, Elías Ajata Rivera, disertante, hablaba sobre el potencial de las redes sociales para apoyar el uso del Aymara. En la cuenta de Facebook *Aymar yatiqaña*, desarrollan diariamente memes referidos al aprendizaje del aymara, difunden información atinente a este idioma. Además de ello, ha logrado aglutinar a personas que no hablan aymara pero están deseosas de aprender. Por otro lado, entre los contactos se puede hacer un ‘sufragio virtual’ para elegir mejores o nuevos términos en aymara que expliquen determinados conceptos. Otro de los puntos más importantes de esta iniciativa es que ha logrado incluir a aymaras no solo de Bolivia sino de Chile, Perú, Argentina e incluso aymaras que están diseminados en otras partes del mundo. Esta comunidad virtual cuenta con 4545 miembros. Por otra parte, también utiliza el whatsapp con el mismo propósito.

A pesar de estas iniciativas todavía queda bastante trabajo que tiene que ser acorde también a la generación. La mayoría de los que usan o manejan estas tecnologías son generaciones jóvenes. Algunos adultos y ancianos no han tenido problemas para adaptarse al

uso de éstas, pero hay otros que sí han tenido dificultades y con los cuales se tiene que trabajar de otra manera.

Por último, a modo de reflexión, recordemos que al momento de revitalizar una lengua, siempre es sugerente seguir los consejos que dan los Pies Negros sobre ésta:

Regla 1: Jamás pedir permiso, jamás rogar para salvar al idioma. Empieza, no esperes ni siquiera cinco minutos. No esperes por un financiamiento...

Regla 2: No debatas los temas

Regla 3: Ser orientado por la acción: simplemente actúa.

Regla 4: Muestra, no digas qué se debe hacer. No hables acerca de lo que vas a hacer. Hazlo ahora y muéstralo. (Traducción de Plaza, 2011, pág. 348)

Lo anterior nos alienta a continuar trabajando con o sin recursos económicos. “Hacer” es la mejor manera de contribuir a la revitalización lingüística y cultural.

3.6 LA BRECHA DIGITAL, NATIVOS E INMIGRANTES DIGITALES

La brecha digital es un asunto discutido entre los Estados, ya que es una nueva forma de exclusión o inclusión, esta vez tecnológica. Cada vez más, las grandes urbes están adaptando su vida al uso de las TIC, por ejemplo; en la revisión de información, centralización de los datos personales, plataformas virtuales, redes sociales, compras por internet y muchos otros. Por otro lado, existen personas que no tienen contacto con las mismas, éstos son principalmente pertenecientes a generaciones adultas o mayores, pueblos indígenas, en algunos casos, incluso, los varones son los más vinculados a la tecnología, a diferencia de las mujeres.

Esta nueva asimetría entre segmentos de la sociedad, se puede entender como:

(...) la separación que existe entre las personas (comunidades, estados, países...) que utilizan las tecnologías de la información y comunicación como una parte rutinaria de su vida diaria y aquéllas que no tienen acceso a las mismas y que aunque las tengan no saben como utilizarlas. (Martínez y Serrano, 2003, pág. 16)

La brecha digital se puede dar por cuatro razones: por acceso, por uso, por conectividad y por el alfabetismo digital. Por acceso, entendemos que hay lugares en los que se cuenta con estos medios tecnológicos, pero la gente no sabe cómo usarlos y en esto último recae el uso. Por otro lado hay lugares donde no saben usar esta tecnología pero tampoco tienen acceso a

ella. La cuestión de usabilidad de las TIC, va de la mano con el alfabetismo digital puesto que para usar una computadora, por ejemplo, es necesario aprender ciertos códigos, lenguaje icónico y demás. Por último, la conectividad hace alusión a las condiciones necesarias que se requieren para mantener el funcionamiento de las TIC como la electricidad y las conexiones.

Las desigualdades también se incrementan ya que gran parte de los pueblos indígenas está acostumbrada a la oralidad. Las TIC requieren primero del aprendizaje de un código escrito que está basada en la literacidad occidental y no de los pueblos indígenas. Por otro lado, aparte del código escrito, es necesario acostumbrarse a un código o lenguaje digital. Pero también, es necesario contrarrestar la tecnofobia, que se da, por ejemplo, cuando personas que han vivido toda su vida sin internet, ahora tienen la susceptibilidad de incorporarla en sus prácticas diarias.

Las tecnologías más allá de ser medios para informarse, distraerse o comunicarse, ahora están siendo resignificadas en su uso, por ejemplo: “el teléfono celular ya no es sólo un dispositivo electrónico, sino también un elemento cultural que implica desde identidad y pertenencia hasta estatus social” (Zanoni, 2008, pág. 15-16).

Además, las TIC han producido y están produciendo una discontinuidad entre las generaciones jóvenes y adultas. Prenky nos habla de los nativos e inmigrantes digitales.

Los universitarios de hoy constituyen la primera generación formada en los nuevos avances tecnológicos, a los que se han acostumbrado por inmersión al encontrarse, desde siempre, rodeados de ordenadores, vídeos y videojuegos, música digital, telefonía móvil y otros entretenimientos y herramientas afines. En detrimento de la lectura (en la que han invertido menos de 5.000 h), han dedicado, en cambio, 10.000 h a los videojuegos y 20.000 h a la televisión, por lo cual no es exagerado considerar que la mensajería inmediata, el teléfono móvil, Internet, el correo electrónico, los juegos de ordenador... son inseparables de sus vidas. (Prensky, 2010, pág. 5)

Justamente, esta población joven es la que se denomina como nativo digital porque ha nacido y se ha formado utilizando el lenguaje digital de las tecnologías. Por otro lado, están los inmigrantes digitales, que lejos de haber crecido con esa tecnología ha tenido que adaptarse como cuando uno viene de otras tierras. Las tecnologías no son lo suyo pero la corriente de la

vida moderna los ha obligado a incluirlas como parte de su vida. La distinción de nativo e inmigrante digital no es más que una brecha generacional a raíz de las tecnologías.

3.7 LOS GUIONES

Los guiones son *guías* en calidad de documentos que se suelen utilizar para la realización de audiovisuales, programas radiales cualesquiera que sean los géneros. Los guiones sirven principalmente para planificar y delimitar el objetivo de los audiovisuales logrando que éstos no den la impresión de que han sido improvisados.

Dentro del mundo audiovisual se suele utilizar dos tipos de guiones: el técnico y el literario.

Los guiones técnicos dan especificidades técnicas como imagen (iluminación, ángulo, plano), audio (voz en off, música, efectos de sonido), tiempo (secuencias, duración de la acción). En suma, como el trabajo audiovisual no suele ser individual y hay más personas implicadas en ello, los guiones técnicos sirven también para que el resto del equipo visualice y ejecute el trabajo en cuestión.

Por otro lado, los guiones literarios dan especificidades sobre la narración y el argumento que cada personaje implicado en la obra debe tener como a continuación se indica:

Los profesionales cercanos a la producción audiovisual o cinematográfica llaman guion literario a un texto que presenta, de forma narrativa, ordenada y detallada, las acciones y los diálogos de una historia. Es decir, en él se escriben las frases que más tarde los actores o los narradores grabarán -bien en video, bien en audio- para dar vida, en forma de voces o testimonios, a las diversas secuencias que conforman el relato que se desea contar. (Londoño, 2010, pág. 01)

En este sentido, los guiones técnicos o literarios, suelen ser trabajos individuales o máximo bipersonales. La dificultad de la construcción de guiones conjuntamente con los/as hermanos/as yurakarés de San Antonio, radica en que es una construcción colectiva y hay que cuidar el logro de un consenso. En este sentido, a continuación exponemos algunas experiencias en audiovisuales y creación de guiones con temáticas socioculturales y la participación de colectividades.

Como uno de los antecedentes de la creación de audiovisuales en Bolivia hay que hablar sobre la corriente del Nuevo Cine Latinoamericano, un movimiento gestado en los 60's. Lo particular de este movimiento que de una u otra manera comparte el trabajo formulado aquí, es que se gesta pensando en temáticas de la propia cultura como una suerte de ayuda para la denuncia y emancipación social. Por lo general, las realizaciones filmicas son autogestionadas pues no son comerciales, razón por la cual también son consideradas como *cine de autor o independiente*.

Entre algunas características está el abordaje del tema político, posee como objetivo la conciencia cultural propia:

Todos [sus exponentes] clamaban por un cine que tuviera en cuenta la conciencia del subdesarrollo y la responsabilidad social, lo cual debía derivar en filmes que articularán el quehacer estético con el compromiso ideológico.

El Nuevo Cine Latinoamericano nació y se desarrolló dentro del marco de la “filosofía de la liberación”, que se produjo en América Latina al calor de los movimientos populares, las guerrillas y las rebeliones estudiantiles. (Nuevo Cine Latinoamericano, s.f.)

El Nuevo Cine Latinoamericano se emparenta con la corriente cinematográfica del Neorrealismo Italiano, cuya figura clave fue Vittorio de Sica, rasgo particular en sus films es el hecho de recurrir a actores no profesionales y presentar un enfoque más sociológico.

Por otro lado una experiencia más específica es el del Taller Ambulante de Formación Audiovisual, TAFE. Esta iniciativa tuvo su nacimiento el 2004, aunque solo contaba con autofinanciamiento y el de las comunidades según comenta Solange Castro que conforma parte de este colectivo. Entre la perspectiva de acción menciona que el TAFE “Utiliza el audiovisual como herramienta de apropiación cultural y apropiación de territorio entre más cosas que surgen a partir de la problemática del contexto del lugar y lo que **no** se pretende es generar procesos de asistencialismo en las diferentes comunidades” (Tierra en Trance, s.f.)

Aunque el TAFa utiliza más que todo la animación para rescatar aspectos de la historia oral de los pueblos, es un buen antecedente de cómo trabajar colectivamente y con generaciones jóvenes sin experiencia en el ámbito de las animaciones.

Capítulo 4: Resultados

Advertencias para el lector

Para la presente redacción hemos repensado y redefinido el papel del/a redactor/a que por herencia académica normalmente aplicamos. Pensamos que nosotros como coautores y co-constructores de los datos que se analizan en esta tesis, también necesitamos mostrar nuestras emociones, porque recordemos, que como investigadora también soy parte de un entramado perplejo de emociones vividas con nuestros recreadores de la cultura yurakaré. “Temor, ansiedad, vergüenza, atracción, amor, seducción caben en una categoría sistemáticamente negada por la metodología de investigación social: la emoción, contracara subjetiva, privada e íntima de la ‘persona’” (Guber, 2001, pág. 108-109).

Entendemos las emociones como un constructo sociocultural que permea incluso en la parte lógica racional. Con base en esto, queremos advertir al lector que la metodología de redacción presenta la visibilización de las personas constructoras de esta investigación como sujetos de discurso, racionalidad y también emotividad.

En la redacción presentamos términos como *los hermanos yurakarés*, *nosotros*, incluso formas de tuteo, esto sin dejar de ser coherentes y responsables con los datos presentados. Queremos dar a entender que escribimos sobre temáticas vivas, temáticas dinámicas que están en pleno vuelo. Por esto, entendemos que “no vamos a matar a la mariposa para analizarla sino que la analizaremos en pleno vuelo” (Renato Rosaldo, 06/04/15, conversatorio)

4.1 MARCO CONTEXTUAL

4.1.1 Ubicación física geográfica de la ‘Comunidad Indígena Yurakaré San Antonio de Moleto’

La Nación Yurakaré está ubicada en la región amazónica del país. Actualmente, se encuentra diseminada en Tierras Comunitarias de Origen, TCO’s, presentes en los departamentos de Cochabamba, Beni, Santa Cruz y La Paz.

Estos territorios son

Tabla 5: TCO en las que se distribuyen las comunidades yurakarés

N°	Tierra Comunitaria de Origen	Características
1	TCO CONISUR	En el territorio que comprende el Territorio Indígena parque Nacional Isiboro Sécure (TIPNIS) que atraviesa la frontera que separa los departamentos de Cochabamba y Beni. Existen comunidades yurakarés en los municipios benianos de San Ignacio de Moxos y Marván y en los municipios cochabambinos de Chimoré y Villa Tunari.
2	TCO CONIYURA	En el territorio que comprende las riberas del río Chapare que comprenden los municipios de Chimoré y Villa Tunari. La TCO CONIYURA cuenta con su cacique mayor y su capital es La Misión. Las comunidades abarcan el recorrido de río Chapare en su trayecto desde Puerto Cochabamba hasta la boca del río Ichilo. El río a su vez está dividido organizativamente y según ubicación geográfica en zona alta, zona media y zona baja con sus respectivos caciques zonales. En el trayecto del río podemos observar que casi todas las comunidades son yurakarés, a excepción de El Carmen, comunidad trinitaria-yurakaré con presencia mayoritaria trinitaria.
3	TCO YUQUI-CIRI	En el territorio que comprende las riberas de los ríos Chimoré e Ichilo en los municipios de Chimoré y Puerto Villarroel.
4	TCO CIPYM	En el territorio que comprende la ribera este del río Ichilo y el municipio de Yapacani del departamento de Santa Cruz.

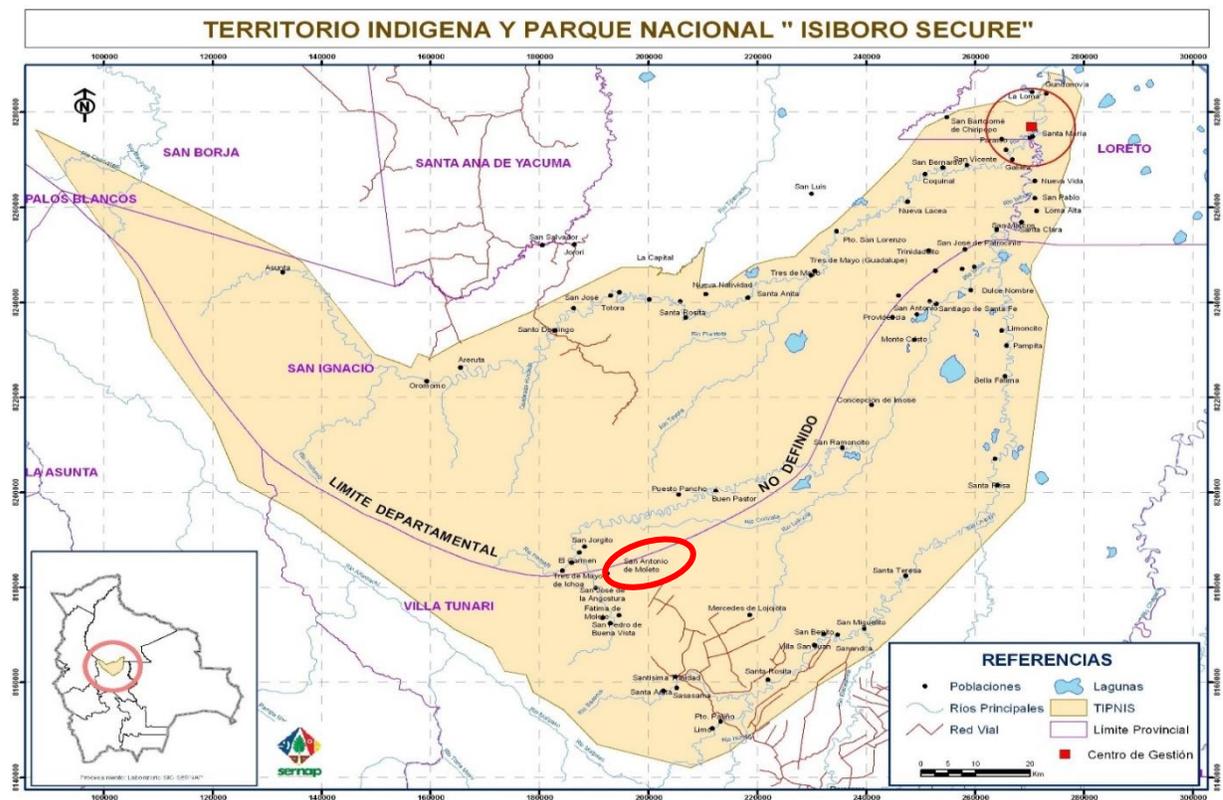
Fuente: elaboración en base al Estudio Sociolingüístico de la Nación Yurakaré.

La Comunidad Indígena Yurakaré de San Antonio de Moledo, como se autodenominan los/as hermanos/as en sus reuniones mensuales, está ubicada en el CONISUR del TIPNIS.

Las comunidades yurakarés ancestralmente tenían como característica fundamental asentarse temporalmente a orillas de ríos. San Antonio no es la excepción, pues está asentada en aproximaciones del río Moledo, al cual se hace referencia también en su nombre.

A continuación contemplamos en el mapa geográfico la ubicación de la comunidad San Antonio de Moledo, que está resaltada en la elipse roja al centro del territorio:

Ilustración 1: Mapa geográfico del TIPNIS



Fuente: página web SERNAP, s.f.

4.1.2 Matata sibbë (La comunidad)

Es llamativo el hecho de que los/as mismos/as hermanos/as se autodenominan indígenas. Don Einar, en una conversación mientras servían la comida a las mamás en

su día, eufóricamente decía: “*comé con tu mano, como indígena que somos. Es mejor comer con la mano ¿no ve?*” (Observ., San Antonio, 27 de mayo 2015).

Las comunidades en las que conviven nuestros/as hermanos/as yurakarés, suelen estar conformadas por parientes inmediatos, familiares de primera y segunda línea. Los/as comunarios/as de San Antonio, en su mayoría, son parientes como tíos/as-sobrinos/as. Esto podrá evidenciarse en el apartado de número de comunarios donde presentamos una tabla con todas las familias existentes a la fecha.

Normalmente, los/as hermanos/as de San Antonio consideran a yurakarés de otros lados como *taptajaw* o ‘nuestros parientes’, a pesar de que no necesariamente sean parientes consanguíneos, sino hermanos/as en la cultura y en la lengua.

Los/as hermanos/as yurakarés realizan una especie de *adopción social*. En lo personal, yo me sentí adoptada por ellos. Una de las charlas que me hizo reflexionar sobre esto, fue la que el tío Alejandro Morales, uno de los comunarios más antiguos, dijo:

En la noche de este día, el tío Alejandro me habló, me dijo hija ven a ver. Me aproximé, él estaba postrado sobre las telas y frazadillas con que dormían en la casa artesanal donde ahora estoy permaneciendo. El tío estaba pikchando⁷ coca, próximos a él estaban sus dos hijos menores Neiza y Carmelo. Nos vislumbrábamos apenas por la luz tenue que emitía una vela. El tío me dijo mi hija Neiza me ha preguntado si tú eres nuestra pariente. ‘*Sí*’ le he dicho, *¿por qué crees que habla nuestro idioma?*’, le he dicho.

Yo le dije: *‘¿somos parientes pues tío!, los yurakarés me han enseñado el tabuybu, conocí a muchos hermanos por varias comunidades pero no vivo por aquí’*.

El tío me continuó diciendo *‘mi hija Neiza quiere que te quedes con nosotros’*. Continuamos charlando sobre mi estadía en la comunidad. (Observ., San Antonio, noviembre 2014).

Esto demuestra la acogida de los/as hermanos/as, quienes incluso llaman con el denominativo de *tidyijñu*, *tishoja* o ‘mi niña’, ‘mi hija’ e incluso sobrina. A continuación pasamos a conocer algunos aspectos de la historia de la comunidad de nuestros parientes.

⁷ Del verbo quechua Pikchuy “(pijchuy) PTS r.p. Coquear.” Definición del diccionario quechua “Qhichwa Suyup Simi Pirwan /Diccionario de la Nación Quechua”.

4.1.3 ¿Ĕshĕ amakkataja San Antonio? (Por qué de su nombre San Antonio)

Sin duda el nombre de San Antonio expresa una cercanía con las reducciones fallidas que antes y durante la era republicana de Bolivia se intentó con los yurakarés.

Los yurakarés a pesar de que en algunas ocasiones expresaron a los misioneros sus deseos de hacerse cristianos (según D'Orbigni en 1775, 1789), no podían acostumbrarse a la modo de funcionamiento de estas reducciones. Así mismo, estas reducciones no podían sustentarse y/o retomarse por falta de recursos.

D'Orbigni en una de sus reflexiones indica:

Si los jesuitas, con su espíritu metódico, con sus recursos y su perseverancia, se hubiesen encargado de los yurakarés, habrían logrado sin duda importantes resultados; pero libradas a la buena voluntad de los particulares o de los hermanos recoletos, cuando no a la de los franciscanos, que no podían invertir en la explotación muchos fondos, las misiones tenían que vegetar fatalmente. (1945, pág. 1408)

A la expulsión de los jesuitas, justamente varios intentos de reducciones fueron llevados a cabo por los franciscanos. Sin embargo, los yurakarés jamás pudieron acostumbrarse a estas reducciones y buscaban la libertad en la selva, más adentro, lejos de los blancos. Una de las razones por las cuales los yurakarés no pudieron ser reducidos fue porque asociaban la predicación de los misioneros con reprimendas o llamadas de atención. Entre los antiguos yurakarés, las amonestaciones o reprimendas a los hijos/as o entre ellos eran mal vistas: “Cuando un niño hace alguna travesura, si su madre tiene la desgracia de amonestarlo, todos los parientes se lo echan en cara, dejándole entrever que si llegase a perder a su hijo, éste no podría más tarde traerle la caza y la pesca (...)” (D'Orbigny 1945, pág. 1411).

Es justamente este rasgo cultural el que amortigua, de algún modo, la adopción y mayores repercusiones de la religión católica en su cultura. Como continúa el mismo autor: “Sucedió en muchos casos que el único motivo dado por los indios para abandonar la misión, residía en la predicación de los misioneros, que no podían tolerar porque la consideraban como una reprimenda” (Ídem).

En concordancia con lo antedicho, Erland Nordenskiöld, quien visita a los yurakarés en 1908, 76 años después de D'Orbigny, indica:

Los misioneros intentan sin éxito reducir a las familias yuracarés que viven en la zona. Durante un tiempo, los yuracaré van con los religiosos, pero la misa no les interesa. Hay otro lado de la religión al que le dan más valor. En la misión reciben herramientas y cosas similares. Una vez que han obtenido lo que necesitan, desaparecen de nuevo en la libertad de la selva.

Me parece que el rector de la misión no comprende nada. Por ejemplo, se queja de que **los padres no le permiten pegar a los niños** cuando, en su opinión, éstos han cometido un error. (Resaltado propio, 2003, pág. 46)

Como vemos, el acercamiento de los yurakarés a las reducciones fue estratégica, buscaban solo lo que necesitaban, así mismo, como decíamos anteriormente, había una confusión entre lo que ellos veían como amonestaciones y las prédicas de los misioneros.

Todos estos intentos fallidos de reducciones afectaron en la vida de las comunidades yurakarés. En particular, solo contamos con el testimonio oral de los/as hermanos/as de San Antonio sobre la historia de la comunidad. Decimos 'solo' no por menospreciar el rico testimonio que ellos/as dan, sino que más bien muchos datos interesantes se han extraviado en la memoria de nuestros/as hermanos/as.

No sabemos específicamente por qué los fundadores eligieron este nombre y no el de otro santo, por así decirlo, sin embargo el nombre de la comunidad viene como residuo del contacto con las misiones. Prueba de esto también es que en la comunidad cuentan con una capilla, un cementerio en el cual:

Observamos las tumbas. Son en el piso, cada tumba tiene un montículo de tierra, sobre la cual hay un plato volcado, unas tazas. En caso de ser niño/a hay una mamadera, en algunas tumbas habían bolsas que comúnmente las mujeres manejan. Todas las tumbas tienen una cruz en la cabecera, algunas tienen plantas a cada lado o a un lado de la cruz. Una de las tumbas tenía incluso algunas monedas sobre el montículo de tierra. (Observ., 02 de noviembre 2014)

Así mismo, los/as hermanos/as yurakarés celebran el día de los difuntos que conocen como la tradición católica la denominó; Todos Santos. Este día, participan de una misa para

sus difuntos/as en la capilla. Éstos son algunos de los rasgos que comparten de la religión católica.

De acuerdo al testimonio oral de nuestros hermanos, sabemos que la comunidad:

Fue fundada el 13 de junio de 1997 impulsado por los hermanos Manuel Urbano Suárez (+) y Carlos Villarroel (+).

San Antonio se fundó después que llegó la colonización y nuestros parientes decidieron dejar Moletto, porque se sintieron avasallados en su territorio. Así, las familias de los hermanos Manuel y Carlos conformaron la comunidad San Antonio para vivir entre yurakarés. De esa manera, otros parientes se integraron a nuestra comunidad. (En Tríptico elaborado por Leodán Urbano, Yovana Coria, Libetad Pinto, Cristobal Mamani, Tibonto, 2015)

Este mismo año, 2015, falleció el último fundador de la comunidad; el tío Carlos Villarroel, quien además era el único antiguo que aun entonaba las notas de la *pumita* o flauta, además de entonar cantos en *tabuybu* para la comunidad.

Al respecto, su sobrina; doña Gabriela, nos contó la anecdótica muerte del último fundador. Sintetizamos a continuación una parte de toda la narración:

‘El tío ya se va a morir’ como a él le dicen pues ‘el pavo ya se va a morir’ me han dicho. ‘Pavo’ le decían. ‘¿Por qué?’ le he dicho, ‘ha tomado veneno dice’, ¡qué va ser!, diciendo yo también no le he creído y cuando ya mi hermanitos han ido a estas horas será ya han vuelto. (...) De ahí, después de la mañanita, después de almorzar, desayunar ‘iremos a mirar al tío’ le he dicho al Emigdio. De ahí le he hablado ‘tío’ le he dicho. Bien hablaba, ‘¿qué diciendo has alzado ese veneno?, nunca no sabías tomar’, ‘sí, qué será, qué será me ha pasado que he tomado así ese veneno’, así me ha dicho.

(...) Su esposa escamando pescado y así y de atrás de su esposa le había visto su hija y ha mirado nomás dentro de su casa. Después de tomar le había echado a su esposa con su veneno, a su ropa. Ahí recién le había mirado su esposa a su marido dice.

Le dije no debías alzar veneno tío, yo llorando nomás estuve ahí. Ha tardado pero hartito, un mes casi ha sufrido. Ni así no han podido hacerle sanar rápido.

(...) Él era fundadores de esta comunidad, ellos eran pues. Fundadores que eran ¿no ve?, el tío finado y el abuelo Juandelo que le decían ¿no ve?, ellos eran y después el finado Manuel, ellos eran fundadores de esta comunidad. Esos ya se han muerto todos ahora. (...) Último ya era el tío ya pues. El único que estaba viviendo. Ellos eran fundadores aquí antes en esta comunidad cuando íbamos a empezar a hacer esta comunidad. Después, ya cuando ya habían casitas, chaquitos ya han empezado otros

a venir a vivir ya y así poco a poco llegaron. Esos eran, ya no hay ahora. (Entrevista a G.M.A., San Antonio, 11 de junio 2015)

Los/as hermanos/as que decidieron instalarse donde ahora está asentada San Antonio, en aproximaciones del río Moletto, fueron recorridos/as desde el actual pueblo colono de Moletto.

Así mismo, otros comunarios dan fe del avasallamiento territorial que sufrieron. Un día que de casualidad nos aproximamos a la casa de *tichoo*⁸ Edgar, éste nos invitó a acompañarle a él y a su esposa a cosechar coca. Mientras cosechábamos la coca, la tía Leonarda, sin que hayan preguntas de por medio, empezó a narrar cómo llegó su familia a las tierras donde actualmente están asentados los/as parientes de la comunidad:

(...) La tía me contó que ella había llegado más o menos a sus 12 años a la comunidad. Me dijo que antes vivían en Moletto, pero que los colonos llegaron ahí y los arrinconaron. Entonces, esa vez su papá fue el primero en venirse para estos lados. Cuando se vino, fue con ella y construyeron su casa cerca del río, ella me mostró, señalando con su dedo, dónde estaba su casa y era prácticamente a orillas del río.

Dijo también que su padre era joven cuando ha muerto, tenía como unos 39 años. Dijo textualmente *él era un indígena propio yurakaré. Él sabía todo de nosotros, sabía todo de qué hacían antes los antiguos*, lo recuerdo muy bien, porque sobre todo la primera frase retumbó en mis oídos. Según ella, murió porque le tenían envidia, aunque no entendí cuando dijo eso, después me percaté que hacía referencia a que lo habían embrujado de igual manera que a su madre. Después, continuó con su relato, dijo que su mamá nomás ya se quedó y dijo que los colonos, esas veces, sabían invitar para que se vayan a cosechar coquita de sus chacos. Ella y su mamá fueron, al volver, ella se adelantó y su mamá se quedó sola. Su mamá le había comentado que sintió a sus espaldas un empujón como si hubiera gente y se cayó bruscamente con la carga que llevaba. Inmediatamente se dio vuelta, pero no había nadie, estaba ella sola. Yo le dije *¿le habrán embrujado?* La tía me respondió *eso siempre era porque después ya no podía ir al baño, ni hacer pis podía y así finada mi madre nos ha dejado*. (Observ., San Antonio, junio 2015)

Tejer esta historia con el testimonio vivo de los/as parientes de la comunidad, es importante para saber dónde se encuentran nuestras raíces. Porque como dice Martín- Barbero; para ser tenidos en cuenta por la pluralidad del mundo, es necesario contar nuestras raíces, narrar nuestro relato (2002, pág. 8).

⁸ Denominativo que interpretado al castellano sería ‘mi tío’.

4.1.4 Número de comunarios/as

La comunidad de San Antonio está creciendo en población. La extensión de tierra que el 2010 era usada para los asentamientos de las *sibbëw* o casas yurakarés, se ha duplicado. Justamente, uno de los objetivos que se ha planteado la comunidad es llegar a ser considerado un pueblo.

En este sentido, queremos presentar el acrecentamiento de población del 2010 al 2015. El 2010, cuando realizamos nuestro primer trabajo de campo en y con la comunidad, tuvimos el acierto de registrar fotográficamente las actas de los/as hermanos/as. En el 2015, no contamos con listas de la comunidad, más que de hombres y mujeres afiliados/as sin la cantidad de miembros de familia. Por este motivo, tuvimos que construir conjuntamente con Leodán, el Corregidor de la comunidad, una lista que después habríamos de validar con la visita casa por casa. A continuación presentamos una relación de las familias entre el 2010 y 2015 y la clara muestra de crecimiento poblacional.

Tabla 6: Relación comparativa entre comunarios/as 2010-2015

Concepto	N° de Familias	N° de comunarios/as	Integrantes de la comunidad 2010	Integrantes de la comunidad 2015	N° de comunarios/as		
			Fuente: copia textual de las actas comunales	Fuente: Leodan Urbano (Corregidor) Libertad Pinto Fecha de elaboración: Junio 2015			
Correlación de familias entre el 2010 y el 2015	1	1	Aldo Suarez Carrillo	Aldo Suárez Carrillo	1		
		2	Erminia Morales Aramayo	Herminia Morales Aramayo	2		
		3	Berzain Suarez Morales	Beyzain Suárez Morales	3		
		4	Ademar Suarez Morales	Adahí Suárez Morales	4		
	2	5	6	Emigdio Nuñez Vargas Gabriela Morales Aramayo	Dionisio Suárez Morales	5	
					Emigdio Nuñez Vargas	6	
		6	7	8	9	Gabriela Morales Aramayo	7
						Ademar Suárez Morales	8
						Florencio Nuñez Morales	9
						Miguel Ángel Nuñez Morales	10
						Samir Nuñez Morales	11
	3	7	8	9	Alejandro Morales Semo	12	
					Elsa Aramayo Castro	13	
Francismo Morales Aramayo					13		
Santiago Morales Aramayo					14		
Nestor Morales Aramayo							
Neisa Morales Aramayo							
12	13	Carmelo Morales Aramayo					
13	14						

4	14	Urbano Vargas Nuñez	Urbano Vargas Nuñez	15
	15	Mariela Parada	Mariely Parada Segundino	16
5	16	Melchor Morales Semo	Melchor Morales Zemo	17
	17	Doly Vargas Nuñez	Doly Vargas Nuñez	18
	18	Dalia Morales Vargas	Wilder Morales Vargas	19
	19	Wilder Morales Vargas	Margarita Morales Vargas	20
	20	Margarita Morales Vargas	Eloin Morales Vargas	21
	21	Eloin Morales Vargas		
6	22	Carlos Villarroel	Angela Vilche Morales	22
	23	Angela Vilche Morales	Pedro Villarroel Vilche	23
	24	Wilson Villarroel Vilche	Ramiro Villarroel Vilche	24
	25	Albertina Villarroel	Ángel Villarroel Vilche	25
	26	Pedro Villarroel Vilche		
	27	Ramiro Villarroel Vilche		
	28	Angel Villarroel Vilche		
7	29	Agustin Urbano Noza	Agustín Urbano Noza	26
	30	Maribel Morales Vargas	Maribel Morales Vargas	27
	31	Anita Urbano Noza	Ana Urbano Noza (Hermana de Agustín)	28
			Griselda Urbano Morales	29
8	32	Osvaldo Lopez Zapata	Osvaldo López Zapata	30
	33	Nancy Lopez Gomez	Moisés López Gomez	31
	34	Moisés Lopez Gomez		
9	35	Olver Morales Vargas	Olver Morales Vargas	32
	36	Florentina Urbano	Maribel Vilche Rocha	33
			Analía Morales Vilche	34
			Recién nacido Morales Vilche (1 mes)	35
10	37	Edgar Vargas Nuñez	Edgar Vargas Núñez	36
	38	Leonarda Urbano Suarez	Leonarda Urbano Suarez	37
	39	Rubelina Vargas Urbano	Marioly Vargas Urbano	38
	40	Yeni Vargas Urbano	Michael Vargas Urbano	39
	41	Marioly Vargas Urbano	Florian Vargas Urbano	40
	42	Michael Vargas Urbano	Wilmar Vargas Urbano	41
	43	Florian Vargas Urbano	Vanesa Vargas Urbano	42
	44	Camilo Vargas Urbano	Lizeth Vargas Urbano	43
	45	Filmar Vargas Urbano		
11	46	Adulia Rocha Carranza	Obdulia Rocha Carranza	44
	47	Maribel Villche Rocha	Alicia Vilche Rocha	45
	48	Jaquelin Villche Rocha	Arely Vilche Rocha	46
	49	Alicia Villche Rocha		
	50	Arely Villche Rocha		
	51	Jamil Nuñez Villche		
12	52	Humberto Villche Rocha	Humberto Vilche Rocha	47
	53	María Luz Urbano Vargas	María Luz Urbano	48
	54	Jheison Villche Urbano	Yeyson Vilche Urbano	49
			Denis Vilche Urbano	50
		Vania Vilche Urbano	51	
13	55	Romelio Coca Carrillo	Freddy Silvestre Ortega	52
	56	Rosmery Villarroel	Rosmery Villarroel Vilche	53
	57	Jhon Segundino Villarroel	Jhon Segundino Villarroel	54
	58	Nazario Segundino Villarroel	Nazario Silvestre Villarroel	55
			Yesbel Silvestre Villarroel	56
		Adalberto Silvestre Villarroel	57	
		Álvaro Silvestre Villarroel	58	

	14	59 60 61 62 63 64 65 66 67 68	Claudio Urbano Suarez Alcira Vargas Nuñez Leudan Urbano Vargas Omar Urbano Vargas Francisca Urbano Vargas Ismael Urbano Vargas Verina Urbano Vargas William Urbano Vargas Anderson Urbano Vargas Jesús Urbano Suarez	Claudio Urbano Suárez Alcira Vargas Núñez Ismael Urbano Vargas Verina Urbano Vargas William Urbano Vargas Anderson Urbano Vargas Janely Urbano Vargas	59 60 61 62 63 64 65	
	15	69 70 71 72 73	Paulino Urbano Noza Vicenta Ruiz Cuellar Cirilo Urbano Ruiz Francisco Urbano Ruiz Berenise Urbano Ruiz	Paulino Urbano Noza Vicenta Ruiz Cuellar Cirilo Urbano Ruiz Francisco Urbano Ruiz Berenice Urbano Ruiz Norma Urbano Ruiz	66 67 68 69 70 71	
	16	74 75 76 77	Vicente Noza Masa Cristina Guaji Maito Florentina Urbano Noza Juan Urbano Noza	Vicente Noza Masa Cristina Guaji Mayta Maria Goreti Noza Guaji Ruth Ester Noza Guaji	72 73 74 75	
	17	78 79 80 81 82 83 84 85	Einar Nuñez Vargas Ely Gil Vismar Nuñez Gil Bernarda Nuñez Gil Darwin Nuñez Gil Marimar Nuñez Gil Eliana Nuñez Gil Jhaneth Nuñez Gil	Einar Núñez Vargas Eli Gil Vilche Darwin Núñez Gil Marimar Núñez Gil Eliana Núñez Gil Dianey Núñez Gil Carmen Núñez Gil	76 77 78 79 80 81 82	
	18	86 87	Evaristo Villarroel Damian Noe Villarroel	Evarista Villarroel Vilche Damian Villarroel Vilche (hijo de reconocido por sus abuelos. Su mamá es una persona con habilidades especiales)	83 84	
	19	88 89 90 91 92	Cristobal Mamani Salinas Emilse Urbano Noza Jessica Mamani Urbano Brayan Mamani Urbano Eugenia Mamani Urbano	Cristobal Mamani Salinas Emilse Urbano Noza Jhesica Mamani Urbano Bryan Mamani Urbano Eugenia Mamani Urbano Arturo Mamani Urbano	85 86 87 88 89 90	
	20	93 94	Emilio Vilche Rocha Nicolaza Luna?	Emilio Vilche Rocha Nicolaza Luna Gutiérrez Ruth Esther Vilche Luna	91 92 93	
	Familias que ya no están (2010) y conformación de nuevas familias (2015)	21	95 96 97 98	Eralio Morales Aramayo Tatiean Gutierrez Lopez Maria Yoselin Morales Gutierrez Juan Morales Gutierrez	Moises Vilche Núñez Francisca Urbano Vargas Adilson Vilche Urbano	94 95 96
		22	99 100 101 102 103 104	Wilber Ortega Rocha Guillermina Noza Marquez Maria Luz Ortega Noza Henry Ortega Noza Yerco Ortega Noza Celina Ortega Noza	Bismar Núñez Gil Nancy López Gómez Brenan Núñez López	97 98 99
		23	105 106 107	Guido Cano Chapi Yorga Villche Rocha Escarlin Cano Villche	Juan Urbano Noza Jhossef Urbano Moy Ariel Urbano Moy	100 101 102

24		Total comunarios/as: 107	Francisco Ruiz Cuellar Rubelina Vargas Urbano Anayeli Ruiz Vargas	103 104 105
25			Santiago Morales Aramayo Nestor Morales Aramayo	106 107
26			Albino Silvestre López Dalia Morales Vargas Josué Silvestre Morales	108 109 110
27			Basilio Aguilar Juchasara Albertina Villarroel Vilche Cecilia Ticona Roca Heydi Aguilar Villarroel Jhonny Aguilar Villarroel Recién nacido Aguilar Villarroel (2 semanas)	111 112 113 114 115 116
28			Jesús Urbano Suarez	117
29			Leodan Urbano Vargas Domitila Núñez (su abuelita) Camilo Vargas Urbano (primo)	118 119 120
30			Wilson Villarroel Vilche Bernarda Núñez Gil Dayli Villarroel Núñez	121 122 123
31			Juan Ramos Miriam Véliz Vargas Wilner s/d Brenely s/d Juliana s/d Alain s/d Jery s/d - S/d - S/d	124 125 126 127 128 129 130 131 132
32		No afiliados/as que viven en la comunidad	Elmer Condori Coca Esmerita Gutierrez Arias Tania Condori Gutierrez Jhon Brayan Condori Gutiérrez Ariel Condori Gutiérrez Nayeli Condori Gutiérrez Marcelo Condori Gutiérrez	133 134 135 136 137 138 139
33			Elvis Cuellar Roman (Nieto de Obdulia) Guillermina Carranza Vilche	140 141
			Yovana Coria Encinas (profesora)	142
				Total afiliados/as: 132 Total comunarios/as: 142

Fuente: elaboración propia con base en datos fotográficos de actas comunales del 2010 y visita personal a familias 2015.

En la mayoría de los casos de la tabla anterior, la lista de la familia la encabeza el padre de familia, seguido de la madre y los hijos.

En el 2015, se puede apreciar que las primeras 20 familias se han mantenido en la comunidad, por supuesto algunas de ellas con menos o más integrantes. Algunas de esas familias, se redujeron en sus integrantes porque en ese intervalo de tiempo se fueron a otras comunidades o formaron una nueva familia y construyeron una nueva vivienda.

Para el 2015, la población de la comunidad aumenta y se puede distinguir la formación de 6 nuevas familias con matrimonios endogámicos y exogámicos. Las 6 familias jóvenes, son las correspondientes a Moises Vilche y Francisca Urbano (Familia 21), Bismar Núñez y Nancy López (F22), Francisco Ruiz y Rubelina Vargas (F24), Albino Silvestre y Dalia Morales (F26), Basilio Aguilar y Albertina Villarroel (F27), por último; Wilson Villarroel y Bernarda Núñez (F30).

También, podemos apreciar a nuevos integrantes de la comunidad que antes no figuraban en ella. Éstas son las familias de Juan Urbano y sus dos hijos pequeños (F23), Jesús Urbano que no se casó y vive solo (F28), Juan Ramos y Miriam Véliz (F31). Por otro lado, hay dos familias que no están afiliadas pero viven en la comunidad; Elmer Condori y Esmerita Gutierrez (F32), ellos viven en la comunidad para que sus hijos/as asistan a la escuela. La segunda familia que vive en la comunidad, mas no está afiliada, es la de Elvis Cuellar y Guillermina Carranza (F33).

Por último, dos nuevos afiliados que ya vivían antes en la comunidad al interior de otras familias. Santiago Morales y Nestor Morales (F25) que son hermanos. Santiago, el mayor, está afiliado, sin embargo, ambos están viviendo en la casa de su hermana Gabriela. Leodan Urbano (F29) que no está casado, vive con su abuela Domitila Núñez y el nieto de ésta; Camilo.

Por otro lado, mediante los apellidos podemos confirmar la aseveración de que buena parte de la comunidad son parientes, por ejemplo el caso Vilche, Vargas, Morales entre otros.

4.1.5 Sitios importantes en la comunidad

En la comunidad podemos distinguir el centro poblado donde se asientan las *sibbëw yurújarew* (casas yurakarés) y los lugares más relacionados con la naturaleza como el *adyuma* (río), *lëtëmë* (monte), *kukkulë* (chaco).

4.1.5.1 Asibbëw (las casas)

Al interior del centro poblado, además de las *sibbëw yurújarew* encontramos la escuela nueva, la ex escuela que ahora se ha convertido en el corregimiento y la casa artesanal, la capilla, la sede comunal, la cancha y la antena transmisora de señal de celular.

De acuerdo al mapa comunal que realizamos, en la sede, con los comunarios, en la comunidad se puede apreciar un total de 29 *sibbëw yurújarew*.

Ilustración 2: Elaboración del mapa comunal de San Antonio.

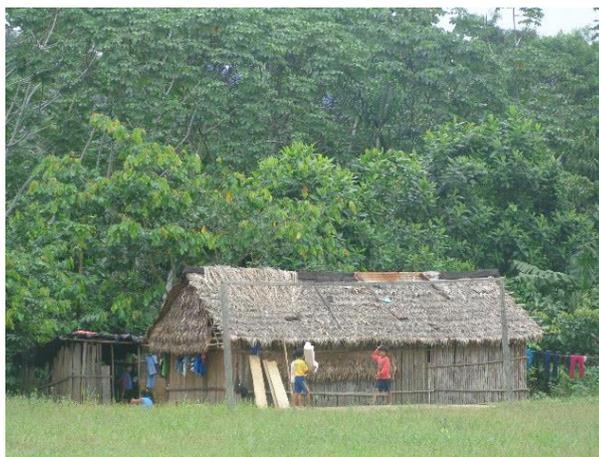


Fuente: fotos L.P. 2015

Las casas, en esta comunidad, todavía mantienen el rasgo tradicional de la construcción yurakaré. En su mayoría, a excepción de unas cuantas casas, presentan el techo de palma que según un estudio etnobotánico que se realizó en la comunidad, se denomina *mushshu* y su

nombre científico es *Geonoma deversa*. El resto de la estructura es de caña hueca o tajos de palmera llamado *winna: Iriartea deltoidea*. Algunas casas como la del profesor Cristóbal, la del joven Wilder Morales, parte de la casa de don Agustín Urbano, parte de la casa que actualmente estaba construyendo don Aldo Suarez, llevan tablas cortadas con motosierra reemplazando a la caña hueca.

Ilustración 3: Sibbë yurújare. Casa tradicional yurakaré.



Fuente: fotos L.P. 2014

De acuerdo al estudio etnobotánico que se realizó en varias comunidades yurakarés como San Benito, San Juan, San Nandita, Sësëjsama y entre ellas San Antonio; una de las conclusiones presentadas fue:

La comunidad que presentó mayor diversidad de usos de palmeras fue San Antonio, en la que todavía se observa el uso cotidiano de utensilios hechos con palmeras, continúan construyendo los techos y pilares de las casas con troncos y hojas de las palmeras.

Sesecjsama registró el menor índice de diversidad y menor conocimiento sobre palmeras útiles. Esas diferencias se explican por la relación inversa a la distancia de centros de comercio de colonos (...). (Montoya & Moraes, 2014, s.p.)

El estudio fue realizado recientemente el año 2011, por aquel entonces todavía no se encontraba la construcción de la nueva escuela, la nueva capilla y la nueva sede comunal, menos aún la antena para celular. En la actualidad, la fisonomía de la comunidad está

modificándose. Según apreciamos en la anterior cita, este cambio tiene que ver con la influencia próxima de centros colonos y la apropiación que los/as hermanos/as yurakarés realizan de algunos aspectos vivenciales.

A continuación pasamos a describir brevemente los otros lugares en el centro poblado de la comunidad.

La sede comunal; está construida con tablas de madera a modo de paredes. Unas vigas de madera sostienen el techo que es de calamina. Esta sede es utilizada para las reuniones mensuales. La anterior sede fue derribada, la actual fue construida en proximidades de la antena de telefonía celular.

Para la nueva capilla, los/as parientes derribaron la antigua capilla hecha de caña hueca y palma. Construyeron una nueva con tablas de madera y calamina. Además, ésta presenta una campana. Normalmente no hemos observado celebración de misas más que en festividades como Todos Santos y aniversario de la comunidad. El hermano que está encargado de la capilla es don Vicente Noza, cuya familia es mojeña-trinitaria.

Ilustración 4: Capilla de San Antonio por dentro y por fuera en el 2010



Fuente: registro de la investigación sociolingüística 2010.

Ilustración 5: Nueva capilla de San Antonio en el 2015



Fuente: fotos L.P. 2015

La nueva escuela está construida con paredes de ladrillo y techo de tejas, tiene dos aulas, en una de las cuales está el telecentro (conjunto de 1 teléfono fijo, 1 televisión satelital y 2 computadoras). Asimismo, la escuela presenta dos baños, uno de varones y otra de mujeres en los cuales no hay agua, pese a estar instalado el tanque de agua y sus conexiones. Al lado de la escuela está la vivienda para profesores que igualmente es de concreto, ladrillo y tejas. En sus proximidades también se encuentra la cancha mixta de fulbito y básquet de la escuela, está hecha de concreto y los tableros son de madera y fierro.

La antena de celular está próxima a la sede comunal. Esta antena fue construida por los/as hermanos/as con asesoría del personal técnico de la Empresa de Telecomunicaciones Entel. Funciona con paneles solares que están próximos a la antena. Tanto la antena como sus paneles están enmallados. Se desarrollará más sobre este punto en el apartado referido a la antena de telefonía celular.

4.1.5.2 Adyuma (río)

Las expresiones de grandes cantidades de agua como ríos, curichis, lagunas siempre han sido fundamentales en la vida de los yurakarés. Tradicionalmente las comunidades se asientan en aproximaciones de éstas. Estas expresiones acuíferas son indispensables para la

alimentación, aseo y limpieza, así como un factor lúdico en la vida de los yurakarés que van a jugar o a pasear al río.

La comunidad de San Antonio, como anteriormente mencionamos, está asentada en proximidades del río Moletto, al que le debe su apellido: San Antonio de Moletto. Este río proporciona uno de los alimentos fundamentales de la dieta diaria yurakare: el *petche* o pescado.

La comunidad se encuentra atravesada por un arroyo que se desprende de este río y pasa por medio de la comunidad. Este arroyo está representado en el mapa comunal como una división natural en el centro poblado de la comunidad. Las aguas del arroyo son aprovechadas para cocinar, bañarse, lavar la ropa y jugar.

4.1.5.3 Lëtëmë (monte)

San Antonio, pese a encontrarse en un sector amenazado por la colonización, todavía se dedica a la caza. Gran parte de las carnes que consumen los/as hermanos/as provienen de animales de monte.

Hoy, todavía podemos encontrar venados, tejones, jochis, monos que sirven para la alimentación de los/as parientes entre otros animales.

En esta comunidad, el monte es imprescindible para la vida. Aparte de proporcionar uno de los sustentos de los yurakarés, el monte es un medio de distracción, al cual asisten los/as hermanos/as desde los más jóvenes hasta los más ancianos para distraerse.

Así mismo, el monte proporciona insumos naturales para la construcción de las viviendas yurakarés. También provee materiales para la elaboración de instrumentos domésticos hechos de madera como la *laweta* (batea), *bopto* (maceta) o la *esteraw* (estera) hecha de un bejuco llamado chuchío.

Por otro lado, los/as hermanos/as cocinan en fogones que son alimentados con la leña o *aymachata* que curiosamente significa ‘*comida del fuego*’. Esta leña es también regalo del monte que circunda la comunidad y de la cual todos los/as hermanos/as se benefician para

cocinar. En ninguna vivienda hemos visto cocinas industriales ni garrafas con excepción de la cocina de la profesora y el horno industrial del profesor. Se continúan cocinando los alimentos en fogones.

4.1.5.4 *Kukkulë (chaco)*

En la comunidad, las familias cuentan con sus *kukkulëw* o chacos, destinados por lo general al cultivo de yuca, plátano y coca. Eventualmente también se puede encontrar papaya y naranja.

Productos restantes como aceite, verduras, arroz, fideo y otros son adquiridos en el pueblo colono de Ichoa, que es el más cercano a la comunidad. La coca que se cultiva en la comunidad es una de las únicas fuentes de ingreso monetario, este producto es comercializado también en Ichoa.

4.1.6 Poder comunal

Entendemos el poder en términos de Amedeo Bertolo, ya que representa la función de autoregulación social y el ejercicio de la libertad expresada en la elección de posibilidades determinadas. En cuanto a este ejercicio del poder, se practica la producción y aplicación de normas y reglas para la autoregulación social (2005, pág. 88-89).

La producción de normas y reglas, que regulan el accionar entre los/as hermanos/as, se expresa como una de sus facetas en las reuniones comunales mensuales. Por esto, entendemos el ejercicio del poder no como algo perteneciente a esferas superiores sino de ejercicio constante en la comunidad. Como indica Pierre Clastres “(...) No puede pensarse lo social sin lo político: en otros términos, no hay sociedad sin poder” (1978, pág. 21).

A continuación pasamos a mencionar las expresiones más visibles de poder comunal.

4.1.6.1 *El cabildo*

El cabildo es la máxima representación sociopolítica de la comunidad. En él se reúnen todas las autoridades electas conjuntamente con el resto de los/as hermanos/as que están afiliados/as.

En el cabildo se toman decisiones conjuntas entre hermanos/as. Asuntos como la creación de la nueva escuela, trabajos comunales, nuevos proyectos, visitas de representantes de otras organizaciones a la comunidad son discutidos, negociados o al menos representados en el cabildo.

El cabildo se reúne una vez al mes, la duración de sus sesiones es indefinida hasta agotar los temas a tratar.

4.1.6.2 Sistema organizativo comunal

Para efectivizar la representación de la comunidad ante instancias externas, los/as hermanos/as se han distribuido cargos. Sin embargo, cada uno de estos cargos es asumido como un trabajo por el cual tienen que pasar todos los/as hermanos/as en algún momento.

Estas autoridades son las encargadas de informar adecuada y oportunamente los asuntos atinentes a su cargo en el cabildo.

En las sesiones del cabildo se empieza leyendo el acta anterior para aprobarla y/o reconsiderar algunos puntos. Seguido de eso cada autoridad pasa a dar un informe mensual de sus actividades.

A continuación se representa, en un cuadro paralelo, las distintas autoridades que existen en la comunidad. No hemos representado estos cargos mediante un organigrama pues muchas veces supone cargos superiores e inferiores, lo cual no es el caso.

Tabla 7: Autoridades comunales

Autoridades generales de la comunidad	Autoridades de las mujeres	Autoridad comité comunal	Autoridades del Consejo Educativo Comunal	Autoridades de la Escuela
- Corregidor	- Presidenta	- Comité comunal	- Presidente	-Director de núcleo
- Cacique	- Vicepresidenta		- Vicepresidente	
- Secretario de Actas	- Secretaria de actas		- Secretaria de hacienda	-Profesores
- Tesorera			- Vocal 1	
- Vialidad			- Vocal 2	
- Secretario de deportes (varón y mujer)				
- Vocal 1				
- Vocal 2				

Fuente: elaboración propia con base en actas de la comunidad.

A continuación podemos apreciar las autoridades comunales tanto del 2014 como del 2015.

Tabla 8: Autoridades de la comunidad yurakaré San Antonio

	Nombre del cargo	2014	2015
Autoridades generales de la comunidad	Corregidor	Agustín Urbano Noza	Leodán Urbano Vargas
	Cacique	Juan Urbano Noza	Emigdio Nuñez Vargas
	Secretario de Actas	Emigdio Nuñez Vargas	Humberto Vilche Rocha
	Tesorera	Maryluz Urbano Vargas	Emilse Urbano Noza
	Vialidad	Paulino Urbano Noza	Olver Morales Vargas
	Secretario de Deportes	-Francisco Ruiz Cuéllar -Rubelina Vargas Urbano	-Santiago Morales Aramayo -Francisca Urbano Vargas
	Vocal 1	Freddy Silvestre	Wilson Villaroel Vilche
	Vocal 2	Albino Silvestre	Basilio Aguilar
Autoridad de las mujeres	Presidenta	Marybel Morales	Herminia Morales Aramayo
	Vicepresidenta	Herminia Morales Aramayo	Gabriela Morales Aramayo
	Secretaria de Actas	Virginia Moy Umaday	Vicenta Ruiz Cuéllar
Autoridad comité comunal	Comité comunal	Leodan Urbano Vargas	Francisco Ruiz Cuéllar
Autoridad del	Presidente	Aldo Suárez Carrillo	Aldo Suárez Carrillo
	Vicepresidente	Humberto Vilche Rocha	Freddy Silvestre

	Secretaria de Hacienda	Gabriela Morales Aramayo	Rosmery Villaroel Vilche
	Vocal 1	Jesús Urbano Suárez	Moisés Vilche Nuñez
	Vocal 2	---	Vismar Nuñez Gil
Autoridades de la	Profesor	Cristobal Mamani Salinas	Cristobal Mamani Salinas
	Profesora	Yovana Coria Encinas	Yovana Coria Encinas
Fuente: elaboración propia en base a información proporcionada por autoridades y observación de campo.			

Como observamos, en ninguno de los cargos se ha mantenido la misma persona, con excepción de don Aldo Suárez, presidente del Consejo Educativo. Quien tiene más experiencia con trabajos en *tabuybu*, como cuando coadyuvó en la elaboración del último diccionario yurakaré, además del estudio sociolingüístico de la nación yurakaré. Por otro lado, los profesores también son considerados como autoridades. El profesor con más antigüedad es el profesor Cristóbal, la profesora Yovana se incorporó justamente en el 2014 y permanece hasta la fecha.

4.1.6.3 Representación en el Estado Plurinacional

Es de poca data la representación de yurakarés en cargos del Estado Plurinacional. De acuerdo al imaginario social que tienen los/as parientes de la comunidad, ha sido un logro significativo la elección de don Emilio Vilche Rocha como diputado suplente.

Don Emilio fue elegido en los comicios del 12 de octubre de 2014 para desarrollar sus funciones en el periodo 2015-2020. Es la primera persona de la comunidad que desempeña un cargo ante el Estado.

Postuló con el Movimiento Al Socialismo, MAS, y ahora se encuentra como suplente en la nómina de diputados especiales por Cochabamba que a continuación podemos observar.

Ilustración 6: Emilio Vilche y su elección como diputado suplente

SIGLA		TITULAR	NOMBRE COMPLETO
MAS-IPSP	TITULAR	CIRO FELIPE ZABALA CANEDO	
MAS-IPSP	SUPLENTE	AUCIRA CAROLA ABBAYA BORGES	
MAS-IPSP	TITULAR	ESTER TORRICO PEÑA	
MAS-IPSP	SUPLENTE	CUPERTINO MAMANI APATA	
MAS-IPSP	TITULAR	EFRAIN CHAMBI COPA	
MAS-IPSP	SUPLENTE	CANDIDA AGUILAR AGUAYO	
UD	TITULAR	ARTURO CARLOS MURILLO PRUIJC	
UD	SUPLENTE	SILVIA CARMEN ROSA GUZMAN MONTAÑO	
MAS-IPSP	TITULAR	EDITH MENDOZA FERNANDEZ	
MAS-IPSP	SUPLENTE	EDWIN MORO PUJAL	
MAS-IPSP	TITULAR	ROMINA GUADALUPE PEREZ RAMOS	
MAS-IPSP	SUPLENTE	JUAN ADEMAR VALDA VARGAS	
MAS-IPSP	TITULAR	LUCIO GÓMEZ LOÍO	
MAS-IPSP	SUPLENTE	PATRICIA MILENA GUTIERREZ MEDINA	
MAS-IPSP	TITULAR	AYDA LUZ VILLARROEL QUINTEROS	
MAS-IPSP	SUPLENTE	GUILERMO ROCHA GUZMAN	
MAS-IPSP	TITULAR	JUAN VASQUEZ COLLIQUE	
MAS-IPSP	SUPLENTE	NORA FERNANDEZ RODRIGUEZ	
MAS-IPSP	TITULAR	VIRGINIA TERCEROS PINTO	
MAS-IPSP	SUPLENTE	GUDIO RODRIGUEZ FLORES	
PDC	TITULAR	NORIMA ALECIA PIEROLA VALDEZ	
PDC	SUPLENTE	CESAR AUGUSTO SANCHEZ FUENTES	
UD	TITULAR	SHIRLEY FRANCO RODRIGUEZ	
UD	SUPLENTE	ENRIQUE SILES MONTESINOS	
UD	TITULAR	BERNARD OSVALDO GUTIERREZ SANZ	
UD	SUPLENTE	MARIA ISABEL BUSTAMANTE BARRIENTOS	
UD	TITULAR	CLAUDIA MALLON VARGAS	
UD	SUPLENTE	RODRIGO VALDIVIA GÓMEZ	
UD	TITULAR	VICTOR ALONZO GUTIERREZ FLORES	Cr.-20
UD	SUPLENTE	MARIA CIRA ESTELA CASTRO VILLARROEL	Cr.-20
MAS-IPSP	TITULAR	SANDRA CARTAGENA LOPEZ	Cr.-21
MAS-IPSP	SUPLENTE	JAIIME RODOLFO ZAPATA CORRALES	Cr.-21
MAS-IPSP	TITULAR	LEONCIO JANCKO QUISPES	Cr.-22
MAS-IPSP	SUPLENTE	GOSELA JANETH GONZALEZ TORRICO	Cr.-22
MAS-IPSP	TITULAR	JULIO SARA SIBENEZ LLANQUE	Cr.-23
MAS-IPSP	TITULAR	DELIA MERIDA CARABALLO	Cr.-23
MAS-IPSP	TITULAR	JUANA QUISPES ARI	Cr.-24
MAS-IPSP	SUPLENTE	SABINO ARROYO GONZALEZ	Cr.-24
MAS-IPSP	TITULAR	ELVIRA SILVANA ROJAS ORELLANA	Cr.-25
MAS-IPSP	SUPLENTE	TEOFILO VASQUEZ SANTOS	Cr.-25
MAS-IPSP	TITULAR	FREDY VARGAS TERCEROS	Cr.-26
MAS-IPSP	SUPLENTE	DOROTEA FERNANDEZ VALLEJOS	Cr.-26
MAS-IPSP	TITULAR	MANUEL MAMANI QUISPES	Cr.-27
MAS-IPSP	SUPLENTE	FELICIA MARIA RAMALLO	Cr.-27
MAS-IPSP	TITULAR	RIS MERY ARIAS QUIROGA	Cr.-28
MAS-IPSP	SUPLENTE	EUGENIO QUISPES MELGAREJO	Cr.-28
MAS-IPSP	TITULAR	PATRICIA CHAVEZ NOE	Cr.-2
MAS-IPSP	SUPLENTE	EMILIO VILCHE ROCHA	Cr.-2

Fuente: Tribunal Supremo Electoral



Fuente: periódico Los Tiempos, 2014. Fotografía del afiche propagandístico L.P. 2014

Como podemos observar en la sección de *especiales* se encuentra don Emilio, además de Patricia Chavez Noe, quien es la titular y pertenece a una comunidad yurakaré del CONIYURA; Nueva Galilea. La categoría de especiales está reservado para personas de pueblos indígenas.

La elección de don Emilio ha brindado mayores esperanzas de desarrollo en la comunidad, así mismo expectativas de conquista de otros cargos en el ámbito público.

4.1.7 ‘Esos chicos gran poder son para hablar en idioma’; *tabuybu yurújare* (nuestra lengua yurakaré).

La lengua yurakaré es una lengua independiente, es decir, no pertenece a ninguna familia lingüística. Fue reconocida oficialmente por la Constitución Política del Estado Plurinacional de Bolivia en el 2009 y se la puede observar en su Artículo 05.

Pese a esto no existen políticas específicas para la revitalización yurakaré por parte del Estado. El Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas de América Latina indica:

Hay unos 1.810 hablantes de entre 2.830 personas. Se considera el yurakaré en peligro de Extinción, ya que la mayoría de los hablantes son mayores de veinticinco años. No obstante, el Consejo Educativo Yurakaré y la organización política de este pueblo llevan a cabo esfuerzos por recuperar su lengua y revitalizar su cultura, en el marco de una propuesta educativa endógena. (Sichra et. al., 2009, pág. 298)

Como refleja la anterior cita, la mayor parte de los hablantes está en el rango de jóvenes y ancianos. Los niños y niñas ya no hablan el idioma yurakaré y ese es el serio problema que se enfrenta actualmente. Si no se ejecutan proyectos de revitalización de la lengua y por ende la cultura, que implican los saberes y tecnologías locales, es posible que de aquí a unos años el *tabuybu* sea parte de una arqueología lingüística.

El *tabuybu* se encuentra en una situación diglósica con el castellano. Además, es amenazada por la lengua quechua, cuyos hablantes se encuentran en zonas aledañas.

De acuerdo a un cuadro de población indígena en Bolivia, elaborado a partir del Censo 2012, actualmente hay alrededor de 3394 yurakarés (1709 hombres y 1685 mujeres). Al margen de este dato, existe una clasificación de yurakaré-mojeño que serían 292 (171 hombres y 121 mujeres).

La situación de la lengua en la comunidad de San Antonio no es diferente a la situación general de la lengua yurakaré. Es decir está en peligro de extinción. Los adultos son los que más utilizan el *tabuybu*, aunque también hablan el castellano en menor proporción. Los jóvenes comprenden el *tabuybu*, pero no lo hablan y los niños/as reconocen palabras y frases del *tabuybu*, pero hablan predominantemente el castellano.

En el grupo etareo de los/as niños/as es definitiva la influencia de la educación escolar en detrimento del *tabuybu*. Los profesores provienen de un contexto diferente y a pesar de algunas iniciativas de realizar las clases en *tabuybu*, esto tiene sus complicaciones para los profesores.

Doña Gabriela Morales nos comentaba cómo se sintió respecto a yurakarés de otra comunidad del río Sécore, llamada Oromomo. Esta comunidad no tiene vías de fácil acceso por lo cual el *tabuybu* ha permanecido y continúa hasta estos días siendo hablada por generaciones recientes. En palabras de la hermana:

(...) En qué año será hemos ido a la marcha, no me recuerdo algo bien también. (...) último marcha [del 2012] cuando hemos ido. Sí, yo cuando me fui en ahí, de Oromomo los niños, había sido capo para hablar en idioma. Hasta sus mamás, sus papás habían sido capo para hablar en idioma. Yo, cuando yo le he visto en ahí, tanta gente que había, a mí me ha dado vergüenza que hablaban en nuestro idioma, ahí yo me he puesto, yo le dije a esa mi prima hermana ‘por qué esta gente no tiene vergüenza hablar en idioma, nos hacen quedar mal’ he dicho yo. Sí pues, a mí me han hecho quedar en vergüenza los que estaban hablando y los chiquitos ¡uhhhhh!, ¡grave pues!, como el quechua le daban el idioma.

Yurakarés eran, en nuestro idioma de nosotros hablaban. ¡Ucha! ‘Esos chicos gran poder son para hablar en idioma’ he dicho nomás yo. Yo parece que no sé nada en nuestro idioma, así nomás le escuchaba lo que hablaban. Sí y ellos hablaban en idioma, ‘estos deben ser collitas’ no sé qué cosita nos decían y nosotros escuchábamos lo que nos decían pues ellos. Los que viven lejos ¿no ve?, papa, ensalada que le daban, papawayku ellos nos daban, eso, esos no comían pues ellos.

(...) no están acostumbrados pues y ellos hablaban, lo que comíamos nosotros hablaban pues en nuestro idioma. Sí y eso cuando hablaban nos poníamos a reír nosotros ‘y estos cómo comen, su éste debe ser, ellos acostumbran comer así’ hablaban en nuestro idioma pues. ¡Grave!, yo me reía nomás cuando hablaban. A los hechos que no sabíamos nuestro idioma, así escuchábamos nomás. Así nomás parábamos.

(...) lejos pues. Puro yurakarés viven pues. No salen, puro nuestro idioma saben. En ahí yo le he escuchado a los chicos que hablan. (Entrevista a G.M.A., San Antonio, 11 de junio 2015)

Aunque en la anterior cosecha de la entrevista se puede percibir una infravaloración entre el *tabuybu* de San Antonio respecto al de Oromomo, es evidente lo consciente que está doña Gabriela sobre la situación del *tabuybu* en su comunidad. La vergüenza que dice sentir doña Gabriela no es sobre el *tabuybu* en sí, sino sobre el poco uso que le dan los/as hermanos/as de San Antonio con relación a Oromomo.

Durante la última estada de trabajo de campo, llegó a la comunidad un equipo de televisión del canal BTV, canal estatal. Nos pareció importante preguntar a doña Gabriela

sobre su percepción respecto al trabajo que estaba realizando este equipo pues venían a grabar sobre la cultura yurakaré. Doña Gabriela dijo:

Antes nuestros abuelos que son ni siquiera le hemos visto qué eran, qué vivían, ni siquiera no le hemos conocido a nuestros abuelos finados, nosotros. Qué cosa les vamos a...tal vez si vivían tal vez nos iban a enseñar unos cuantos que sabían ellos' he dicho yo. 'Ahora que no sabemos nada qué cosa le vamos a demostrar a esos que van a llegar' he dicho, yo eso he pensado. Sí, **'además mis hijos no saben hablar mi idioma cómo van a aprender mis hijos'** eso he dicho yo. Eso he pensado cuando han llegado.

Yo dije ¡ah! Lo que quisiera que salga nomás mis hijos, (...) lo que quiera nomás va a responder he dicho. **Como no le hablamos a nuestros hijos en nuestros idiomas 'por qué será en puro castellano nomás le hablamos a nuestros hijos' he dicho y ahora mis hijos no entienden pues cuando le hablo peor pues el Año [su penúltimo hijo] no entiende.** (Resaltado propio. Entrevista a G.M.A, San Antonio, 11 de junio de 2015)

Igual o más desventajosa es la situación del resto de los/as niños/as y/o jóvenes en la comunidad. Doña Gabriela tampoco sabe o quiere dar explicación de por qué les hablan en castellano a sus hijos/as, pero en su testimonio se nota que la responsabilidad recae en los padres que son los que tendrían que hablarle en *tabuybu* a sus hijos/as.

Por otro lado, hay un auto-desprestigio de las recientes generaciones de yurakarés en comparación con las antiguas. Esto también lo observábamos en el relato de la tía Leonarda sobre su padre quien era uno de los fundadores. Aunque la cultura es vivencial, la tía Leonarda y doña Gabriela dicen que no saben nada o saben poco del ser yurakaré.

4.2 SITUACIÓN DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y COMUNICACIÓN EN LA COMUNIDAD

En los siguientes apartados presentamos uno a uno los medios de comunicación y TIC presentes en la comunidad. Empezamos por la radio, la televisión (CRT con reproductor de video y ahora satelital), las computadoras e internet y, para finalizar, la antena de telefonía celular y los teléfonos móviles. Realizamos el seguimiento y análisis del uso de estas tecnologías en relación a la cultura y *tabuybu* yurakaré.

4.2.1 Llegada del aparato radiofónico a la comunidad

4.2.1.1 La radio comunicación, antecesora del radio receptor

En el contexto yurakaré la radio comunicación antecedió a la radio emisora. Durante nuestra visita a diferentes comunidades yurakarés en el 2010, pudimos constatar escasos vestigios de las instalaciones de las radiocomunicaciones. Algunas de estas instalaciones todavía se utilizaban en comunidades alejadas de los centros más poblados, por ejemplo Puerto Las Flores en el río Ichilo. En esta comunidad se tenían hermanos/as que hacían de operadores y contaban con turnos para atender las llamadas de otras comunidades. Aunque poco a poco se perdió la costumbre y la estación de radio comunicaciones fue abandonada (Observ., Puerto Las Flores, 2010).

Querejazu menciona por ejemplo, que en comunidades como Nueva Vida las autoridades de un mismo territorio se comunicaban por radio a primera hora del día (2005, pág. 93).

Comúnmente las comunidades yurakarés son dispersas territorialmente y alejadas de los centros más poblados. En esa situación la radio comunicación se convirtió en un medio eficiente para comunicarse entre comunidades yurakarés.

En cuanto a la presencia de la radio comunicación en San Antonio, no contamos con mayores datos. Incluso en nuestra visita del 2010, no encontramos vestigios de la existencia de este aparato en la comunidad. Querejazu que en mayo del 2003 visita la comunidad de San Antonio de Moletto, en su descripción de ésta, no realiza ninguna referencia a un radio comunicador (Querejazu, 2003c, pág. 11). Por otra parte, contamos con la referencia de que al finalizar el siglo XX, en la comunidad de San Antonio se contaba con la radio comunicación, en la que se reservaban horas para llamar a las personas con las que uno deseaba contactarse. De esta manera, existía un operador a cargo de la misma (J. Arrueta, comunicación personal, 11 de diciembre de 2015). Al margen de este dato no precisamos con alguna otra evidencia que nos indique más sobre la radio comunicación.

4.2.1.2 El radio receptor y sus emisoras

Cuando nos referimos a la situación de los medios de comunicación y TIC en la *matata sibbë yurújare*⁹ de San Antonio, debemos remontarnos a la llegada, permanencia y condiciones de uso de los medios y TIC en ésta.

Según los datos que construimos en la interacción con nuestros/as hermanos/as y la revisión bibliográfica, podemos aseverar que la radio fue el primer medio masivo que ingresó y adoptaron en la comunidad. ¿Cómo llegó el aparato radial a la comunidad de San Antonio?, antes de tejer el relato con los datos contruidos, debemos hacer mención que la historia oficial de Bolivia sitúa el uso de la primera emisora radial en contexto boliviano entre 1928 y 1929 (Larrazabal et. Al. 1994, pág. 127-128). Este dato nos sirve para saber después de cuánto tiempo de llegada del aparato radial a Bolivia, luego llega al territorio yurakaré. Aunque la cita hace referencia a la primera emisora radial, es evidente que no puede existir una emisora si no hay un aparato radial que recepcione y decodifique las ondas radiales.

Al margen de este dato, es menester indicar que la primera emisora radial en Bolivia nació como una emisora comercial. No tenía nada que ver con el uso para reivindicación de los derechos indígenas. Es así que las primeras emisoras radiales estaban ubicadas en las urbes del país y no así en las periferias o regiones indígenas.

Si esa fue la situación ¿cómo es que la radio llegó a los territorios indígenas y en este caso al territorio yurakaré? Lo que marcó la apropiación de la radio como medio comunicacional y de difusión de ideologías políticas, fue precisamente la Revolución Nacional de 1952, impulsora para el uso estratégico de la radio: “Es precisamente la radio el medio que los sindicatos mineros y, más tarde, otros sectores de la clase obrera, utilizan para expresarse” (Ídem, pág. 131)

⁹ La interpretación al castellano vendría a ser ‘comunidad yurakaré’. Literalmente significa **matata**: grande, **sibbë**: casa, **yurújare**: yurakaré.

Por ello, Bolivia es conocida de manera singular como una experiencia inaudita sobre las *radios mineras*. Poco a poco las áreas rurales empezaron a empoderarse de la radio como un medio de difusión de ideologías del pueblo.

Mientras tanto, en Bolivia se suscitó la revolución agraria, por la cual se discute la propiedad de la tierra. El sistema latifundista imperante hasta ese entonces, queda derrotado, en las *tierras altas* se proclama “la tierra es de quien la trabaja”. En medio de este panorama histórico, en los próximos años se aumenta el número de migrantes de *tierras altas* a *tierras bajas*, esta última considerada erróneamente como tierras inhabitadas.

En esta migración se da el contacto entre poblaciones radicalmente distintas. Los migrantes de *tierras altas* ya estaban en contacto con la radio, figura que no era repetida por los habitantes de *tierras bajas*. Recordemos que el boom de la radio en Bolivia se dio entre 1956 y 1958:

La Reforma Agraria otorgó al campesinado una nueva condición social y económica, y los medios de comunicación radiofónica, mediante aparatos portátiles, canalizaron nuevas pautas de consumo y de comportamiento social (...) A principio de la década de los 60, **la radio llegó al ámbito rural y se produjeron los primeros programas en idiomas nativos, especialmente en aymara.** (Resaltado propio, Larrazabal et. Al. 1994, pág. 132)

Por ello, Don Gilberto Terrazas Mérida, un sabio de la hermana comunidad yurakaré de Sëjsëjsamma, relataba que estos encuentros habían cambiado incluso la manera de vestir de los yurakarés: “Antes los yuras sacaban los árboles del bosque y martajando, martajando sacaban el género [la tela] y con eso hacían su ropa los antiguos, pero con la Reforma Agraria de 1952 ya cambió todo y entró la ropa de colores.” (Observ., San Antonio, 2010).

En cuanto a la *matata sabbë yurújare* de San Antonio, no existen muchos datos locales sobre el año en que nuestros hermanos comenzaron a escuchar la radio en la comunidad. Alrededor de 68 años después de la aparición de la radio en Bolivia, el profesor Cristóbal migró a esta comunidad para ejercer su profesión y actualmente indica: “Yo llegué el 1997 (...) solo la comunicación era por, mediante verbal nomás ¿no?, venían las autoridades, informaban, solo así era la comunicación.”(Entrevista a C.M.S., San Antonio, 10 de junio 2015). El

profesor Cristóbal proviene de una comunidad del lado altiplánico de Oruro. Esto refuerza la idea de uno de los muchos contactos que los/as hermanos/as de San Antonio han tenido con personas de tierras altas del país. Al margen de este dato, los/as hermanos/as yurakarés no supieron brindarnos otra fecha anterior a 1997 como fecha referencial.

El profesor menciona además que la vida de los hermanos antes de la llegada de la radio respondía a la comunicación interpersonal, la denominada *cara a cara*. No muchos/as hermanos/as registran mentalmente la llegada de la radio a la comunidad. El actual dirigente Leodán Urbano de 26 años nos dice: “Bueno la verdad, yo no sé cuándo y qué año ha llegado la radio. No sé qué comunario se ha comprado primero. No sé.” (Entrevista a L.U.V., San Antonio, 30 de mayo 2015), hay que aclarar que Leodán no vivió desde siempre en la comunidad, sino que son alrededor de 20 años que él ya está viviendo ahí, según nos comenta en la misma entrevista.

Al igual que Leodán, el excorregidor y actual diputado suplente, Emilio Vilche indica: “No te podría decir eso [cómo llegó la radio a la comunidad]. Obviamente la emisora sería. Las emisoras nacionales siempre ha habido, por ejemplo; la Panamericana, Fides, antes escuchaban. Eso donde sea hay pues” (Entrevista a E.V.R., San Antonio, 06 de junio 2015).

En las palabras de Don Emilio se evidencian los nombres de las primeras emisoras radiales que se escuchaban en el contexto yurakaré de San Antonio, estas radios, existentes hasta ahora, tienen un alcance interdepartamental. Las radios Panamericana y Fides emitían y continúan haciéndolo en onda AM.

70 años después de la llegada de la radio a Bolivia, San Antonio recién estaría popularizando la adopción del aparato radial y sus contenidos. El profesor Cristóbal narra algunos indicios de cómo llegó la radio a la *matata sibbë yurújare* de San Antonio:

Las personas de la comunidad como siempre ¿no?, salían hacia pueblos más allá donde están más poblados, entonces de ahí ya empezaban a traerse comunicación, o sea las radios ¿no?, se empezaban a comprar y por ahí ¿no?, donde ya empezó a interesarles la noticia y también no solo noticia sino como escuchar música, utilidad daban ¿no?, a la radio. Entonces de esa manera poco a poco ha ido entrando lo que es la comunicación. (...) Esto ya es del 99 casi 2000 ya. (...) En esos tiempos estaba

saliendo, primero estaba, yo que recuerde estaba Fides, Panamericana desde luego estaba, luego habían otras radios. Había otra, qué es esto, de La Paz que es Caranavi, ¿qué radio es esto?, Aclo también salía, Aclo Potosí, esas radios mayormente (...) AM era eso ¿no?, siguen ahora ¿no?, siguen saliendo. (Entrevista a C.M.S., San Antonio, 10 de junio 2015)

En primera instancia estaríamos presenciando aquí, el hecho de que la radio se vuelve popular en fechas relativamente recientes. Estaríamos hablando de 15 o 16 años en los cuales los/as hermanos/as empezaron a adoptar con fuerza el aparato radial al interior del seno comunal.

Otro punto interesante es la corroboración que mediante esta entrevista se realiza, que la compra de los aparatos radiales se realiza en los pueblos más grandes. Estos pueblos a los que hace referencia el profesor son lugares con presencia de migrantes quechuas que fueron desplazando a los yurakarés que ancestralmente ocupaban esas tierras. En esto se ve el encuentro entre personas de tierras altas que ya tenían experiencia en el uso de la radio y personas de tierras bajas como los yurakarés que recién empezaban a conocer la radio. Este encuentro también significó el desplazamiento de la lengua yurakaré, pues la interacción con las personas de tierras altas requería una lengua intermediaria entre el yurakaré y el quechua, que es justamente el castellano.

Por otro lado, el profesor hace referencia a las primeras estaciones radiales que se escucharon en San Antonio. Al igual que Don Emilio, el profesor coincide en las emisiones de radio Fides y Panamericana, agregando a éstas, la radio Caranavi y Aclo Potosí.

Así mismo, Leodán hace referencia a algunas de esas radios: “Más antes agarraba como radio Aclo Potosí y radio (no se acuerda) que es de Santa Cruz, esa radio (...) en sí salen, AM son” (Entrevista a L.U.V., San Antonio, 30 de mayo 2015). Lo que llama la atención de las radios mencionadas es que pertenecen prioritariamente a la región de tierras altas.

Estas radios, cuyos contenidos estaban adecuados a un contexto diferente al yurakaré, coadyuvaron de algún modo al desplazamiento lingüístico, musical y por ende cultural yurakaré. Con la radio ya no fue necesaria la presencia física de castellano-hablantes ni

quechua-hablantes sino que su posicionamiento era aún más sutil en un medio virtual que se difundía en ondas radiales.

Rastreando el origen de estas radios en principio ofertadas en el contexto yurakaré, podemos sintetizar su lugar de origen y características de su creación.

Tabla 9: Radio emisoras en onda AM que se empezaron a escuchar en San Antonio.

N°	Radio emisora	Características
1	Fides	Iniciada por los padres Pedro Descotes y Ángel la Puerta, “perteneiente a la compañía de Jesús, Fundada el 2 de febrero 1939” (Radio Fides, s.f.) tiene una cadena a nivel nacional.
2	Panamericana	Tiene un gran alcance territorial en Bolivia, ésta: “Nació a la vida radiofónica del país un 17 de Julio de 1972. Hace 43 años, con la inquietud visionaria del industrial Miguel Dueri” (Radio Panamericana, s.f.), quien además fue creador de la empresa disquera Discolandia, nacida en La Paz. (Discolandia, s.f.). Esto deja entrever el carácter comercial con el que nació esta radio.
3	Caranavi	De La Paz, tiene como fundadores a “misioneros pertenecientes a la Liga de Oración en Misión Mundial con su sede central en Minesota Estados Unidos. Siendo su primer director el misionero Odell Kitelson. (...) El 19 de Octubre del año 1.969 (...) Oficialmente se inaugura la radio Caranavi con la finalidad de proclamar el evangelio de Jesucristo” (Radio Caranavi, s.f.)
4	ACLO Potosí	Nació como parte de la “Acción Cultural Loyola fue creada por la Compañía de Jesús el 25 de agosto de 1966. Su filosofía y compromiso estuvieron orientados por el posicionamiento de la Iglesia Católica” (Radio ACLO Potosí, s.f.). Instalando

		transmisores primero en Chuquisaca (1971), luego en Tarija (1973) y por último en Potosí (1975).
--	--	--

Fuente: elaboración propia en base a revisión bibliográfica y webgráfica.

Como evidenciamos, estas 4 emisoras radiales no pertenecen a un contexto próximo a los yurakarés. Los fines y visiones con las cuales fueron creadas estas radios al fin y al cabo influyen en los mensajes que se transmiten pues recordemos que los dueños de los medios son los dueños de la ideología a transmitir.

La iglesia vio la radio como un instrumento evangelizador, educativo y de supresión de las diferencias culturales en cuanto a creencias religiosas y espirituales. Empero, no todo fue apocalíptico, sino que a través de la radio se lograba conocer otros contextos que a continuación evidenciamos.

Cuando los hermanos yurakarés de San Antonio empezaron a escuchar estas emisoras, evidentemente se produjo sentipensamientos¹⁰ en torno a los contenidos de la misma, tales como la música de un contexto ajeno al yurakaré.

Con respecto a esto, doña Gabriela Morales hace referencia a qué es lo que escuchaba primordialmente en estas radios y su extrañeza ante las charangueadas y su baile, ritmo provenientes del altiplano boliviano.

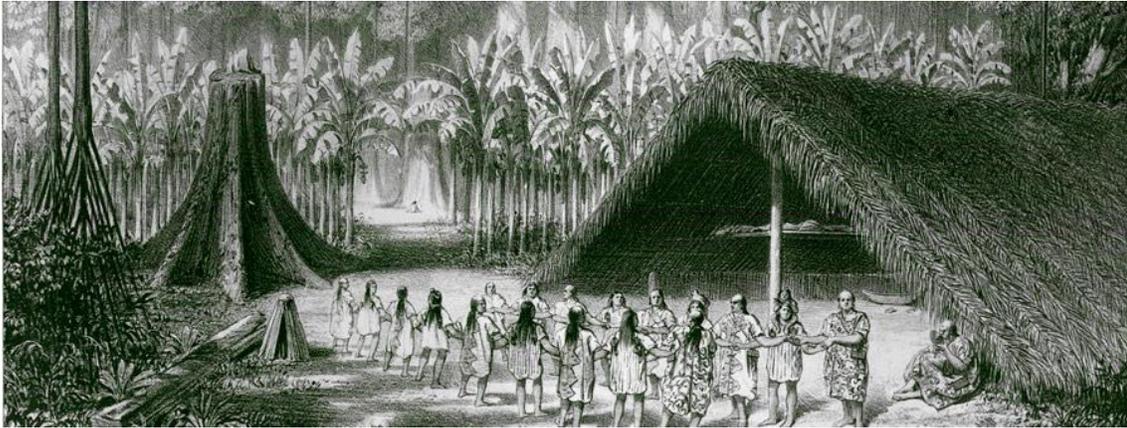
Más antes casi no salía música y ahora por ahora sale grave pues. Más antes no pero salía unos cuantos pura charangueada nomás salía antes pero ahora estos otros músicas están saliendo ya ahora, eso era. Me recordaba antes mi hermano finado cuando así, charangueada era su tema de ellos, grave se bailaban ellos, cuando tomaban así, cuando escuchaban radio, igual ellos bailaban pues. **Yo así casi el bailar también no sabía. Cómo bailan eso decía también. Así, poco a poco me he dado cuenta después.** (Resaltado propio. Entrevista a G.M.A., San Antonio, 11 de junio 2015)

Es entendible la extrañeza cultural que se dio en el imaginario yurakaré al escuchar estas charangueadas que pertenecen más al altiplano, además del baile que ameniza estas

¹⁰ Término utilizado por Eduardo Galeano por alusión a los procesos interrelacionados del sentir pero también pensar para interpretar la realidad. Logrando integrar la dualidad de corazón-mente.

charangueadas. Recordemos que el baile ancestral yurakaré denominado *Shilata*¹¹ no se baila por parejas, sino que se baila en dos filas. Cada fila compuesta de varias personas lleva las manos entrelazadas como se ejemplifica mediante un dibujo en el libro Viaje a la América Meridional del naturalista francés Alcides D’Orbigny.

Ilustración 7: Shillata o danza de los yurakarés



Fuente: en Viaje a la América meridional, Alcides D’Orbigny.

Los pasos que ejecuta cada fila en el *shilata yurújare* van de adelante hacia atrás y de izquierda a derecha. Estos pasos son ejecutados contemporáneamente por toda la fila. (Reportaje audiovisual: Revitalización lingüística y cultural yurakaré). Por su parte, en el diccionario bilingüe yurakaré-castellano, castellano-yurakaré, define el *ashilla* como “Bailar, estar bailando. Baile tradicional acompañado de canto y realizándose cuando las chicas tenían su primera menstruación”. Según D’Orbigny característico de este baile es lo que describió así:

Colocados en dos filas, todos se pusieron a bailar, al comienzo al son de las flautas de Pan, luego al son de las voces; se cruzaron de brazos yendo a compás, ya de un costado, ya del otro. Las mujeres vinieron a mezclarse con ellos y se colocaron entre cada bailarín, siendo al principio el costado de la túnica de los hombres, cruzando en seguida sus brazos con los de ellos y saltando durante mucho tiempo, siempre con la seriedad más imperturbable. Las mujeres llevaban a la espalda sus hijitos y las

¹¹ El diccionario define el *shilata* como el “Baile tradicional. [Baile y canta tradicional en que había un guiante y un coro de respicientes. En el baile se daban el brazo.]”. Ver. –shilla-.

muchachas sus monos o cualquier otro animal que les plazca criar. (D'Orbigny, 1945, pág. 1402)

Sin embargo, el baile yurakaré como todo hecho social es susceptible al cambio y dinamicidad cultural, por lo cual es entendible que esa coreografía haya quedado en algo igual o menos que la memoria yurakaré.

El conocimiento de nuevos ritmos musicales en la comunidad se volvería inevitable con la adopción social de la radio, que a la vez se convierte en un instrumento de la globalización. Con la adquisición de la radio, se hace aún más fuerte la inmersión en el mercado por la adquisición del aparato en sí, pero también por los contenidos sugerentes de la publicidad y la música. La llegada de la radio indica más que un medio informativo, educativo y/o de entretenimiento, indica la llegada de una posible modernidad individualizante dependiendo la postura que asuman los/as hermanos/as.

Por una parte, un elemento que antes no existía en la comunidad, ahora reclama su adquisición prioritariamente mediante la compra. Esta compra del aparato radial, al igual que otros medios se da en centros más poblados pues en San Antonio, los hermanos no se dedican al comercio. Al margen del testimonio presentado por el profesor Cristóbal sobre la compra de los aparatos radiales en los centros más poblados, también Leodán comenta cómo se compró por primera vez su radio: “Bueno a lo que yo tenía mis trece años, yo me he comprado una radio que he tenido. Eso sí me recuerdo pero de otros comunarios no. (...) De Cochabamba me he comprado” (Entrevista a L.U.V., San Antonio, 30 de mayo 2015). Recordemos que actualmente Leodán tiene 26 años, es decir que aproximadamente en el 2002 se habría comprado por primera vez su radio. Esto corrobora el testimonio del profesor cuando dice que a partir del 99, casi 2000 los/as hermanos/as empezaron a comprarse radios. Por otro lado, llama la atención el lugar de donde Leodán compró su radio, porque la economía yurakaré está empezando a cambiar.

Cuando le preguntamos a don Emilio ¿cuándo fue la primera vez que tuviste tu radio?, él responde “el 2000 será pues, hace unos 14 años” (Entrevista a E.V.R., San Antonio, 06 de

junio 2015), la diferencia de éste con Leodán, es que Emilio todavía no vivía en la comunidad de San Antonio, sino que se afilió alrededor del 2008, según indica Leodán en la entrevista. Por aquel entonces, don Emilio compró su radio en Isinuta¹² que actualmente es un centro poblado por colonos quechuas. Por su parte, doña Gabriela indica lo siguiente “Ahora somos 2015 ¿no ve? (...) yo creo que casi 2010, así nos hemos comprado nosotros era nuestra radio para escuchar primera vez cuando hemos comprado radio” (Entrevista a G.M.A., San Antonio, 11 de junio 2015). De igual forma, ella compró su radio relativamente recién. Otro de los aspectos coincidentes es que los tres entrevistados *compran* su radio, un rasgo de una economía modernizadora.

En cuanto a la boleta que aplicamos, casa por casa, los datos son muy dispersos en años que accedieron a comprar la radio. Empero, ninguno de ellos está antes del año 2000. De las 33 familias que viven en la comunidad, realizamos el cuestionario a 28 familias. De estas 28 familias, como dijimos anteriormente, 19 aseveraron tener una radio en casa actualmente y 3 que tuvieron antes y que ahora ya no. Hemos agrupado los datos construidos en intervalos como sigue:

Tabla 10: Adquisición de los aparatos radiales en la comunidad de San Antonio

Nº	Intervalo de adquisición	Familias que adquirieron la radio
1	2000-2010	6
2	2011-2015	12
3	No recuerda	1
4	Total	19

Fuente: elaboración propia

En el primer intervalo de años que es el más amplio, poco más de un decenio, hubo menor cantidad de familias que adquirieron una radio. Sin embargo, en el segundo intervalo

¹² Es un topónimo yurakaré distorsionado con el paso del tiempo. Antiguamente significaba ‘lugar donde abundan las rayas’. Ver **Isuna**: raya.

que apenas son 5 años, se duplicó la cantidad de adquisiciones de este aparato. Por último, solo un hermano no recuerda desde cuándo tiene este aparato al interior de su hogar.

A continuación pasamos a analizar los cambios culturales y usos que hicieron los yurakarés con respecto a la radio y sus contenidos.

4.2.1.3 “Es obligación ahora escuchar una radio”; la radio como medio informativo.

La frase que rotula este apartado quiere reflejar la adopción que los yurakarés han hecho de la radio como aparato y como medio de difusión de contenidos. Queremos pensar que la radio, como un medio de comunicación, puede servir a la revitalización lingüística y cultural yurakaré. Empero, para poder encaminarnos en este horizonte es necesario dejar en claro cuál es la situación de ésta en la comunidad.

Como anteriormente indicamos, en la encuesta que realizamos en la comunidad, 19 de 28 familias cuentan con un aparato de radio actualmente. Esto deja de lado la radio que los celulares traen incorporados por tener un carácter más individual y de no muy frecuente uso.

De acuerdo a los entrevistados, el uso de la radio en la comunidad serviría fundamentalmente como medio de información y entretenimiento. La palabra *informar* del latín *in-* hacia adentro, y *formare-* dar forma, dibujar. (Diccionario de etimologías, s.f.). Está muy vinculada con otra de las funciones que se le atribuye a los medios que es el de *educar*.

Es curiosa la actitud de nuestros/as hermanos/as frente a esta voz de un ser invisible proveniente de un aparato. El *shock* cultural circundante a esta nueva relación ser humano-aparato se expresa en las palabras de nuestra hermana, doña Gabriela, cuando indica:

Yo cuando escuchaba radio, así cuando informaba algo no entendía nada. Yo [decía] ¿Qué será?, más bien me aburría del radio porque no, no entendía ni por nada. Para qué escuchar radio decía, yo me aburría con la radio. Tampoco a don Emigdio [su esposo] no le dejaba comprar, no me gusta radio le dije, aburrimiento es, le dije. De ahí, así poco a poco me he dado cuenta. De ahí esto es para escuchar informativo, qué cosas pasan en nuestro lugar, eso hay que saber escuchar me ha dicho el Emigdio a mí. Yo eso decía ¿qué será?, decía. De así, así he entendido un poco las noticias locales, eso. (Entrevista G.M.A., San Antonio, 11 de junio 2015)

Según el testimonio de doña Gabriela, podemos percatarnos que es el hombre quien adoptó rápidamente la radio, en este caso su marido; don Emigdio. Este hecho es reiterativo en la adopción no solo de la radio, sino también de otras tecnologías que más adelante analizaremos. Doña Gabriela también deja entrever el aspecto psicológico sobre su conceptualización del aparato radial. Ella se autocuestiona diciendo “¿qué será?” pero a la vez se da cuenta que fue concibiendo otras ideas en torno a la radio. Evidentemente puede haber sido difícil comprender el uso de la radio para personas que antes poseían una riqueza en comunicación interpersonal. Es decir la comunicación yurakaré antes de la radio necesitaba de la presencia física del interlocutor, lo que en la radio es prescindible. Ahora, mediante la radio, uno escuchaba la voz de alguien desconocido e invisible mediante una bocina.

Por otro lado Leodán indica que escucha la radio principalmente “para saber sobre la noticia y para escuchar música” (Entrevista a L.U.V., San Antonio, 30 de mayo 2015), pero además comenta anecdóticamente, que mediante la radio, él pudo postularse a unas becas y conocer la Universidad Mayor de San Simón en la ciudad de Cochabamba.

(...) **Había una convocatoria sobre el PBI que salía, en la radio he escuchado,** y yo también dije por qué yo no puedo ir, no me hace nada, entonces con eso también puedo llegar a **conocer** cómo es la vida en la Universidad. (...) Sí, había esa convocatoria. Ni bien he llegado, estaba tres días y he escuchado esa convocatoria porque con ese trabajo que teníamos casi ya no estaba aquí. Más que todo en Villa Tunari y otras comunidades, no aquí. Eso era. (Resaltado propio. Entrevista a L.U.V., San Antonio, 30 de mayo 2015)

Entonces, la radio es un medio enganche o ligazón para conocer otras realidades, en este caso la Universidad. Como Leodán indica, la radio le sirve para saber sobre la noticia, es decir para informarse. Esto lo ejemplifica perfectamente con el relato de cómo se enteró sobre el Programa de Becas Individuales, PBI, que ofrecía la Universidad Mayor de San Simón, UMSS, a bachilleres de las 16 provincias del departamento. Hay que destacar, además, que Leodán es el único joven que a pesar de no haber concluido su carrera, ha sido el único yurakaré de San Antonio que ha podido ingresar a la universidad.

El profesor Cristóbal también indica el uso informativo que se hace de la radio:

Cada uno, como te digo, hemos empezado a comprarnos siempre, **utilidad le hemos dado** ¿no? Hay veces ya como tenemos radios así locales y entonces orgánicamente ponen algún comunicado y creo que la mayoría ahorita de las familias ya tienen una radito y claro es obligación ahora escuchar una radio porque siempre hay comunicados, así llamados que hay. Las autoridades comunican, entonces, tenemos que estar atento a lo que ¿no?, a escuchar si hay una reunión o algo o algún congreso que se va a llevar con las autoridades, entonces, para eso diario, utilizan las radios, están atentos ya. (Resaltado propio. Entrevista a C.M.S., San Antonio, 10 de junio 2015)

En cuanto a la información, son muy diferentes las percepciones que manejan los yurakarés que tuvieron que adoptar un medio de comunicación en su imaginario social. El profesor, a pesar de provenir del altiplano boliviano, se casó con una yurakaré-trinitaria y se considera como un yurakaré, sin embargo la percepción sobre la radio es diferente a la de un oriundo yurakaré, pues el profesor estuvo expuesto inevitablemente a la radio en el contexto donde estudió y vivía.

4.2.1.4 “Lo que me gusta hasta ahora es música peruana”. La radio como medio de entretenimiento.

La radio tuvo mucho que ver en los gustos musicales que tienen los/as hermanos/as yurakarés de San Antonio. Justamente, la cuestión de la música es un elemento característico del entretenimiento, una de las funciones atribuidas a los medios de comunicación.

Lo preocupante del caso es el desplazamiento que estos productos radiales realizan en relación a la música tradicional yurakaré y por tanto también al *tabuybu* expresado en canciones. La música tradicional yurakaré no puede competir con la música serial. Mientras que la música tradicional yurakaré se escucha contemporáneamente en un mismo lugar y tiempo, la música serial difundida por la radio rompe la barrera del lugar y el tiempo. Es decir, una charangueada puede ser escuchada en diferentes comunidades o pueblos con acceso a radio y, a su vez, puede ser retransmitida hoy, mañana, pasado y cuantas veces se quiera. Sin embargo, la música tradicional, al no ser difundida masivamente, se ejecuta en un solo lugar y en un solo tiempo.

Esta es una de las posibles razones por la cual la música serial está inundando las fiestas y la vida yurakaré. Leodán, al respecto, indica lo siguiente:

Bueno como ahora vemos, lo que dicen ¿no?, la tecnología va avanzando y los jóvenes, especialmente ahora, ya no se identifican más que, ya quieren escuchar música extranjera que son de otros lados que no son de este lugar. La vestimenta más que todo, sobre eso ¿no? Ya no quieren valorizar su cultura, su idioma, lo que es y mucho peor que eso, tener una grabación así en idioma. (Entrevista a L.U.V., San Antonio, 30 de mayo 2015)

Por su parte, don Emilio indica que le gusta “Música que sea, ya sea nacional, nuestra cultura igual. (...) De los Kjarkjas, Savia Andina, eso [me gusta], porque son digamos más criollas ¿no?, porque se toca con instrumento de mano: charango, guitarra, zampona por eso” (Entrevista a E.V.R., San Antonio, 06 de junio 2015).

Este tipo de música folclórica andina, actualmente, se puede ver representada en números escolares de las horas cívicas. Por ejemplo, en el segundo trabajo de campo que realizamos en mayo de 2015. Evidenciamos la hora cívica en homenaje al Día de la Madre, en la que:

El profesor Cristóbal dio inicio a la hora cívica con el Himno Nacional de Bolivia, dijo *a todos los hermanos presentes les pedimos se pongan de pie para entonar el himno*. (...) Luego del himno nacional, se entonó el himno a la madre.

(...) Mientras duraba la hora cívica, los/as niños/as yurakarés bailaron un huayño, todas las niñas consiguieron polleras y blusas de cholita. Después bailaron tinkus, esperé a ver qué vestimenta usarían porque en un lugar así es difícil conseguir estos trajes. Para bailar tinkus las mujeres improvisaron un aguayo y se lo amarraron en todo el cuerpo a manera de vestido y los varones una camisa y pantalón con un morral de aguayo o tela en la cintura.

También hubo un grupo de niños que hizo una fonomímica, su vestimenta consistía en poleras, camisas y sus pantalones remangados. Se habían fabricado unas guitarras de cartón y moviéndose de izquierda a derecha hacían mímicas que los asemejaban a cantantes de algún grupo. Eran 5 muchachos, cuatro estaban atrás del que lideraba el grupo. (Observ., San Antonio, 27 de mayo 2015)

Incluso para entonar el Himno Nacional y el Himno a la Madre, los profesores, Yobana y Cristóbal, utilizaron una plantilla musical que reproducían desde un aparato de música. Sobre esto, queremos agregar que la escuela también juega un papel trascendental en la recreación y

difusión de estos ritmos musicales. Lo cual no puede ser evaluado en términos maniqueos de mal o bien. Empero, en esta hora cívica, por ejemplo 4 números debían presentarse relacionados a música y baile. De ellos se presentaron 3 nada más, que son a los que anteriormente hacíamos referencia. El último debía ser una recreación de baile con temática yurakaré que fue suspendido por la lluvia. Es decir, estamos hablando de escasa recreación de danza y música con temática yurakaré y esto hace mucho a la preservación de la danza acompañada de la música.

Al margen de la escuela, donde más se da la difusión de estas músicas folclóricas, son en las emisoras radiales que los hermanos yurakarés escuchan preferentemente. A continuación hablamos de las dos emisoras más escuchadas en la *matata sibbë yurújare* de San Antonio.

4.2.1.5 Radio Kawsachun Coca y radio Soberanía

La preferencia radial entre los hermanos/as yurakarés es de emisoras cuyo alcance informativo es más próximo a ellos. Esa es una de las razones por las que actualmente radios de onda AM como Panamericana, Fides, Aclo Potosí son menos escuchadas que radio Kawsachun Coca y Soberanía, éstas últimas son de reciente aparición.

Leodán afirma que “Más antes aquí, no agarraba las radios que son ahora Kawsachun Coca y la Radio Soberanía. No me recuerdo también qué año ha sido, después también recién ha aparecido” (Entrevista a L.U.V., San Antonio, 30 de mayo 2015). En efecto, la creación de estas radios pertenecientes al sector cocalero del Chapare es relativamente reciente.

La Radio Kawsachun Coca, RKC, tiene su primera emisión en el 2006, su público destinatario son las 6 Federaciones del Trópico de Cochabamba. Radio Kawsachun Coca nace “ante la persistente negativa de los ‘medios de comunicación tradicionales’ que se negaban a difundir la posición de los productores de coca” (Radio Kawsachun Coca, s.f.).

Como es evidente RKC no está destinada a la comunidad yurakaré, sino a pueblos quechuas productores de coca asentados en la región. Para constatar este hecho, también se

puede revisar la programación diaria de estas radios en anexos, en la cual existe además de programas en castellano, programas en quechua. Así mismo, como parte de su programación, RKC conecta con la radio Red Patria Nueva, que es la radio oficial del Estado boliviano.

Por otro lado, radio Soberanía, cuyo eslogan es “La voz del cocalero boliviano” indica en su portal: “La idea de fundar una radio en la Federación Especial de Trabajadores Campesinos del Trópico de Cochabamba, en la tercera sección municipal, fue iniciativa del dirigente Juan Evo Morales Ayma” (Radio Soberanía, s.f.).

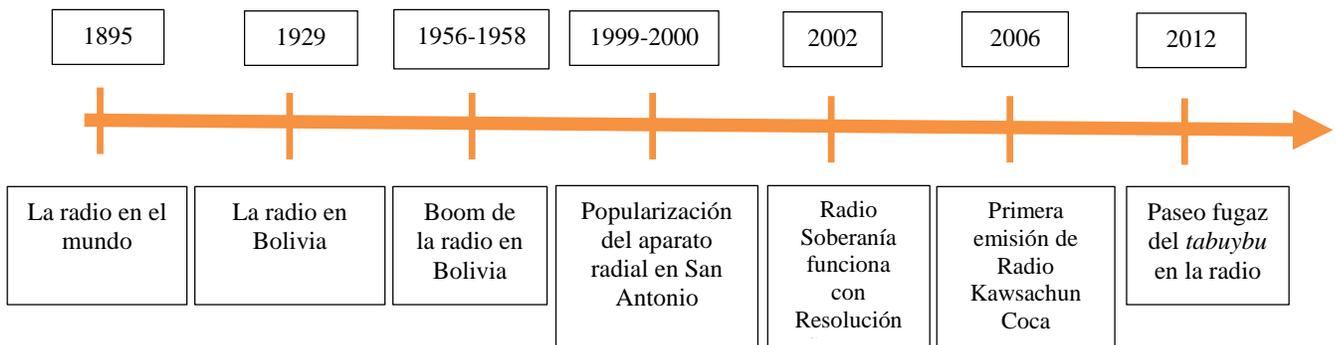
Después de largas peripecias, la radio Soberanía, antes radio Chipiriri, empezó a desarrollar sus funciones con Resolución Suprema, a partir del 12 de abril del 2002. Sin embargo, esta radio ya funcionaba anteriormente, empero por problemas con la hoja de coca y el gobierno de turno, se tuvo como consecuencia la pérdida de los equipos radiofónicos (Ídem).

Como podemos evidenciar en ambos casos, RKC y radio Soberanía entran a funcionar con regularidad en fechas recientes, el 2006 y 2002 respectivamente, años donde se incrementa la compra de aparatos radiales en la comunidad de San Antonio como ya hacíamos referencia con anterioridad.

Por esta situación, es evidente que el yurakaré no ha tenido espacios radiales para la difusión de su lengua portadora de su cultura. Lo que en términos de prestigio, posiciona al castellano y el quechua por encima del yurakaré, pues éste último no ha ganado espacios sociales más que el uso doméstico.

Por último, podemos resumir la radio como uno de los primeros medios informativos adoptados en la comunidad. Por esta razón, hay hitos históricos que presentamos a continuación:

Diagrama 1: Línea de tiempo que representa la radio en la comunidad de San Antonio.



Fuente: elaboración propia en base a trabajo de campo, revisión bibliográfica y webgráfica.

4.2.2 La televisión...un espejo sin reflejo

Los pasos agigantados del avance de la globalización tecnológica no dejaron de lado comunidades como San Antonio. La resignificación sobre aparatos tecnológicos que vive San Antonio está modificando su consumo de productos culturales mediáticos. A continuación vemos un cambio de usos y prácticas en torno a la evolución del televisor en la comunidad.

4.2.2.1 “Ellos tenían que ver otro ambiente mediante las películas”; la televisión hasta el 2013

San Antonio significó el vestíbulo para conocer a los autores de la cultura yurakaré. Todo cuanto había en la comunidad era impresionante porque era distinto. El televisor y su situación *sui generis* dentro la comunidad, no tardó en pescar nuestra atención.

En el 2010, existían dos aspectos en contra para ver la televisión. Por una parte, la inexistencia de una red de distribución de energía eléctrica en la comunidad. Por otra parte, no había cómo recibir la señal de canales de televisión local y nacional.

A pesar de estas adversidades técnicas, existía un televisor funcionando en la comunidad. Para cualquier persona habría sido sorprendente ver un televisor en esta comunidad, uno puede pensar *si no había conexión eléctrica domiciliaria ¿cómo funcionaba?, si no había canal alguno cuya señal pueda transmitirse ¿de qué servía tener un televisor?*

Esas no fueron suficientes razones para la inexistencia del televisor en la comunidad. De las 23 familias que había en aquel entonces, no había ningún otro comunario/a, al margen del profesor, que haya tenido un televisor. Ahora contaremos cómo funcionaba este televisor que atraía y convocaba a yurakarés de diversas generaciones bajo sus lumbres.

El profesor tenía un generador de energía eléctrica, este generador funcionaba mediante gasolina. Aun así, esto no resolvía la otra carencia; la inexistencia de transmisión de canales, pero el profesor tenía otra solución para esto. Además de un generador, también contaba con un reproductor de DVD, aun así la situación estaría incompleta si el profesor no contara con películas o series en formato DVD. Efectivamente, ése no era el caso, el profesor tenía una caja donde guardaba diversidad de DVD piratas, que compraba cada vez que salía a algún pueblo o a la ciudad. Con esto se solucionaba el problema en torno a la existencia de contenidos para ver en la televisión (Observ., San Antonio, 2010).

Ahora recapitulemos, para ver una película de 90 minutos, el profesor cuando menos necesitaba un generador de energía eléctrica, gasolina, un televisor, un reproductor de DVD, un material audiovisual en formato DVD. Lo que nos lleva a pensar cuál era el costo del entretenimiento mediático en el contexto de la comunidad yurakaré de San Antonio.

Ahora, después de 10 años de tener el primer televisor en la comunidad, el profesor Cristóbal nos comenta cuáles fueron los móviles que le llevaron a adoptar un televisor en su casa:

Primero, era porque los niños pues ¿no?, hay veces no les podía cómo darles que estén ocupados de algo. Hay veces los niños también, es que estábamos muy cerrados aquí y tal vez *ellos tenían que ver otro ambiente mediante las películas*, entonces eso era primero ¿no? Para que los niños también despierten y *conozcan mediante Tv*. otros lugares, otro ambiente, otra forma de vivir tal vez ¿no?, para eso. Sí. Eso ya es el 2005 más o menos ya [que traje mi televisor]. (Entrevista a C.M.S., San Antonio, 10 de junio 2015)

Es claro que para el profesor, las películas son modos de conocer otros contextos distintos al yurakaré. Como ya es característica de la Sociedad de la Información, ahora el saber o conocer, materia prima de hoy, se descentra o se des-localiza (Martín Barbero 2002a,

pág. 2-3). Las maneras tradicionales de conocer van mutando o se ven envueltos en una metamorfosis, que implica la adopción de medios audiovisuales, fotográficos, computacionales. Este modo de conocimiento implica otro modo de lenguaje; el audiovisual que va ganando adeptos y fanáticos entre las generaciones más jóvenes, por la seducción que las artes auditivas y visuales ofrecen.

Aun cabe otra interrogante *¿por qué el profesor era el único que contaba con estas ‘ventajas’?* Esto se explica primordialmente con dos razones, la primera; él percibía un sueldo fijo debido a su trabajo, eso le permitía ciertas ventajas y comodidades. La segunda razón es que el profesor, de origen quechua, estuvo en interacción con contextos urbanos como la Normal, donde se acostumbra la exposición a este tipo de medios. Estas dos condiciones difícilmente son atribuibles al resto de los/as hermanos/as.

Al contar con un televisor, la casa del profesor se convertía en un centro de reuniones por la noche. No importaba el ruido que hacía el generador aunque era difícil no percibirlo. Niños/as, jóvenes y adultos se daban cita en la casa del profesor para ver películas, series o novelas sin importar de que en ocasiones fueran repetidas.

Si antes las fogatas o la vida diaria convocaban a los yurakarés para interactuar verbalmente, ahora la televisión podía congregarlos bajo sus lumbres e influir en la emisión de una que otra frase en castellano. La noche del martes 20 de abril del 2010 habíamos visto esta congregación en torno a la televisión por primera vez. Aquel entonces el panorama era éste:

Cuando entré a ver la televisión en casa del profesor, había bancas alrededor de las paredes para ver la tele. En esta ocasión se exhibió una novela llamada “Corazón salvaje” de producción mexicana. Sabía que la película era relativamente reciente, se había realizado en el 2009. La escenografía y sobre todo el vestuario estaban ambientados para mostrar una época antigua al estilo de la colonia. Los vestidos de las actrices eran enterizos y elevados en la parte de las extremidades inferiores. Para los hombres, se usaba una especie de levitas y pantaloncillos con medias que les llegaban a las rodillas, otros sólo con camisas. El argumento de esta novela versa sobre dos hermanas gemelas que pelean por el amor de un hombre. En el ambiente se respiraba un pacto de silencio para ver la novela, los únicos sonidos perceptibles provenían del generador y la novela. Cuando terminó el segundo capítulo el profesor dijo ¡*vayan a sus casas!* Los niños/as esperaron un rato más a que se ponga otro

capítulo pero ahí había acabado la sesión de los videos. Abandonamos la casa a las 22:40. (Observ., San Antonio, 2010)

Aquella noche, antes de la visita a la casa del profesor fue extraño ver la comunidad sin niños, lo que nos llevó a preguntar a nuestros anfitriones *¿y los niños/as...dónde están?* Pensábamos *¿dónde podían haber ido los/as niños/as en la noche?* El tío Edgar Vargas, padre de algunos de esos niños, nos dijo que se habían ido a ver tele a la casa del profesor. Efectivamente así fue, cuando fuimos estaban todos/as guardados/as bajo la luminosidad de la *caja mágica*.

Este denominativo; *caja mágica* nace de dos explicaciones. Se llamaba caja porque los televisores antiguos del tipo CRT, por su denominación en inglés; Cathode Ray Tube o Tubo de Rayos Catódicos (Televisores, s.f.) tenían una parte promontoria tras la pantalla, lo que las hacía asemejarse a una caja. Mágica porque ponía en juego las emociones de sus espectadores, al mismo tiempo que influía sin presionar coercitivamente en las acciones de los mismos.

Para ese entonces, 2010, el televisor conocido en la comunidad era la del tipo CRT. Este televisor tenía un guardián: el profesor, que al margen de ser el propietario del artefacto, también era el guardián de las horas permitidas para ver la televisión. De manera que los niños/as y el resto de los/as hermanos/as solo se aproximaban en las noches para esta actividad y eventualmente los fines de semana.

Hoy, el profesor Cristóbal, recuerda aquellas veces con esta impresión que le causaron los/as niños/as y demás hermanos/as con respecto a los encuentros para ver videos:

Todo era curiosidad porque ¡ucha!, ver algo que no han visto o sino no ven así a menudo entoces ¡ucha!, ¡están!, venían casi la mayoría y como éramos pocas familias, casi la mayoría siempre venían a ver cada tarde ¿no? Sentían ¿no?, esas curiosidades, tal vez ¿no? (...) Con generadorcito [funcionaba], con ese, no había otra forma. Pese a qué había habido panel no sabía pero ahora ya puro paneles utilizamos. (Entrevista a C.M.S., San Antonio, 10 de junio 2015)

El menú de DVD que existía en la caja improvisada era variado. Por lo general, cuando el profesor salía de la comunidad a cobrar su sueldo o por alguna otra razón, aprovechaba para comprar DVD piratas. Las películas, en su mayoría, eran hollywoodenses como Rambo, Súper

Man, Rocky Balboa. Las novelas que tenían eran mexicanas, entre ellas la que mencionamos Corazón Salvaje, también había películas animadas de Disney como Blanca Nieves, la Sirenita, el Rey León. Los videos musicales no faltaron en la colección del profesor, tenía DVD de Las Sabrositas, Las Consentidas que esta vez sí eran producción nacional pero diferente al contexto yurakaré, ya que hacen alusión a la cultura quechua.

En este ambiente, los contenidos a ver estaban supeditados a la adquisición de DVD que realizaba el profesor. De la misma manera, el control remoto solo servía para el *play, stop, pause, volumen* y alguna otra función. Al no existir recepción de canales no era necesario el *zapeo* o *zapping* que es el “Cambio reiterado de canal de televisión por medio del mando a distancia” (DRAE).

Con todo el menú audiovisual que tenía el profesor, notamos una ausencia: la imagen yurakaré en este repertorio de producción audiovisual. Al respecto; los videos, la televisión y la radio constituyen una especie de reflejo de la identidad de las personas. Es en esta imagen o habla donde las personas se reconocen, se observan y escuchan. En este proceso globalizado que vivimos, en parte gracias a los medios de comunicación, percibimos a través de ellos imágenes de diversos rincones del mundo. No verse reflejados culturalmente en estas imágenes y/o audios significa un tipo de violencia simbólica; el de la negación cultural. No estar presente de alguna manera en este espejo mediático genera una ausencia, un vacío. Más ahora, en estos tiempos donde la imagen (fija y móvil) ha cobrado mucho valor como podemos observar en redes sociales, páginas electrónicas destinadas solo a videos entre otros.

4.2.2.2 El mundo a través de una antena; televisión satelital

Cuando retornamos a la comunidad en el 2012, para elaborar un reportaje sobre la revitalización del *tabuybu*, la situación en cuanto a tecnologías de la información no había cambiado mucho. La televisión del profesor continuaba sus sesiones nocturnas y de fines de semana. Las radios *cancheritas*¹³ a pilas amenizaban los días y fiestas yurakarés.

¹³ Este denominativo se utiliza para referirse a unas radios portátiles, prácticas por su tamaño. Funcionan a través de baterías, por lo general presentan una correa de mano para su traslado. Éstas poseen las dos bandas,

Sin duda, el año de los grandes cambios fue el 2014. El Ministerio de Obras Públicas, Servicios y Viviendas del país implementó el Telecentro Comunitario Rural, dentro del cual se habilitó un televisor diferente a la *caja negra*. Este televisor es de pantalla plana y está atornillado en lo alto de la pared de una de las aulas que funciona como parte del telecentro. Ahora el centro de atención es la televisión LCD del telecentro.

A partir de mayo del 2014 se terminó de construir la nueva escuela en la comunidad. Esta escuela posee dos aulas, una de las cuales funciona como multicentro. Uno de los aparatos que se encuentra en esta aula es el televisor que está conectado a una antena satelital en el patio. Este televisor, mediante su antena satelital, cuenta con canales del 10 al 72, sin embargo solo se emiten unos 32 canales de diversos países del mundo como Colombia, Argentina, Estados Unidos (Observ., San Antonio, 2014). Antaño, los/as niños/as yurakarés acudían principalmente al llamado del río para distraerse y divertirse, hoy, la televisión ha acaparado gran parte de esa atención. Parte de las tardes diarias está dedicada a una cita con la televisión en el aula 002 de la escuela.

Un grupo de 9 niños/as veía la tele, veían la película de los Transformers. En esto salieron los comerciales, es el canal TNT, luego mostraron una película protagonizada por Jean Claude Van Damme y los niños lo reconocieron en el instante, dijeron ¡*Van Dame!* Luego salió un comercial de unas pistolas de juguetes para matar zombis y apareció un zombi en la tele, uno de los niños dijo ¡*ése es el zombi!* Da la impresión de que conocen todo lo que sale por la televisión a pesar que es el primer año de instalación del telecentro. (Observ., San Antonio, 2014)

Durante las varias tardes que niños/as, jóvenes y una que otra vez adultos están en la sala de la Tv. no se mostraron ningún tipo de contenidos referentes a la cultura yurakaré. Es sin duda, como la metáfora de ver el espejo y no encontrarse en él. Los contenidos que se muestran en la televisión con señal satelital son de cualquier parte del mundo, excepto yurakaré. Los productos culturales que principalmente consumen los jóvenes son largometrajes hollywoodenses y dibujos animados extranjeros. No se puede aseverar en

AM y FM, cuyos diales se pueden seleccionar con perillas. En esta zona son muy conocidas las radios cancheras de la empresa japonesa Sony, uno de los modelos más conocidos es el modelo icf-fl0 y parecidos.

términos maniqueos de que esté bien o mal. Lo que sí se puede afirmar es que estos productos culturales desplazan, de alguna manera, los saberes culturales, lengua y cosmovisión yurakaré.

Si pensamos en la televisión como escenificación de otras realidades ficticias o verídicas, por más que podamos ver reiteradas veces el espejo del televisor, no encontraríamos el reflejo yurakaré.

Por su parte, el profesor comenta sobre la impresión que notó en los/s hermanos/as al encontrarse con este nuevo aparato:

Los motivos de que, primero era un sueño de la comunidad tener esos medios. Luego cuando llegó, ¡claro!, como no conocían mucho de esa tecnología entonces la mayoría pues ¿no? Se han admirado cómo es la tecnología y claro, a la mayoría nos ha parecido de maravilla porque no veíamos canales extranjeros, entonces ahí podías manipular y podías ver canales extranjeros, no solo nacionales. Otros programas también ¿no? (Entrevista a C.M.S., San Antonio, 10 de junio 2015)

Es evidente el abanico de posibilidades que ahora brinda la televisión satelital en comparación al antiguo televisor, en el que solo se podían ver videos. Por supuesto, en la televisión satelital se observa programación preestablecida por los canales, uno decide lo que quiere ver con el zapeo y mediante esto se construye una versión propia con los pedazos de diversas emisiones presenciadas (Martín Barbero, 2002a). En cuanto al televisor antiguo, al no captar señal de televisión alguna, los videos adquiridos se convertían en el repertorio de posibilidades a elegir.

Así, como el profesor indica que se pueden ver canales extranjeros y no solo nacionales, Leodán también nos dice:

Mediante eso ¿no? Para ver las noticias que pasa cada día en los países. Más que todo en los otros países y en las ciudades que están pasando ¿no? La vida de los humanos que pasa ¿no? En la vida. Yo pensé que ya con eso vamos a ver, vamos a informarnos qué es lo que está pasando en el contorno. De todo ¿no?, del país, aquí en Bolivia ¿no? Eso sería que he pensado primero. (Entrevista a L.U.V., San Antonio, 30 de mayo 2015)

En el fondo, Leodán hace referencia a un hecho sustancial de la sociedad de hoy: el estar conectados. Con el televisor sirviendo solo para ver videos difícilmente se podía saber, en el momento, lo que pasaba en las urbes del país o en otros países como fácilmente lo hacen

los informativos. En definitiva, las maneras de estar juntos van cambiando y ahora se van tornando más hacia estar conectados o interconectados. Empero ¿cómo se puede estar interconectado cuando uno de los polos solo recibe y no emite?

4.2.2.3 Preferencias en la televisión satelital

De igual manera que la radio, la televisión también se la usa para informarse y distraerse principalmente. Aunque también se pueden ver videos musicales, novelas, programas deportivos, los/as hermanos/as prefieren las películas animadas o de actores reales y los noticieros.

No es novedad que el consumo de programas de televisión pase también por los intereses de cada uno. Por ejemplo, don Emilio que ahora funge funciones como diputado suplente, indica que su trabajo en cierta manera le condiciona a ver determinados programas como: “noticias para, bueno ahora como autoridad noticias. Bueno algunos van a mirar sus películas pero yo pocas veces ya voy” (Entrevista a E.V.R., San Antonio, 06 de junio 2015). Con esto, podemos observar que el trabajo como funcionario público añade requisitos al que los yurakarés no estaban acostumbrados. Sinónimo de un ingreso a características de la sociedad global, en el cual *saber* como tal, es el eje articulador que está desplazando, cada vez más, la fuerza muscular prioritaria en la comunidad a copia de las urbes.

El profesor Cristóbal, al igual que don Emilio, se encuentra condicionado en su consumo televisivo por su trabajo. Estar ubicado en el área de la enseñanza-aprendizaje, convierte a los profesores en un referente en la comunidad y, de alguna manera, tiene que ser justificable en el accionar y en el discurso. El profesor Cristóbal enfatiza: “Lo primero es noticias, sí, noticia, deportes y ya después para entretenerse pues ¿no?, ahí ves hay programas también. (...) [El resto de los/as comunarios/as] no podría decirle porque no les veo siempre ver noticias ¿no?, pero ven siempre para entretenerse, ven películas eso” (Entrevista a C.M.S., San Antonio, 10 de junio 2015).

La aseveración del profesor da pautas sobre el consumo del resto de los/as hermanos/as y esto concuerda con los gustos de doña Gabriela: “Hay veces me gusta mirar así películas, hay veces lo que sale nomás. Eso me gusta mirar, un poco miro, de ahí me vengo a dormir. Cierta parte nomás miro” (Entrevista a G.M.A., San Antonio, 11 de junio 2015).

Leodán también comparte los mismos gustos y, al mismo tiempo, su condición de corregidor de la comunidad le obliga a estar informado:

Cuando han instalado [la televisión satelital] a mí me ha gustado ir a ver cada día, cada tarde ¿no? Y también entrar, ver películas, esas cosas (...) Más canal 7, ATB, eso ¿no? Y no me recuerdo el otro [canal] pero sale pura películas, internacional es (...). Yo no tengo la verdad ¿no?, películas favoritas. Lo que es nomás la película que se dé, eso nomás es lo que yo veo. (...) ya [me gustó] más antes que era del Rambo que he visto era en Moletto. (...) A mí lo que más me gusta ahora es la noticia que da a partir de las 9 hasta las 10. (Entrevista a L.U.V., San Antonio, 30 de mayo 2015)

En este sentido, con la televisión como medio de comunicación, se introduce una nueva cita en la agenda yurakaré y la rutina habitual se modifica. Donde antes la imagen de la naturaleza se veía en el contexto, ahora está representada también en la televisión, al igual que la vida humana.

Si bien la mayoría de los/as hermanos/as ha ido a curiosear qué cosas hay en el telecentro, no todos se encuentran llamados a adjudicarse una cita en sus predios. Sobre todo, los más ancianos no se ven atraídos por la televisión, porque no han conseguido comprender el funcionamiento de ésta, además de no ser significativa para su vida. En cuanto a la gente adulta con algún cargo o trabajo, la información cobra más valor y utilidad para ellos, por lo cual buscan programas informativos. Los jóvenes y/o adolescentes yurakarés se encuentran más seducidos por las películas. Los/as niños/as por su parte también tienen su interés sobre todo por los dibujos animados y películas:

En el aula había también otros niños que estaban viendo la televisión. De rato en rato volteaba a ver cuáles eran sus gustos pues realizaban el zapping cuando una programación no les atraía. Estaban mirando el dibujo animado de *Peppa*, una puerquita de color rosada, sin embargo ese instante mismo ya estaba terminando el dibujo. Cambiaron al canal Nickelodeon en el que también estaba concluyendo *Las*

tortugas ninjas. Ese instante era justo las 17:56. Lo había visto en la computadora. Me impresionó bastante que los niños inmediatamente dijeron *dejá a las tortugas* para que no cambien de canal.

[Más tarde] Los niños estaban viendo el canal internacional de dibujos animados Disney Channel en el que también estaba concluyendo el dibujo llamado Phineas And Ferb que alguna vez vi sin saber el nombre. Este dibujo trata de dos niños que tienen un ornitorrinco de mascota que además es un agente secreto. (Observ., San Antonio, 02 de junio 2015)

A pesar de ser un día particular, martes, los/as niños/as acuden al telecentro para entretenerse. En el menú de dibujos animados, en una misma tarde, se puede presenciar tres series animadas. Éstas pertenecen a grandes cadenas de televisión como Disney Channel, Discovery Kids y Nickelodeon.

El común denominador de los tres dibujos (Peppa pig, las Tortugas ninjas, Phineas and Ferb), es la presentación de animales animados próximos al contexto de los/as niños/as. Los dibujos animados personifican animales muy conocidos por los/as niños/as como las tortugas o *shëntojlow*, o Peppa pig que en yurakaré vendría a ser Peppa kutchi. Hay una hibridación de la personificación de estos animales en los dibujos animados y los animales del contexto, dentro el imaginario yurakaré de los/as niños/as. La televisión también es un agente de castellanización y entre los/as niños/as el castellano es de uso predominante cuando ven la televisión, por ejemplo:

Hoy estamos viendo un especial de Sylvester Stallone, que constaba de 8 películas en el canal internacional Space. El que ahora estamos viendo es “Rambo. First Blood Part II. Hay 13 niños, una mamá y su niña. Emigdio es el otro adulto y está con su hijito. Nestor y Santiago son jóvenes. Algunos están sentados sobre las mesas, otros en las sillas del curso.

Por lo general están callados. Cuando Stallone salió en una escena en una alcantarilla con unas ratas. Se estableció una risa unívoca de los televidentes, y uno de ellos mencionó “se ha peleado con las ratas”. Luego se mostró a Stallone peleando con un hombre, Florian, otro niño, dijo “lo va a matar”. Utilizan el castellano para expresar sus ideas, hasta ahora no he escuchado comentarios en yurakaré mientras ven la televisión. La televisión también muestra la película en castellano. Después se muestra una escena en la que Stallone está llorando en el hombro de un oficial militar, en ese instante los niños se ríen e imitan el llanto “ahhh, ahhh”. Nestor dice: “su tío es”, otro asiente, “su tío es pues”. Con esa escena termina la película.

Después de ello, otro comunario dice “Puro de Rambo es hoy día?”, responde otro, “ahí está pues”. Inmediatamente empieza otra película con Stallone. Él está en una penitenciaría, nuevamente dicen “su tío es ese”, otro dice “cuál” “ese de ahí”, ¡ah!, “le va a llevar”. (Observ., San Antonio, 31 de mayo 2015)

Al igual que este día, en varias otras, sesiones no se usa el yurakaré para comunicarse. La función comunicativa de la lengua está en desuso, el yurakaré entre los jóvenes y niños está quedando como una lengua patrimonial. Las películas de acción en las que actúa Stallone son, desde antes, las preferidas en la comunidad, sobre todo Rambo. Con estas películas, no solo vemos la presentación de otros imaginarios, otros modelos de vida sino también el uso predominante del castellano. Por otro lado, estas películas, una vez más, pertenecen a la industria de cine con más ventas en el mundo: Hollywood.

4.2.2.4 Los más seducidos por la televisión satelital

En la misma comunidad existe una brecha digital de tipo generacional. Los más ancianos y algunos adultos, si bien han ido a curiosear al telecentro, dicen que *no lo entienden a esas cosas* o no le hallan sentido a la televisión como el abuelo Alejandro, doña Obdulia. Puesto que hay un desencuentro de imaginarios. Estos adultos han estado acostumbrados a las charlas yurakarés, entonces, sentarse y solo ver imágenes en un aparato no es algo fácil de concebir para ellos.

Los que más han logrado adaptarse al uso y consumo de la televisión satelital son los más jóvenes y niños/as. En la curiosidad por la manipulación de lo que hasta hace poco era exótico, jóvenes y niños/as se han atrevido a adoptar esta tecnología como parte de su vida cotidiana. A diferencia de los mayores, los/as niños/as han aprendido a manipular el control remoto, seleccionar canales, aumentar volumen que no es cosa difícil pero significa un no entendimiento para otro sector generacional. Esta adaptación de jóvenes y niños/as, se ve con mayor profundidad en el caso de la manipulación de computadoras y celulares como veremos en los siguientes apartados.

4.2.2.5 “Ahora que no sabemos nada, qué cosa le vamos a demostrar a esos que van a llegar”. San Antonio a través de las pantallas.

Mientras realizábamos nuestro trabajo, coincidimos en tiempos con las filmaciones de un programa del canal estatal; red Bolivia TV, BTV. Por primera vez se realizaba filmaciones de la cultura yurakaré para el programa cuya denominación está en quechua; *Muyuspa*. La productora del programa, Sofia Chambi aseveró:

Nuestra presencia es para hacer un programa que hemos denominado *Muyuspa* que significa *dando vueltas* o *girando*. Es un programa que está dirigido a abrir un espacio para que los niños puedan demostrar digamos su cotidiano vivir a partir de su cultura. Bueno es un programa que está dirigido a todo tipo de público. (Entrevista a S.C., San Antonio, 11 de junio 2015)

En efecto, el equipo de grabación estaba llegando desde La Paz para realizar estas grabaciones. A continuación queremos plasmar las impresiones sentidas tanto por el lado de los/as hermanos/as yurakarés y por el lado del equipo televisivo. Nos convoca al análisis la actitud de los/as yurakarés, que por primera vez, mostraban su cultura y, en parte, su lengua a través de este programa. ¿Qué piensan los hermanos yurakarés sobre aparecer en la televisión, en ese espejo?, ¿Qué dificultades implica mostrarse en televisión por primera vez?

Por una parte, en palabras de doña Gabriela y la tía Leonarda (relato sobre su padre en marco contextual) hay una autoimagen de *no ser auténticos yurakarés*, que los auténticos yurakarés eran los *taptajaw* o antiguos, quienes sabían la vida misma y el ser yurakaré. Estas son aseveraciones duras y despectivas de sí mismos, entonces varios de los comunarios/as se dieron en la tarea de recordar e investigar parte de sus raíces para tener *algo que mostrar*. En nuestro trabajo antes de que llegue el equipo de televisión nos tocó ayudar y observar cómo prepararon la información, material y ensayos para las grabaciones. Ésta fue la reacción de doña Gabriela:

Yo dije ‘a qué será van a venir [los del programa], si no sabemos nada ¿qué cosa nos van a venir a preguntar?’ he dicho. De ahí, qué van hacer **‘una vergüenza nos van a sacar esa nuestra cultura si no sabemos**. Antes nuestros abuelos que son ni siquiera le hemos visto qué eran, qué vivían, ni siquiera no le hemos conocido a nuestros abuelos finados nosotros, qué cosa les vamos a...tal vez si vivían tal vez nos iban a enseñar unos cuantos que sabían ellos’ he dicho yo. **‘Ahora que no sabemos**

nada qué cosa le vamos a demostrar a esos que van a llegar' he dicho, yo eso he pensado. Sí, **'además mis hijos no saben hablar mi idioma** cómo van a aprender mis hijos' eso he dicho yo. Eso he pensado cuando han llegado. (Entrevista a G.M.A., San Antonio, 11 de junio 2015)

Los cuestionamientos que se hace doña Gabriela son interesantes para profundizar en los posibles puntos de trabajo. La sensación de 'no saber o conocer su cultura' es causa de vergüenza, aunque debemos recordar que la cultura es dinámica y que muchas cosas han cambiado entre esta generación y las anteriores, sin embargo hay una sensación de que la esencia yurakaré se ha perdido. Por otro lado, está la incógnita ¿qué mostrar si no tenemos nada?, nuevamente una situación de vacío ante 'el otro'. Esto refleja un sentimiento de infravaloración de la propia cultura. Por último nuevamente la conciencia de que los/as niños/as, generaciones futuras, no saben hablar *tabuybu*.

Contrastando esta autovaloración con la valoración que otros tienen de la comunidad de San Antonio, Sofía indica:

(...) Yo percibo que los niños conocen su realidad, **saben cuál es su cultura porque así viven.** (...) Cuando tú los ves en su comportamiento diario, cuando tú los ves con sus actividades diarias tú te das cuenta que ellos conocen su cultura, ¡saben! y **está dentro de ellos** ¿no? Solo como te digo hay una falta de identidad ¿no?, de reconocerse uno mismo ¿no?, saber quién es y no sé si en eso están fallando los papás, la misma comunidad, no lo sé, es el tema de la globalización de repente, no lo sé. (Entrevista a S.C., San Antonio, 11 de junio 2015)

En medio de esta contrastación de percepciones, se vislumbra la necesidad de un reencuentro identitario ya que el relato de doña Gabriela es reiterativo en otros casos. En este sentido, la imagen del yurakaré a través de la televisión puede coadyuvar al re-conocimiento propio.

Además, este reconocimiento puede ayudar a mostrarse con un proyecto identitario ante el resto de la población, que como percibe Sofía, los desconoce:

(...) Se les ha pedido a las producciones de cada departamento que puedan identificar comunidades que de repente no hayan sido visitadas, pueblos que no hayan sido visitados, culturas que **no se hayan visto en pantalla y no hayan tenido esos espacios ¿no? para poder ellos mismos mirarse y ser vistos también.** Entonces en ese sentido, la Producción Cochabamba identifica este sector de los Yurakarés, entonces nos dicen hay un pueblo de San Antonio, son yurakarés, antes eran pueblos

nómadas y nos cuentan ¿no?, entonces ¡perfecto, una maravilla! porque de repente hubiéramos contado y hablado sobre la cultura quechua que es la más grande de Cochabamba ¿no?, pero nos llama la atención ver y venir a visitar a este pueblo que es pequeñito **además que está alejado y olvidado.** (Ídem)

En este relato existen dos puntos centrales; el primero la percepción que tiene otra gente de la cultura yurakaré. Como anticipamos, el sector de las tierras bajas y los pueblos que albergaba ésta, era ampliamente desconocido, incluso se llegó a creer que estas tierras eran inhabitadas. Como indica Sofía, la cultura quechua es más conocida que la yurakaré y esto se debe a la incursión en EIB que se inició con la UNICEF en 1988, por la cual se puso más énfasis en el quechua, aymara y guraní. Selección que se basaba en la representatividad poblacional de estas culturas que, ya de por sí, fue en detrimento del resto de las naciones indígenas. En el imaginario nacional, los yurakarés son más visibilizados cuando su lengua es reconocida y mencionada como lengua oficial en la Constitución Política del Estado Plurinacional del 2009.

Como segundo punto, se desprende la posibilidad que brinda la televisión a una cultura. La televisión es percibida como una ventana para poder verse y mostrarse al resto de la población. Ser reconocidos y tenidos en cuenta por los otros, aunque sea virtualmente, es importante para elevar la autoestima, prestigio lingüístico y cultural. La pantalla chica se vuelve una especie de traductor de la cultura yurakaré para gente que no conoce de esta cultura. Por supuesto, esto implica también desventajas; como la simplificación de diversos aspectos culturales y lingüísticos por los espacios televisivos a los cuales hay que regirse. Además de un riesgo de folclorización o banalización de la cultura.

Las palabras que los miembros del programa utilizan como petición de ingreso también deja entrever la reconfiguración de los modos de conocer en esta sociedad global: “les planteo el proyecto, digo ‘Van a verse, vamos a conocer, queremos mostrar qué piensan ustedes, qué dicen que sienten, queremos que Bolivia se vea reflejada en su diversidad cultural, para eso estamos aquí porque además nuestra Constitución lo dice’” (Entrevista a S.C., San Antonio, 11 de junio 2015).

Como anticipamos ahora los modos de conocer se van reconfigurando y ya no están atados necesariamente a libros, profesores o las figuras a las que tradicionalmente estaba asociado el conocimiento de algo. Al juntar audio e imagen, la televisión deja en segundo plano la alfabetización que requiere un libro, por ejemplo. Muchas veces, la alfabetización es un impedimento para conocer algo, sobre todo, para los abuelos de la comunidad, sin embargo la televisión posibilita que ellos puedan ver y escuchar a sus nietos/as a través de este medio.

En palabras del profesor Cristóbal, las grabaciones para el canal son una oportunidad importante:

(...) Un reto era porque nos han planteado este programa y bueno necesitábamos ¿no? que se difunda con este programa todo lo que es la cultura de esta comunidad, eso era lo primero. (...) Entonces se ha aprovechado porque este programa han empezado dice a trabajar con las comunidades indígenas y entonces ¿cómo no aprovechar esa situación?, de que se difunda la cultura. (Entrevista a C.M.S., San Antonio, 10 de junio 2015)

Mediante la televisión se puede lograr una representación de la cultura y así contar el relato de quiénes y cómo somos, qué pensamos, qué hacemos, qué sentimos. Con este relato es posible ser tenidos en cuenta, de alguna manera, ante el resto de la gente que es indispensable para construir una identidad. En suma, una interlocución entre lo que concebimos que somos y los que los demás conciben de nosotros.

Dentro este relato también es importante saber la percepción que el equipo técnico tiene, sobre cómo los yurakarés se desempeñan ante las grabaciones, algo relativamente nuevo para ellos:

Entonces, en el inicio, los niños, viendo una cámara, viendo que van a salir en pantalla, se emocionan, les gusta, les llama la atención. Entonces ¡claro!, les llama la atención pero cuando se paran delante de cámaras para decir algo ya se ponen un poco nerviosos, pero esto se va perdiendo a medida que pasa el tiempo y se familiarizan ellos con la cámara, con el micrófono y demás. (Entrevista a S.C., San Antonio, 11 de junio 2015)

El hijo de tío Edgar; Wilmar, un niño de unos 8 años, tenía que contar el relato ante cámaras de cómo jugaban antes los yurakarés, para lo cual los/as hermanos/as y el profesor tuvieron que averiguar y recordar el juego de la sirinka. Esto es lo que dijo Wilmar:

Les enseñare a hacer le pelotita de sirinka, para eso vamos a conocer el árbol... éste es el árbol de la sirinka, lo que vamos a hacer es cortar el árbol por todo lado, para que salga su resina y volveremos mañana temprano... se saca la resina y se envuelve en forma de pelota, una vez terminado se juega entre dos con la pelota de sirinka. (Guion literario, 2015)

Entonces, vemos en estas situaciones una posibilidad de recordar y reconocer, de alguna manera, aspectos culturales que ya no se practican.

Ilustración 8: Grabaciones del programa Muyuspa en San Antonio.



Fuente: fotos L.P. 2015

4.2.3 La red de pesca ya no es la única. Red de redes y computadoras

4.2.3.1 Las computadoras en la comunidad

Como parte del Telecentro Comunitario Rural, se instalaron dos computadoras pantalla LCD. El CPU cuenta con una unidad óptica CD-DVD. Cada computadora cuenta con sus unidades periféricas como mouse óptico, teclado, cámara, parlantes. Ambas computadoras comparten una impresora con scanner integrado y sistema de tinta a chorro. Estas dos computadoras funcionan conectadas al mismo panel solar con el que funciona la televisión satelital. Además de esto, el telecentro cuenta con internet aunque la conexión se pierde o ralentiza de manera continua.

La instalación estuvo a cargo de la empresa nacionalizada de telecomunicaciones Entel el 2014. Las dos computadoras se encuentran en una de las dos aulas de la escuela, por lo

general de lunes a viernes, en las mañanas, se pasa clases en el aula y no se suele utilizar las computadoras, pero en la tarde, muchos niños/as y jóvenes se dan cita frente a las computadoras.

Como parte de su sistema operativo, las computadoras cuentan con Windows 8 que fue uno de los últimos desarrollado por la empresa Microsoft para su producto Microsoft Windows. Windows 8 fue lanzado a finales del 2012 y recientemente en el 2014 fue lanzado su sucesor Windows 10. Es decir que estamos hablando de uno de los últimos sistemas operativos instalados en ambas computadoras de la comunidad.

La instalación de estas dos computadoras con acceso a internet se realizó el 2014 como indicamos. Son las únicas dos computadoras en toda la comunidad. El profesor Cristóbal indicó tener una computadora que se le arruinó, pero al margen de esto no hay ningún/a hermano/a que cuente con una computadora.

Ésta es la misma razón por la que el uso y manejo de las computadoras todavía no es muy conocido.

Ilustración 9: Computadoras e implementos para su funcionamiento en San Antonio.



Fuente: fotos L.P. 2014

4.2.3.2 *Nativos e inmigrantes digitales yurakarés*

“...nuestros estudiantes piensan y procesan la información de modo significativamente distinto a sus predecesores.” Prensky

En San Antonio hablamos de nuevas generaciones de hermanos/as yurakarés que han nacido y están naciendo a la par con las tecnologías digitales adoptadas en estos dos últimos años por la comunidad. Las tecnologías digitales incluyen la televisión satelital, las computadoras, video juegos, música digital y celulares. Esto significa una reconfiguración en el modo de procesar información a diferencia de las generaciones precedentes de yurakarés.

Estamos presenciando *nativos digitales yurakarés* que están conviviendo con estas tecnologías y, sin embargo, también hay *jóvenes inmigrantes digitales* al contrario de lo que se pensaría que los inmigrantes digitales son exclusivamente personas mayores. Explicamos esto de la siguiente manera; San Antonio al no contar con la mayoría de estas tecnologías digitales hasta antes del 2014, no estaba familiarizada con el uso y aspecto de las mismas. Se realizó un cambio abrupto con la incorporación de estos aparatos tecnológicos como la televisión satelital, las computadoras y la antena de celular, en una comunidad donde la economía estaba basada en la producción de alimentos y artefactos domésticos para el autoconsumo. Por ello, decimos que hasta antes del 2014 no había nativos digitales. Las generaciones jóvenes de 3 a más años de edad vendrían a ser *inmigrantes digitales yurakarés* pues, San Antonio, al encontrarse distante de los centros más poblados formaba una especie de isla, ahora ya desde el 2014, una isla digital.

Al no existir socializadores del manejo de estas tecnologías, los jóvenes y niños/as yurakarés están adoptando y aprendiendo de estas tecnologías por propia experimentación y/o de manera autodidacta, en el que entra en juego la *adaptabilidad tecnológica*, típico caso de los *inmigrantes digitales*. La riqueza de esta situación en la comunidad indígena de San

Antonio es que hay una apropiación tecnológica re-significada desde la identidad indígena yurakaré.

Sin embargo, ¿cuál es la importancia de entender esta diferenciación?, la importancia radica en las nuevas estructuras mentales que ahora se va formando en los jóvenes y niños/as, estas estructuras que les obliga a procesar la información de manera diferente a los/as abuelos/as y adultos/as yurakarés. Este procesamiento de información requiere otro tipo de configuración y presentación de información que justamente propone este trabajo.

Llama la atención, además, la cuestión de la lengua. El uso de estos aparatos tecnológicos requiere del aprendizaje de un nuevo código. Según Prensky, ser un *nativo digital* también implica el uso de una lengua digital que nace de la interacción con videojuegos, internet, programas a diferencia de los inmigrantes digitales que tienen la obligación de aprender la nueva lengua digital (2001, pág. 5-6).

Si bien estamos en el plan de contribuir a revitalizar la lengua yurakaré en los niños/as y jóvenes, por un lado hablamos de una lengua natural y por otro lado notamos que este grupo etareo está más expuesto y atraído por la lengua o código digital (lengua artificial) a la que voluntaria y espontáneamente se ha entregado. En este sentido se puede realizar la fusión del aprendizaje de la lengua yurakaré por medio de productos que usan el código digital.

A continuación, presentamos un pequeño panorama de lo que anteriormente teorizamos. Éste es solo el apartado de unas de las tantas horas que pasan los niños/as yurakarés apropiándose del uso de las computadoras y lo que éstas ofrecen:

Ya casi al anochecer, 18:00, me aproximé al telecentro. Me asombré bastante porque Moisés, Florian y Camilo, los tres niños estudiantes de primaria, estaban usando las dos computadoras.

Moisés que era el mayor de los tres, abrió el juego de Plantas Vs. Zombis que la computadora tenía previamente instalada. Florian que era el otro niño sentado en la computadora de al lado, abrió sin ninguna dificultad el internet y en Google buscó Gokú. La serie animada del Súper Sallallín. Inmediatamente se le desplegó bastantes imágenes de Gokú y la serie, él estaba viendo algunas de las imágenes. Mientras tanto Moisés seguía con el juego de Plantas Vs. Zombis.

Florian ingresó a una página que decía Fondos de Dragon Ball y observaba las imágenes que había. Camilo, el niño que no ocupaba ninguna máquina y estaba parado detrás de los dos niños mencionados, miraba fijamente la pantalla de Florian.

Mientras Moisés jugaba Plantas Vs. Zombis, le enseñaba a Camilo qué es lo que debía hacer en el juego. Él tenía tres parcelas y le dijo *tienes que plantar aquí y recoger los solcitos*. Paralelamente Florian seleccionó la opción para ver videos de Dragon Ball Z, elegía qué capítulo vería. Entre los capítulos estaban Dragon Ball Z La batalla más grande de este mundo. También se mostraba Dragon Ball Z el Regreso del guerrero legendario. Dragon Ball Z la batalla del padre de Gokú.

Como en el aula no hay luz para alumbrar el curso, Florian se ayudaba con una linterna para ver el teclado y seleccionar las letras para la búsqueda.

Florian seleccionó un capítulo de Dragon Ball y cuando empezó a reproducirlo, cambió la pantalla a modo completo, de modo que el video se extendió a pantalla completa. Mientras lo hacía, me autopreguntaba dónde había aprendido eso, pues en la comunidad excepcionalmente uno que otro yurakaré maneja la computadora.

Mientras Florian veía ese video, en la máquina de al lado Moisés ya estaba en el siguiente nivel de Plantas Vs. Zombis. El video de Dragon Ball mostraba a Gokú de pequeño y en la escena está armando un kamekameha y se ve su mano reflejando una luz azul intensa. En ese instante Camilo dijo *mirá su mano se está encendiendo*.

Después de ello. Moises decidió cerrar su juego de Plantas Vs. Zombis para abrir un video de Dragon Ball Z. (Observ., San Antonio, 29 de mayo 2015)

Solo en este extracto podemos notar el uso de un buscador web: Google. También notamos el uso de un juego por ordenador, imágenes digitales, videos digitales sin dejar de lado el audio digitalizado que también incluye la música que ameniza partes del juego y los videos. Todo ello en cuanto a consumo de los productos que ofrece el ordenador que como ya indicamos implica un reordenamiento o reconfiguración de la información adquirida.

La información ya no viene por las dosis orales que las antiguas generaciones yurakarés prioritariamente practicaban, como indica D'Orbigny, “[Los hombres] Les enseñan a los muchachos todos sus trabajos y el arte de la palabra, que, después de la caza, es lo más estimado entre ellos” (1945, pág. 1410) y como en trabajos anteriores nos llamó la atención. Esa situación está cambiando, ahora, hay un nuevo código con el que se familiarizan las nuevas generaciones yurakarés de San Antonio. Este código digital basado en el lenguaje binario es

capaz de traducir cualquier texto, voz, música, datos e imágenes provenientes de otras latitudes del mundo y presentársela en un menú de bufet virtual a los/as hermanos/as yurakarés.

Ilustración 10: Niños yurakarés utilizando las computadoras del telecentro en San Antonio.



Fuente: fotos L.P. 2015

Para consumir estos productos que ofrece la red y las computadoras, los niños han tenido que familiarizarse con el manejo del mouse, las pestañas, los links, los íconos como para poder reproducir, entrar, cerrar, maximizar, minimizar lo que ellos quieren ver y/o escuchar.

En el extracto también podemos observar la socialización entre los niños. Cuando Moisés le indica verbalmente a Camilo qué tiene que hacer en el juego y le muestra como lo hace, no estamos hablando de un hecho aislado. Es un hecho que se repite entre varios otros niños y niñas. Esto, a su vez, no solo socializa lo que hay que hacer, sino también invita al resto de los socializados a reconfigurar, es decir cambiar los modos, de concebir y procesar la información.

4.2.3.3 “Yo tampoco no entendía esas computadoras”; brecha digital

La brecha digital es entendida como una nueva manera de segregación, pero esta vez tecnológica. La adaptación de unos yurakarés a estas nuevas tecnologías ha creado la inadaptación de otros. Entendemos la brecha digital como las desigualdades entre el acceso y uso de las TIC con énfasis en internet (García, s.f.). En San Antonio ya no se puede hablar de brecha digital en el sentido de acceso, porque ya existe esta tecnología, pero sí en el sentido de

usos porque nuestros/as hermanos/as desconocen el funcionamiento de esa tecnología y tropiezan con dificultades en el uso de las mismas.

Al realizarse el cuestionario a una persona por familia en la comunidad, la mayoría de las personas mayores y jóvenes arguye que no sabe manejar las computadoras. 23 yurakarés de los 28 que nos ayudaron a construir estos datos, indican que no saben manejar la computadora. Este número incluye yurakarés de 16 a 65 años, lo que nos indica que la brecha digital en la comunidad no es entre generaciones jóvenes y adultas como se imaginaría. Esto quiere decir que existen jóvenes y no solamente adultos, que no han adaptado el uso de las computadoras.

Algunos de los argumentos de los hermanos/as que no manejan las computadoras son; “Por ahí lo friego, uno que no sabe no puede siempre” como indicó doña Maribel de 17 años. Don Umberto de 26 años dice “Me da miedo, puedo arruinar”. Doña Francisca de 18 años dice que “no me gusta”. Don Freddy menciona “No he estudiado pero me gustaría”, él tiene 25 años (Cuestionario, 05-06/15). Como podemos apreciar estas respuestas pertenecen a generaciones jóvenes de yurakarés.

Doña Gabriela de 29 años también comenta su percepción sobre las computadoras:

Yo tampoco no entendía esos computadoras, yo ‘qué será eso decía’, ‘qué van a hacer con esos computadoras’ decía. Como así, otros me han hablado ‘esos computadoras es para escribir, para que le enseñemos a los niños, para que sepan escribir para eso hemos pedido’ nos han dicho y yo ahí poco a poco yo me he dado cuenta. Como no conocía antes y eso no ‘por qué traen eso’ decía yo. (Entrevista a G.M.A., San Antonio, 11 de junio 2015)

Esto demuestra las repercusiones de la brecha digital, enfrentarse a nuevas tecnologías como las computadoras que eran hasta hace poco ajenas a la comunidad. Sin embargo, una vez que estas tecnologías están en la comunidad generan otro tipo de brecha digital, esta vez es de tipo generacional. A diferencia de las generaciones como la de doña Gabriela que comprenden en cierta manera la utilidad o finalidad de esas tecnologías mas no el manejo de las mismas, los niños/as se han lanzado a experimentar el uso de éstas.

Otro de los aspectos que llama la atención es que aparatos como las computadoras provienen de fuera de la comunidad y por tanto es más coherente que las personas que han tenido mayor contacto con la ciudad u otras poblaciones más grandes sepan mejor el uso de éstas.

Los/as comunarios/as que nos respondieron afirmativamente sobre el manejo de las computadoras fueron 5. Entre ellos Leodán que tuvo mayor interacción con las computadoras en la Universidad. Marimar de 14 años indicó que su primo le enseñó a manejar un poco. El profesor Cristóbal dijo “En la Normal nos han enseñado primero”. Santiago de 19 años dice que “En el cuartel les dieron clases” (Cuestionario, 05-06/15). Por último, Don Emilio dijo que pasó clases:

Le cuento que no [sé manejar bien la computadora], más o menos, así, un 10 % (...) He pasado clases de computación el 2006 algo así (...) En Ishinuta. Sí, más bien pero vos sabes que cuando uno no practica se olvida y ahí nos han dado como técnico en operación de computadoras. Tres meses [pasé clases]. (Entrevista a E.V.R., San Antonio, 06 de junio 2015)

En los anteriores testimonios, aunque al momento de responder dijeron que solo saben un poco, casi todos los casos hacen referencia al aprendizaje sobre el uso de las computadoras fuera de la comunidad: la Universidad, el Instituto, la Normal, el Cuartel. El uso y aprendizaje está prioritariamente vinculada a estas instituciones formales, a excepción de Marimar que aprendió con su primo.

El caso del profesor Cristóbal también ejemplifica sobre la necesidad de este aprendizaje en instituciones formales como la Normal:

En la ciudad [he aprendido a manejar la computadora], era una necesidad también. Era como en nuestros tiempos de colegio no había todavía y nos decían ya, **analfabeto en computación nos decían**. Sabíamos poco pero no así, yo que recuerde en colegio recién estaban implementando, cuando nosotros estábamos saliendo bachilleres, al año siguiente recién estaban implementando. De ahí nosotros solo en la normal nos enseñaron en primero, nos han obligado ya porque era obligado aprender y aparte de eso tenías que saber lo que la tecnología, tenías que saber manejar la computadora. (Entrevista a C.M.S., San Antonio, 10 de junio 2015)

Aunque el profesor sea oriundo de otro contexto diferente al yurakaré, es un comunario afiliado. En su testimonio se muestra la mirada despectiva hacia las personas que no saben manejar estas tecnologías. Por su parte, aunque el profesor tenga limitaciones para el manejo de las computadoras, también es un agente de socialización sobre el uso y utilidad de las mismas.

A raíz de esto, podemos aseverar que existe una brecha digital en el sentido ya no de acceso a la tecnología, sino de uso. El grupo etareo que muestra más adaptabilidad a estas tecnologías, es el de los niños/as y algunos jóvenes.

4.2.3.4 Las nuevas maneras de estar juntos o conectados

Hoy, más que antes, el uso de internet y las redes sociales está modificando las nuevas maneras de estar juntos pero además conectados. Ahora podemos hablar de un estar juntos virtualmente, gracias a las redes sociales a las que más inclinación y curiosidad tienen los jóvenes yurakarés de San Antonio. Leodán que en sus viajes y estadía en la ciudad conoció amigos y mediante estos el Facebook, ahora se *conecta* desde la comunidad. Hablamos de un conectarse que no significa solamente el plano práctico de entrar a una computadora y conectarse en la red, sino de una conexión interpersonal con amigos. Leodán nos mencionó cómo creó su cuenta de Facebook: “Tengo Face. (...) Me han enseñado cómo crear el Face. Bueno yo ya también dije ‘creámelo’ y ya hemos creado con un compañero que también estuvimos en la Universidad” (Entrevista a L.U.V., San Antonio, 30 de mayo 2015).

El contacto con la ciudad le ha mostrado a Leodán una nueva manera de relacionamiento social, a su vez éste se convierte un agente socializador para su comunidad, transportando su experiencia y el nombre Facebook a sus hermanos/as de la comunidad. Este caso no es el único, también don Emilio Vilche tiene una cuenta en Facebook y aunque él mismo indica que “no sabe manejar muy bien todavía”, el trabajo como diputado suplente, de alguna manera, le ha obligado a buscar nuevas maneras de estar interconectado.

A esto se suma que Moisés Vilche nos pidió ayuda para crear su cuenta de Facebook:

Vi varias veces a Moisés intentar cargar Facebook pero con resultados negativos. La conexión a internet era lenta y más aún cuando se trataba de abrir Facebook. Él me consultó:

M: ¿tú sabes manejar Facebook?

L: sí, ¿quieres crear tu cuenta?

M: sí, ¿me puedes ayudar a crear mi Facebook?

L: sí, no hay problema.

Cuando pudimos cargar la página, llenamos sus datos personales.

L: ¿con qué nombre quieres crear tu cuenta?

M: ‘Neymar Vilche’

Inmediatamente, se me vino a la mente el jugador de fútbol internacional. Decidió cambiarse el nombre y conservar su apellido. Después de rellenar todos sus datos le pregunté.

L: ¿tienes alguna foto para tu perfil?

M: no, no tengo

L: si quieres te saco una foto con mi cámara.

M: sí, pero ahorita no, yo te voy a decir cuándo

Dos días después vino y dijo:

M: ¿puedes sacarme la foto?

En esta ocasión noté que se había peinado con la porción central de cabello parado y la parte delantera del cabello hacia abajo en dirección a las cejas. Después de tomarle 3 fotografías él decidió cuál sería la foto de su perfil. (Observ., San Antonio, junio 2015)

Esta anécdota tiene 4 puntos interesantes a tratar. En primera instancia el nombre de la persona que pasa por una auto-identificación con el jugador de futbol. Segundo, la razón principal era para contactarse con su hermano y demás familiares que no viven en la comunidad. Tercero, la imagen e identidad que se construye a partir de la fotografía que se sube a la biografía. Por último, de acuerdo a lo que hemos observado, aparte de Leodán y don Emilio, Moisés es el tercer hermano con una cuenta en Facebook.

Redes sociales como Facebook están posibilitando otras tipos de comunicación simultáneos más que en ningún momento de la historia, éstos ya no solo implican a dos personas sino varias simultáneamente (Terceiro y Matías, 2001).

4.2.4 Una ‘palmera metálica’ en la comunidad; la antena transmisora de señal celular

4.2.4.1 Algunos datos sobre la antena de celular

La antena de señal para celular se empezó a construir en el 2014 y concluyó el 2015, año en el que entra en funcionamiento. Este hecho ha significado una gran conquista para la comunidad como se verá en apartados más adelante.

La antena tiene una altura de 16 metros y está construida al lado de la sede comunal, entre la nueva cancha de fútbol y las instalaciones de la escuela.

Su funcionamiento, al igual que las computadoras y la televisión del telecentro es a base de un panel solar. Esto ha causado, que por ejemplo en días nublados y/o con lluvia, la señal de celular se pierda.

Ilustración 11: Antena de celular en un día nublado.



Fuente: fotos L.P. 2014

La construcción de esta antena ha estado a cargo de la empresa de telecomunicaciones ENTEL, cuya señal es la única que hay en la comunidad.

4.2.4.2 Antes de la construcción de la antena

Contrario a lo que se pueda pensar, antes de la construcción de la antena ya había hermanos/as que tenían celulares aunque éstos eran escasos. Hay mención de que había uno que otro comunario/a que poseía celular con el sistema TDMA. Sin embargo la señal para

éstos no llegaba a toda la comunidad sino que se buscaba puntos estratégicos como montículos o lugares elevados para captar la señal:

Tenía [celular], pero teníamos que ir donde hay señal y de ahí recién llamar. (...) Hasta San José de Angosta íbamos a llamar. [Tenía celular] **de adorno nomás** pero aquí. (...) A ver, eso debe ser desde, cuando aparecieron los TDMA pues ya. Esos todavía aquí funcionaban bien. En las partes altas ese todavía daba, al cerro nos subíamos y daba el TDMA, tranquilo podías llamar. No es mucho ¿no? que han desaparecido los TDMA, hace unos tres años más o menos. (Entrevista a C.M.S., San Antonio, 10 de junio 2015)

La comunidad a la que hace referencia el profesor, San José de Angosta, es una comunidad mojeño-trinitaria que está a un par de kilómetros de San Antonio. En ese lugar se podía captar la señal celular de la antena del pueblo colono de Ichoa, ubicado a un par de kilómetros más.

Pensar la hora y media que se demoraba en ir y volver caminando hasta el frente de la comunidad de San José, para solamente hablar por celular, hace percibir las facilidades que ahora se tiene con la antena: “Ahora ya de aquí nomás ya yo hablo. Antes salía hasta Ichoa, San José de Angosta o sino iba hasta allá al cerro ¿no?, al monte” (Entrevista a L.U.V., San Antonio, 30 de mayo 2015) o también como indica don Emilio: “Ahora que hay señal, desde aquí puedo hablar a donde sea pues ¿no?” (Entrevista a E.V.R., San Antonio, 06 de junio 2015). Por esta razón, la construcción de la antena de telefonía celular en la comunidad es considerada un logro importante y también un hito.

Así mismo doña Gabriela comenta desde cuándo tiene su celular:

Sí, teníamos ya antes [celular] (...) De San José sabíamos ir a hablar porque en ahí había señal, porque desde ahí ha llegado señal de allá de Ichoa. (...) Ahorita su celular del Emigdio ya tiene 2 años ya tiene parece. Antes que tenga mi hijo he comprado eso. Cuando estaba ya en la barriga ya eso. (Entrevista a G.M.A., San Antonio, 11 de junio 2015)

Sin duda, la construcción de la antena de celular ha abaratado el tiempo invertido en tratar de comunicarse desde otros lugares. Otro de los aspectos positivos es que hay una comunicación inmediata con otras partes del departamento o país, que ayuda mucho, por ejemplo, en caso de accidentes, convocatoria a reuniones, avisos, pero además, para la vida

afectiva de las personas. Cada vez, hay más jóvenes que mandan mensajes de amor a otras comunidades y pueblos, así mismo yurakarés que pueden comunicarse con algunos parientes que no ven y residen en otros lados. Por otro lado, la construcción de la antena también implica la entrada con más fuerza de productos del mercado como celulares, cargadores, audífonos, baterías, tarjetas de crédito. Por ende, esto acrecienta el movimiento y uso de dinero en la comunidad. En la comunidad, por lo general, no había una dedicación al comercio interno. Ahora, se está empezando, por ejemplo, con la venta de tarjetas de recarga Entel para los celulares porque hay yurakarés que demandan esto.

4.2.4.3 La antena de celular...una demanda de la comunidad

La construcción de la antena de celular fue parte de la plataforma de demanda expresada en la consulta previa que se llevó a cabo en el TIPNIS. En San Antonio, la fecha de la consulta previa fue el 12 y 13 de agosto del 2012. En ese entonces, el corregidor de la comunidad era don Emilio Vilche. Según el informe de la consulta previa, que se envió a la comunidad recién en mayo de 2015, se percibe lo siguiente en cuanto a Visión de Desarrollo:

Tabla 11: Extracto de las demandas de la comunidad en la consulta previa.

Visión de desarrollo	<p>(...)</p> <p>Servicios básicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Energía eléctrica y alumbrado público en la comunidad de San Antonio. • Instalación de antenas telefónicas en las comunidades del TIPNIS. <p>(...)</p>
----------------------	---

Fuente: Informe final de la consulta previa, 2012, pág. 116. Resaltado propio.

Como dijimos, en la comunidad todavía no se cuenta con un tendido eléctrico, por lo que la antena está funcionando, hasta la fecha, por medio de un conjunto de paneles solares.

Al mismo tiempo, Leodán, actual corregidor de la comunidad, está consciente del trabajo realizado en gestiones anteriores para posibilitar la construcción de la antena:

Eso ha surgido desde la marcha que hemos tenido de todas las comunidades del CONISUR. Eso ha sido su visión del hermano Emilio [Vilche, actual diputado suplente], (...) Sí, de él. Han tenido una plataforma de demanda sobre la marcha que hemos tenido. Eso es lo que ha pedido él, cuando él estaba de corregidor de aquí en esta comunidad. Pedir la antena de celular y tal vez el telecentro, sí, eso ha sido.

Como indica, ha sido una demanda no solo de la comunidad de San Antonio, sino de otras comunidades del TIPNIS, que al estar alejadas, no contaban con medios para comunicarse inmediatamente. Conversando con don Emilio Vilche, éste caía en cuenta que los pueblos indígenas tienen el derecho a la comunicación eficaz y que el Estado debe hacer prevalecer ese derecho. Además, mencionaba qué otras comunidades habían demandado la construcción de antenas de telefonía celular:

Ha sido otra demanda eso, o sea no ha venido junto con el telecentro, o sea otra solicitud se ha hecho porque igual tenían que hacer hartas antenas por ejemplo uno aquí, en Buen Pastor uno, otro creo que Puerto Pancho y otro en San Miguelito pero de esas muchas solamente ésta se ha cumplido. Entonces igual ha sido una demanda ¿no? De todos. (...)

Al ministro de... ¿cómo es?, al ministro Juan Ramón Quintana que él está en todo el TIPNIS, todas las solicitudes a él y él creo que debe hablar con la empresa ¿no?, con ENTEL. Igual el telecentro ¿no?

Si bien como dice don Emilio, la empresa ENTEL se encargó de la instalación, los/as hermanos/as pusieron de contraparte la mano de obra para la construcción de la misma. Actualmente, los/as comunarios/as toman este hecho como una conquista y un sinónimo de desarrollo.

Ilustración 12: Algunos/as hermanos/as con el fondo de la antena de telefonía celular.



Fuente: fotos L.P. 2015

4.2.4.4 “Tener celular era un lujo”; compra y tipos de celulares

Como la frase del rótulo recrea; antes tener un celular era un lujo que pocos podían darse. Con el avance de la tecnología, se han abaratado los costos de un teléfono celular. Incluso hoy, más que antes, existen teléfonos celulares multifuncionales cuyas cualidades alcanzan al de una computadora. Este hecho ha posibilitado en cierta medida que el celular se popularice y llegue a comunidades de San Antonio, a precios relativamente accesibles.

Actualmente, según la Autoridad de Regulación y Fiscalización de Telecomunicaciones y Transportes (ATT), la cifra de crecimiento de uso de celular en Bolivia es exponencial. Hasta finales del 2014, en total existía un total de 10,52 millones de celulares operativos (La Razón, 2015), para una población de 10, 624,495 de bolivianos según el INE. Estamos hablando de casi un celular por persona, obviamente esto no es así, pues el uso de celular se concentra principalmente en las urbes, logrando acaparar entre 1 y 3 celulares por persona, en algunos casos. Este crecimiento exponencial en el uso de la telefonía celular no ha sido ajeno a San Antonio y lo ha afectado.

La antena de señal de celular en la comunidad ha influido para que muchos/as hermanos/as adquieran un aparato celular. A continuación damos un panorama de cuántos celulares ya hay en la comunidad a solo 5 semanas del funcionamiento de la antena. En las 28 familias que visitamos, existe un total de 31 celulares. En 9 familias nos indicaron que no tenían ni un celular, algunos/as añadieron que están en planes de comprar y otros mencionaron que hay momentos en que se prestan el celular.

En la comunidad, estamos hablando de un promedio de 1 a 2 celulares por familia, sin embargo al interior de cada familia, los más jóvenes y adolescentes están empezando a adquirir un celular propio. Tal es el caso de la familia del Tío Edgar, donde dos de sus hijos mayores tienen su propio celular. O el hijo de doña Ángela, Pedro de 16 años, que cuenta con su propio celular entre otros casos.

Como habíamos anticipado, al interior de la comunidad no hay venta de celulares, la adquisición de éstos se realiza en pueblos próximos o en la ciudad donde hay dedicación al comercio. Entre los lugares que nos mencionaron los hermanos/as para adquirir el celular están:

Tabla 12: Principales lugares de dónde se compran los celulares

Nº	Lugares donde se compran los celulares	Cantidad de celulares comprados
1	Ichoa	9
2	Aroma	7
3	Isinuta	4
4	Cochabamba (ciudad)	4
5	San Gabriel	2
6	Eterasama	2
7	Shinaota	1
8	Obsequiado	1
9	N/S	1
	Total	31

Fuente: Elaboración propia en base a cuestionario.

Según el anterior cuadro, 6 de los lugares donde los/as hermanos/as compran sus celulares son pueblos con asentamientos de migrantes prioritariamente quechuas, con excepción de Cochabamba que ya es la urbe. Aunque ancestralmente esos lugares eran yurakarés, hoy, en su mayoría cuenta con asentamientos quechuas que son los que se dedican al comercio en la zona. Según el cuadro, en Ichoa se compra la mayor cantidad de celulares, por ser el pueblo más próximo a la comunidad. Sin embargo, algunos/as están conscientes de que los precios en Ichoa son más caros. Un celular que en la ciudad se puede conseguir en 180 Bs. (26 \$), en Ichoa cuesta 200 o 250 Bs. (29 o 36 \$) aproximadamente, cifra que para los/as hermanos/as es elevada.

Entre una de las varias hermanas que nos mencionó esto, está doña Gabriela, quien decía lo siguiente:

(...) De Cocha igual [he comprado]. No compramos nosotros aquí celular, a la profesora siempre mandamos dinero para que nos lo traiga de allá. (...) Más caro dice. Ahorita ese celular este ¿no ve?, LG 250 [Bs.] vale aquí y ese LG a mí me lo ha comprado la profesora con 160. Del Emigdio me lo ha comprado con 140 el Samsung (...) Porque Samsung siempre quería él, yo siempre quería LG porque tiene su linternita pa caminar ¿no ve?, eso, necesario es a veces. (Entrevista a G.M.A., San Antonio, 11 de junio 2015)

Otros hermanos/as prefieren comprar sus celulares en el pueblo de Aroma, donde cada semana hay una feria en la que traen nueva mercadería. Cada casa cuenta con un panel solar, que sirve como fuente de energía para recargar los celulares. Lo problemático de los paneles, se da cuando llegan los días nublados y no se puede almacenar suficiente energía en la batería.

Entre las marcas más preferidas están LG y Samsung, ambos emporios provenientes de Corea del Sur. Gracias a la globalización, empresas como éstas se han extendido a lugares tan remotos, incluso a comunidades que no se dedican al comercio como San Antonio. La llegada de estos celulares implica un trabajo publicitario enorme, publicidad no solo por medios de comunicación, sino también por medio del producto en sí. Cuantas más funciones y sofisticadas tiene el celular es motivo para atribuirle mejor calidad, esto desemboca en mejores réditos económicos para las empresas mencionadas.

Entre los modelos de celulares que existen en la comunidad, están los modelos antiguos que fueron lanzados al mercado entre el 2012 y el 2013. Algunas de sus características son: mensajería, reloj, alarma, SIM dual, USB, radio FM, Calculadora. Estos modelos son adquiridos en la comunidad por la accesibilidad en su precio.

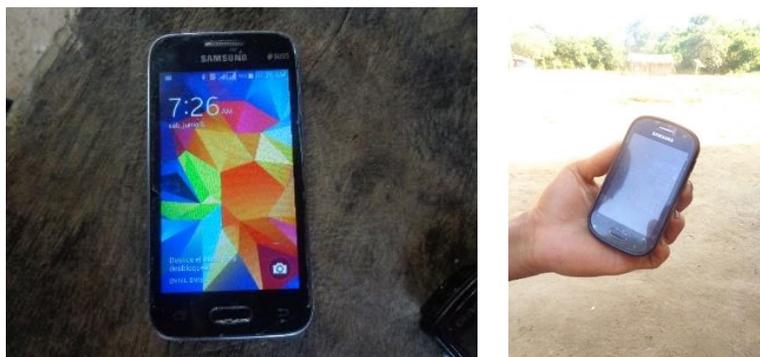
Ilustración 13: Modelos de celulares más usados en la comunidad de San Antonio



Fuente: fotos L.P. 2014, 2015

Por otro lado, aunque la mayoría de los/as hermanos/as tienen todavía los primeros modelos de celular, ya hay algunos que han optado por los celulares de última generación. Esto les da la posibilidad de estar conectados a Internet, además de presentar muchas otras funciones. Aunque en toda la comunidad solo vimos 3 de estos celulares, sin incluir el de la profesora, pensamos que en los próximos años, con el motivo del abaratamiento y de la imposición de la moda tecnológica, estos modelos se propagarán en la comunidad.

Ilustración 14: Celulares táctiles con presencia minoritaria en San Antonio.



Fuente: fotos L.P. 2015

Con el abanico de posibilidades que las empresas de telefonía móvil presentan, ya no es difícil encontrar celulares táctiles y con muchas más aplicaciones en la comunidad. Este puede ser un medio fructífero para la difusión de juegos, videos, música, fotografías referidos a la cultura y lengua yurakaré.

4.2.4.5 “Para llamarle, estito nomás tienes que apretarle”; usos del celular.

El celular es un aparato que recientemente está entrando con más fuerza a la comunidad. Por esta razón, significa todo un proceso de adopción hacia esta nueva tecnología. Esto influye en la manera en cómo asumen el uso de esta nueva tecnología los/as hermanos/as de la comunidad.

Al igual que la radio, la televisión o las computadoras, los/as hermanos/as todavía se encuentran en una fase de fascinación por las nuevas tecnologías. El exotismo de las posibilidades que ofrece el celular seduce cada día más a conocer sus propiedades. La hermana Gabriela nos comenta las dificultades que todavía tiene con el uso del celular:

Yo también casi no puedo manejar el celular ¿no?, me han enseñado también ‘esto, esto, esto tienes que apretar’, ‘para llamarle, estito nomás tienes que apretarle’ me decían, ya después así poco a poco he ido aprendiendo también a manejar celular, no sabía nada siempre. Yo miraba nomás lo que hablaban en celular. Yo ‘será estos botones, todo será apretarán’ decía yo. Sin embargo no es así pues. (Entrevista a G.M.A., San Antonio, 11 de junio 2015)

Ella nos comentó que su hijo mayor, Ademar de 14 años, fue quien le enseñó a manejar el celular, éste a su vez lo observó de su padre. Mediante la observación, la experimentación y la socialización verbal es que algunos/as hermanos/as se enfrentan al uso de este aparato.

A pesar de que el principal uso del celular es el de realizar y recibir llamadas, los/hermanos también tienen otras preferencias de uso, por supuesto estos usos están ligados a las particularidades que cada modelo de celular ofrece. De las 19 familias que dijeron tener uno o dos celulares en casa, los usos más frecuentes son los siguientes:

Tabla 13: Principales usos del celular en la comunidad de San Antonio

Nº	Usos	Familias
1	Realizar y recibir llamadas	19
2	Envío y recepción de mensajes	11
3	Reproducción de música	10
4	Registrar fotografías	4
5	Juegos	3
6	Uso de la calculadora	2
7	Reproducción de videos	2
8	Linterna	1
9	Calendario	1
10	WhatsApp	1

Fuente: Elaboración propia en base a cuestionario.

Llama la atención que aplicaciones como WhatsApp o funciones como el registro de fotografías sea utilizado por pocas personas. Como decíamos anteriormente, esto en parte se debe a las particularidades que cada celular ofrece, sin embargo es muestra también de que los celulares llamados inteligentes todavía son minoritarios en la comunidad.

Gracias a la principal función del celular, dirigentes como Leodán o don Emilio, aseveran que ahora les es más fácil estar en contacto, recibir y realizar llamadas cómodamente. El papel que desarrollan como autoridades, les demanda estar informados constantemente para lo cual es importante el celular que ahora se ha vuelto una necesidad para ellos. Leodán nos comenta: “A veces como autoridades nosotros siempre tenemos que estar en contacto con las máximas autoridades de allá y qué actividades hay o reuniones y más que todo para eso.” (Entrevista a L.U.V., San Antonio, 30 de mayo 2015). Acorde a esta necesidad de estar oportunamente informados, don Emilio que desempeña funciones de diputado suplente aparte de las llamadas también tiene el WhatsApp. Por medio de esta aplicación le informan cuándo

tiene que viajar a La Paz para suplir a la diputada titular Patricia Chávez Noe o sobre cualquier reunión y/o evento en el que sea indispensable su presencia.

En palabras suyas, don Emilio nos cuenta esta experiencia de sentirse comunicado eficazmente:

Ahora que hay señal desde aquí puedo hablar a donde sea pues ¿no?, a mi familia, a mi trabajo. O sea ya es más cómodo digamos ¿no? Que las personas ahora manejamos el celular constante. Entonces para mí es más liviano ya ¿no?, cualquier cosa ya puedes preguntar de aquí allá, una cosa que necesites igual ¿no? (...) Para las llamadas. Por ejemplo ahora como estoy trabajando, noticias; todo llega, estamos conectados a nivel nacional, todo lo que pasa en Bolivia, en el país, en el mundo a veces también ¿no?

Por eso es que a veces ya no voy al telecentro sino que a mi celular nomás ya llega esas noticias. La agenda del Presidente, qué está haciendo, todo. (...) Nos lo han instalado desde La Paz, a nivel nacional. (...) Desde el Ministerio de Comunicación nos lo han instalado. Igual por ejemplo por WhatsApp igual, todo lo que hace el diputado, dónde está, todo eso igual nos llega. (...) solamente para eso, para que me, a veces me llaman, está invitaciones de la bancada nacional departamental, entonces eso, más que todo para que esté informado digamos. (Entrevista a E.V.R., San Antonio, 06 de junio 2015)

Con la fuente laboral en la que ahora se desempeña don Emilio, se cae en cuenta la necesidad de estar conectado a la red mediante el celular. A su vez, mediante el celular también entran informaciones de diversas partes del país y no solo eso, sino que del mundo. Este es uno de los efectos de la globalización. En el que evidentemente hay un desequilibrio entre lo que se recibe y lo que los/as hermanos/as envían o emiten por ese medio.

Uno de los usos que ahora está modificando la escucha de la radio, es la capacidad del celular para almacenar y escuchar música, además de captar señal de radio en onda FM. Esto posibilita a que los gustos musicales sean electivos como pasa con los jóvenes que hacen almacenar la música de su agrado en los microchips de los celulares. Además que permite la individualización y escucha de la música mientras caminan por la comunidad.

4.2.4.6 “Casi los jóvenes más que saben manejar, los viejos ya no”; inclinación de las generaciones jóvenes hacia el celular

Sin duda es la población más joven e infantil yurakaré que se ve más atraída por tecnologías como la computadora, televisión satelital pero además el celular.

En las familias muchas veces falta dinero para comprar cosas básicas para la alimentación como verduras, aceite, sal entre otros. Sin embargo cuando se trata de comprar crédito o algunos accesorios para los celulares no se escatiman muchos esfuerzos. Una de las anécdotas sobre este hecho es la que sigue:

Mientras tomo el desayuno viene Aldo a quien saludo *talëjlëse*. Aldo me dice *buenos días*. Aldo le dice a Gabriela *un rato voy a entrar a cargar*, se refería su celular. Entra a su casa y oigo decir *¿y este celular?, ¿se ha comprado?* Gabriela dice sí. Aldo añade *celular nomás compran, dinero para eso nomás tienen*. Yo le pregunto a Gabriela *¿de quién es del Santiago o del Néstor?* Ella me dice *es del Santiago, el otro día que ha salido se ha comprado. No tenía siempre por eso ha comprado*. (Observ., San Antonio, 09 de junio 2015)

Santiago es joven y llegó recién de hacer su año en el cuartel. El funcionamiento de la antena, a solo un mes, está influyendo para que cada día un hermano/a yurakaré compre su celular. Este hecho se observa más en los jóvenes como Santiago, de 19 años, que está afiliado a la comunidad y tiene su chaco gracias al cual obtiene rédito económico al vender algo de coca. Santiago es uno de los hermanos menores de doña Gabriela, todavía no tiene casa, mientras tanto vive en el mismo techo de la familia de su hermana.

Aldo que es el cuñado de doña Gabriela, también va a hacer cargar su celular a casa de ésta. Cargar el celular es una nueva actividad que se añade a la vida yurakaré. Aunque Aldo cuenta con panel solar en su casa, al igual que el resto de los/as hermanos/as, por los días nublados no pudo almacenar mucha energía.

Otro de los episodios llamativos es el vínculo que los adolescentes realizan entre el celular y la radio. Néstor, el hermano menor de Santiago, de 16 años, un día de esos estaba escuchando música en la radio y decide realizar un pedido para lo cual utiliza el celular:

Después cuando aún seguía desayunando afuera de la casa en una mesita que normalmente ponen para comer, escuché adentro a Santiago y a Néstor. Ambos querían llamar a la radio para pedir una música. No lograban hacerlo porque la llamada no entraba. Doña Gabriela me dijo que era Radio Soberanía y la estábamos escuchando desde afuera. Era un programa musical cuyo locutor tenía voz varonil. Néstor echado en un catre, aún continúa intentando sin resultados positivos hasta que después de tanto intentar entra la llamada. El locutor de la radio dice *¡aló, aló Buenos días!*, Néstor responde *puedo pedir una canción*, el locutor dice *adelante con tu pedido* pero hay una interrupción en la radio. Durante la programación se oye un ruido de interferencia en la radio. El locutor no puede oír lo que dice Néstor, así que le recalca *puedes repetir tu pedido*, Néstor le dice *¿puedo pedir una canción?* El locutor le dice *cuál es la canción que quieres escuchar*, Néstor le pide el tema *el perdón de Nicky Jam* que hoy por hoy está de moda. El locutor le dijo *no tenemos esa canción, puedes pedir otro tema*. En ese instante Néstor cortó la llamada. El locutor en la radio seguía diciendo *¿hola?, ¡hola, hola, hola!*

Le pregunté *por qué no pediste otro tema*, Néstor me dijo *El Santi que llame de vuelta pues y que pida*. (Observ., San Antonio, 06 de junio 2015)

Ésta debe ser una de las primeras anécdotas sobre la llamada de un joven yurakaré desde su comunidad a una radio para pedir una canción. Recordemos que la mayoría de las comunidades yurakarés no tienen acceso a telefonía celular y además difícilmente pueden gastar dinero llamando a una radio para pedir un tema.

Néstor está en primero de secundaria en un colegio que queda en la comunidad mojeño trinitaria de San José de Angosta, ya que en San Antonio no se cuenta con nivel secundario. Cada día después de llegar del colegio prende unos parlantes con lector USB que tienen en la casa de su hermana y escucha música. Después de averiguar el tema que pidió, nos percatamos que es una canción que está sonando recientemente en la que Nicky Jam realiza un acompañamiento con Enrique Iglesias. Casualmente ésta es una de las canciones que cada día escucha Néstor y a pesar de tenerla en casa la quiso escuchar por la radio.

Entre otras de las anécdotas del manejo de celulares por parte de las generaciones jóvenes, está el de Ademar, el hijo de doña Gabriela:

L: quién te ha enseñado

G: ¿el celular?

G: mi hijo pues, Ademar. (...) No sé de dónde habrá aprendido pues él. Le miraba pues a su papá que hurgaba su celular, de ahí él ya ha empezado así. Después nos ha dejado el Emigdio solito, de ahí él me ha dicho *'esto mami, esto tienes que manejar,*

mi papá así hace’ me ha dicho y yo también así *‘cuando haya antena voy a aprender a manejar*’ he dicho. Y cuando ya ha funcionado esto, de ahí él me ha enseñado siempre. (Entrevista a G.M.A., San Antonio, 11 de junio 2015)

Pese a su corta edad, 14 años, Ademar comprende el uso del celular y en varias ocasiones también le hemos visto reproducir música, leer mensajes y jugar en el celular. A su vez, Ademar representa un medio de socialización no solo para su madre, sino también para sus hermanos menores Choco y Anñu, este último de 5 años de edad.

4.2.4.7 El celular y el castellano

El uso del celular va de la mano con el castellano. En casi todas las ocasiones que oímos hablar por celular a los/as hermanos/as lo hacen en castellano. El *tabuybu* no tiene cabida mediante el celular, personas como doña Gabriela, Aldo, Leodán, tío Edgar, por ejemplo, que saben hablar *tabuybu*, no lo hacen mediante el celular. Evidentemente esto en gran medida está condicionado por el interlocutor también.

Cuando le preguntamos a don Emilio en qué idioma habla cuando usa el celular, él dice: “En castellano porque algunos ya no saben hablar *tabuybu*, pocos que sabe, por ejemplo las personas mayores saben los jóvenes ya no saben” (Entrevista a E.V.R., San Antonio 06 de junio 2015). Otro de los aspectos que hay que subrayar es el hecho de que los mayores quienes usan el *tabuybu* son los que justamente no tienen mucho apego por las tecnologías como el celular. A diferencia de ello y como decíamos en el anterior apartado son las generaciones jóvenes los que tienen más inclinación por el celular empero éstos no hablan el *tabuybu* pero lo entienden en alguna medida.

24 hermanos/as de los 28 que nos colaboraron con el cuestionario indicaron que cuando hablan o escuchan hablar por celular en la comunidad, prioritariamente lo hacen en castellano. Solo 1 indicó que lo realiza en *tabuybu*, otro indicó que *‘Depende de la persona con quién te comunicas’* (Cuestionario, 05-06/15).

Cuando le preguntamos a Leodán en qué idioma habla por celular, él dice en castellano; “Porque no sé quién voy a chatear o enviar mensaje porque eso no somos del mismo idioma.”

(Entrevista a L.U.V., San Antonio, 30 de mayo 2015). Cuando insistimos en el idioma que utiliza si fuera un yurakaré su interlocutor, él dice: “A veces idioma y a veces castellano también” (Ídem).

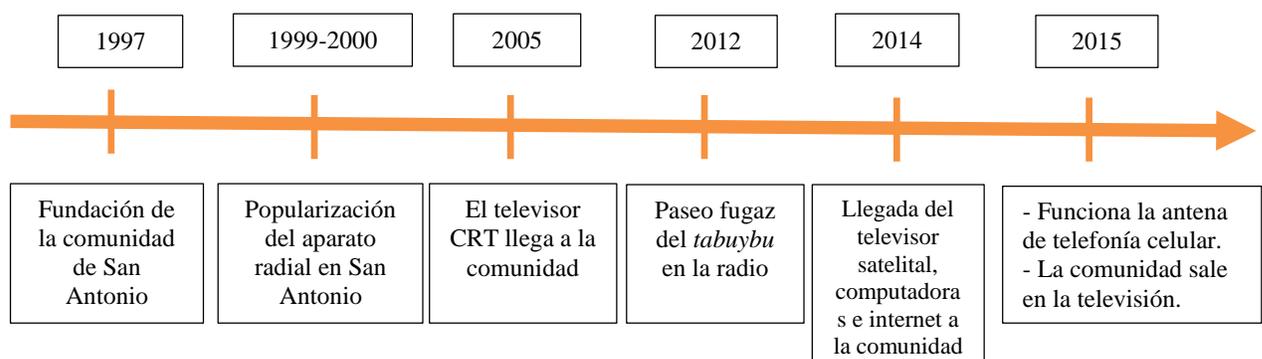
Con todo esto queremos concluir que el celular contribuye a la castellanización de los/as hermanos/as yurakarés. Es una tecnología de comunicación que ha tenido una adquisición viral en la comunidad a solo 5 semanas del funcionamiento de la antena. Por otro lado aunque se cuenta con 1 o 2 celulares por familia hay una tendencia a la adquisición individualizada de este aparato, es decir; ya no por familia sino por persona.

Desde una perspectiva proyectiva hay las garantías de que en los próximos años la entrada de celulares de última generación sea tempestiva. Además de acrecentarse la adquisición de los mismos, generará un mercado interno por la demanda de accesorios y crédito para el funcionamiento de los mismos, de lo que ahora ya hay indicios. Siguiendo esta perspectiva el uso del castellano mediante esta tecnología se mantendrá si no se toman acciones de recaudo del *tabuybu*.

4.2.5 Reflexiones finales sobre las TIC y su aprovechamiento

A manera de síntesis de los anteriores apartados, mostramos las situaciones representativas en cuanto a adquisición y uso de TIC que se dio en la comunidad a lo largo de su historia:

Diagrama 2: Línea de tiempo referente a medios de comunicación y TIC en San Antonio.



Fuente: elaboración propia en base a trabajo de campo y revisión bibliográfica y webgráfica.

Así mismo, concluimos este apartado con una breve reflexión sobre el uso de las TIC y los medios de comunicación masivos. Si bien, el radio receptor es el medio masivo más antiguo en la comunidad, hasta ahora no se ha considerado su uso para coadyuvar al proceso de revitalización lingüística. No olvidemos que al margen de San Antonio, el aparato radial tiene gran acogida en el resto de las comunidades que aún no cuentan con las otras TIC y medios masivos.

Por otro lado, el uso de los televisores todavía no es común en muchas comunidades, pues como habíamos dicho, hasta ahora son contadas las comunidades en las que se cuenta con telecentros. En el caso de San Antonio, ya se dio un primer ejercicio de producción para la televisión, lo cual es muy importante por la autoidentificación en los/as hermanos/as de la comunidad. Al mismo tiempo, esto coadyuva a la legitimación de la cultura, lengua e imagen yurakaré. En este sentido, se puede continuar con el ejercicio de producción de videos para difundirse a través de determinados programas. El siguiente paso es que la producción esté dirigida por los mismos yurakarés para que no haya susceptibilidades de la alineación ideológico-política de los canales de televisión. Con la difusión televisiva, los dibujos animados realizados pueden cobrar mayor efectividad para coadyuvar al proceso de revitalización lingüística y cultural del pueblo yurakaré.

En cuanto a la internet y computadoras, pensamos que éste es el medio más democratizante en el sentido de difusión de contenidos. Con la Web 2.0 ahora cualquier persona puede producir sus propios contenidos y difundirlos por la red. Es por esta vía donde encontramos mayor respaldo para la difusión de los dibujos realizados. Páginas como YouTube, Vimeo, Dailymotion nos permiten visibilizar nuestra producción no solo ante los yurakarés sino ante el resto del mundo que está conectado. Así mismo, a través de internet se puede difundir propuestas de juegos interactivos para el aprendizaje y ejercicio del *tabuybu*, pues recordemos que otros productos de amplia aceptación entre los/as niños/as yurakarés, son los juegos.

Por último, viendo las tendencias de la adquisición de celulares, en poco tiempo más los celulares inteligentes cobrarán mayor acogida en las generaciones jóvenes quienes están inclinadas por la música, videos, fotografías y juegos. Aunque ahora es muy temprano para hablar sobre la difusión de contenidos a través de este medio, no olvidemos que los celulares pueden contribuir a interesantes propuestas para la revitalización.

4.3 EJECUCIÓN DE LA PROPUESTA DE DIBUJOS ANIMADOS

4.3.1 “Esos animalcitos, dibujitos, me gusta mirar a mí también”; elección de dibujos animados

A raíz de los cambios que se dio en la comunidad con las TIC descritas anteriormente, en un principio habíamos pensado proponer un trabajo con reportajes o documentales. Es decir, la tesis se habría quedado solo en el ámbito descriptivo. Por el contrario, empezamos a pensar que, al margen de investigar sobre la situación de las TIC, la cultura yurakaré y el *tabuybu*, podíamos elaborar un producto. En materia de revitalización, son urgentes las acciones, necesitamos “hacer” porque cada día que pasa la lengua yurakaré se encuentra más amenazada.

Por esa razón, empezamos a modelar esta propuesta ya ejecutada. Como habíamos dicho, la vulnerabilidad del *tabuybu* está en las nuevas generaciones y como evidenciamos ya en el apartado sobre TIC, los/as niños/as y adolescentes se ven atraídos por los dibujos animados, películas y música. Por esta razón, aprovechamos la cercanía de los más niños/as y adolescentes con los productos que ofrecen las TIC para elaborar guiones de dibujos animados con y para ellos. No hay razón para creer que nuestros conocimientos ancestrales, locales y nuestra lengua no puedan fusionarse y/o presentarse a través de las nuevas tecnologías.

Cuando conversábamos con el profesor Cristóbal sobre los dibujos animados, nos dio unas opiniones alentadoras sobre los dibujos animados:

(...) Los niños aprenden mayormente en eso, cuando es algo chistoso. [Es] más interesante el dibujo animado que estar viendo en película porque me doy cuenta, por ejemplo, cuando difunden la siembra en persona real casi no les interesa, ‘sí ya sé sembrar yo’ [dicen], pero si les muestras en programa, así en dibujo animadito, los

niños interesante lo ven, atienden y aprenden. Yo creo que es bueno utilizar esas formas de enseñar. (Entrevista a C.M.S., San Antonio, 10 de junio 2015)

El profesor está viendo la utilidad de los dibujos animados, desde el ámbito en el que se desenvuelve; la enseñanza-aprendizaje. Esto nos dio indicios de que los profesores también pueden hacer uso de este material para el proceso de enseñanza con niños/as. Así mismo, la teoría indica que en los tiempos actuales, el conocimiento se desarticula cada vez más de su eje principal que durante bastante tiempo fue el libro. El conocimiento, hoy en día, se está empezando a difundir más por el ámbito audiovisual, porque presenta varias ventajas. Por ejemplo; un audiovisual no presenta el mismo modo de lectura que un libro. Si una persona no sabe leer y escribir tiene serias dificultades para enfrentarse a un libro, sin embargo, en el audiovisual se puede prescindir de esto, la lectura de la imagen es espontánea.

Por otro lado, doña Gabriela hace referencia a los gustos de algunos/as niños/as y adolescentes, además de sus gustos sobre los dibujos animados:

Esos [dibujos animados] más le interesa a los chicos. Más le interesa mirar cuando tiene telecito el celular, le gusta mirar ya eso también.

(...) A mí igual, esos animalcitos, dibujitos me gusta mirar a mí también. Eso es lo que más me gusta mirar a mí. Así cuando hay ese pelea, que se matan, eso no me gusta. (...) Hay veces esos monstruos que sale, diablo sale, eso ¡uhhh!, eso me hacen asustar. Parece que van a salir y todito me van corretear me veo yo. Por eso, esas víboras que comen a la gente, eso no me gusta mirar a mí. Ahí parece que ese ratito de mi atrás va a venir a agarrar la víbora también, feo me hace soñar eso cuando duermo y eso nomás tengo que ver en mis sueños.

Esos dibujitos, eso me gusta mirar, esos animalcitos, esos me gusta mirar a mí. Esos son bonitos, esos monitos, loritos, esos que todo que salen animalcitos en tele siempre, esos son bonitos para mí. (Entrevista a G.M.A., San Antonio, 11 de junio 2015)

En la opinión de nuestra hermana, el realismo en cuanto a personajes no es del todo complaciente, sobre todo cuando tienen escenas terroríficas, sangrientas o extremas.

A diferencia de esto, los dibujos muestran escenas divertidas porque justamente están dirigidas para niños/as y adolescentes. Aunque, hoy en día, ya podemos evidenciar largometrajes animados que son vistos indistintamente por adultos, niños/as y demás. Doña

Gabriela, nos corrobora el dato que habíamos presentado en la sección de TIC, sobre los gustos de los niños/as y adolescentes.

Por otro lado, aunque ella ya tiene 29 años, es franca y nos comenta cuál es su percepción sobre los largometrajes con actores reales y seres ficticios como las víboras, diablos y monstruos.

Por último, una acotación importante que todavía nos tiene desconcertados es el factor de la difusión del material realizado:

El reto, cómo se dice, la admiración que veo en tu programa es que hay que utilizarle ¿no?, o hay que un poco socializar con las comunidades porque es interesante esa parte, difundir tal vez mediante los dibujos nuestros conocimientos de las comunidades o de las familias, no solo utilizar solo lo que es los textos ¿no? Mediante tal vez lo que se ve el audiovisual, esa es otra forma de enseñar como se dice ¿no?, de difundir nuestra cultura. Entonces, hay veces, yo veo también que mediante así texto, texto todo, entonces ya se está perdiendo lo que es la lectura, leer en libros casi no es tanto, ya ahora con la tecnología todo es audiovisual ¿no? y es una buena forma de difundir y fortalecer la cultura. Está bien para mí esa forma de trabajar, ya te he dicho. (Entrevista a C.M.S., San Antonio, 10 de junio 2015)

En principio, habíamos pensado la difusión de estos dibujos animados a través de internet para que personas de Bolivia puedan observarlos, además de contar como una experiencia para la revitalización. Así mismo, de hecho, estos productos tienen como principales destinatarios/as a los/as niños/as, adolescentes y el resto de los hermanos/as de la comunidad de San Antonio, quienes trabajaron en su elaboración. Por otra parte, la difusión del producto a otras comunidades yurakarés será mediante el CENY, que continuamente trabaja con autoridades comunales y maestros de diversas comunidades.

En la anterior cita, se menciona que hay múltiples maneras de enseñar y difundir la cultura, los audiovisuales son solo una manera. Aunque en la actualidad son contadas las comunidades yurakarés que cuentan con acceso a las TIC, es imprescindible empezar a sembrar estas experiencias porque las tendencias indican que dentro de poco tiempo más, la situación de San Antonio será replicada por varias comunidades y no solamente yurakarés.

4.3.2 Así hacemos los dibujos...

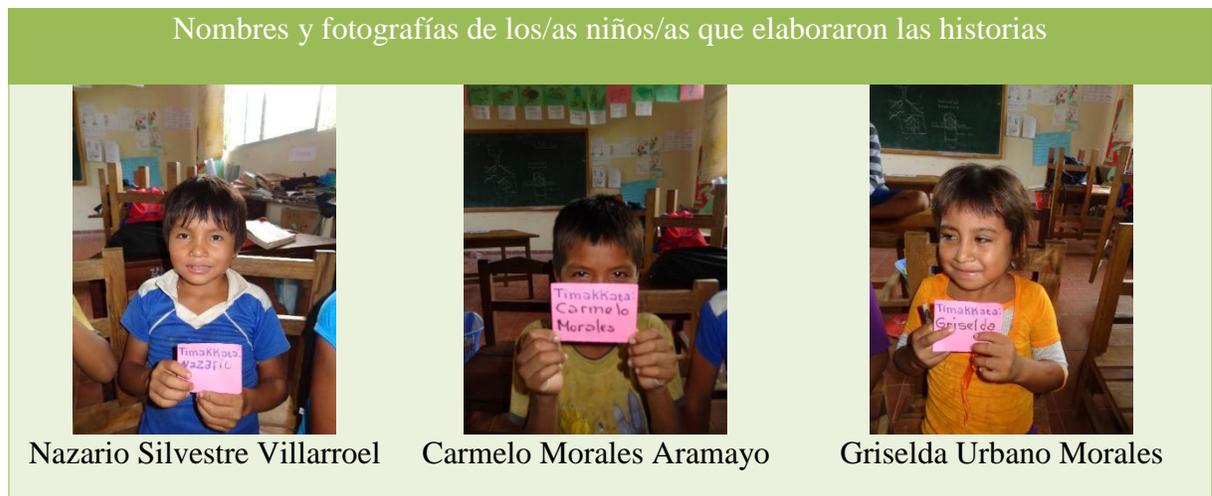
A continuación mostramos una de las tantas maneras de cómo se puede trabajar en y con la comunidad. Creemos que este trabajo puede representar la receta de cómo trabajar pero queremos pensar que es una receta flexible, abierta a todos y alentamos a mejorarla.

Uno de los ingredientes fundamentales es la idea, sin una idea es difícil saber qué se quiere hacer. Muchas veces pensamos que no tenemos ideas o “buenas ideas”, sin embargo, es necesario aclarar que éstas se construyen y pulirlas es parte de todo un proceso.

En el 2014, cuando empezamos este trabajo, decidimos justamente trabajar las ideas de los guiones con los/as niños/as y adolescentes. Fue complicado reunirnos en un horario específico porque precisamente el *ser libre* es parte fundamental del ser yurakaré. Esto significaba que los/as niños/as vengan o no a las reuniones, estén un rato o no, lleguen tarde o no. Por esta razón, para efectivizar el trabajo decidimos empezar las reuniones después de las clases escolares.

A continuación, presentamos a nuestros/as hermanitos/as que colaboraron en la elaboración de los guiones e *story board's* para los dibujos animados.

Tabla 14: Participantes yurakarés que elaboraron el argumento de la serie animada.





Dianey Núñez Gil



Francisco Urbano Ruiz



Camilo Vargas Urbano



Damian Villarroel Vilche



Berenice Urbano Ruiz



Wilmar Vargas Urbano



Neiza Morales Aramayo



Florian Vargas Urbano



Ademar Suárez Morales



Eloin Morales Vargas



William Urbano Vargas



Cirilo Urbano Ruiz



Fuente: elaboración propia en base a trabajo de campo.

Aunque los primeros días vinieron todos/as, notamos que los/as niños/as más pequeños/as que pertenecen a los cursos de 1º a 3º de primaria se fatigaban y no comprendían del todo lo que estábamos haciendo. Por esa razón, el trabajo con ellos fue opcional, les dijimos que si querían podían venir a ver y participar. Aunque empezamos con 21 niños/as y adolescentes, terminamos con los 12 hermanitos/as que presentábamos en la parte final del anterior cuadro. En su mayoría, eran de 4º a 6º grado de primaria los que participaron constantemente hasta finalizar los productos.

Nuestros objetivos de trabajo con ellos, fueron:

- Identificar con los/as hermanos/as yurakarés los posibles contenidos culturales y lingüísticos susceptibles de ser incorporados en los guiones de la serie animada.
- Elaborar guiones literarios y visuales para la serie animada.
- Reforzar la práctica del *tabuybu* en el proceso de elaboración de los productos.
- Coadyuvar al proceso de apropiación de las TIC vinculadas al *tabuybu*.

Aunque nuestros/as hermanitos/as ya nos habían visto en anteriores oportunidades en San Antonio, fue necesario restablecer el vínculo de familiaridad entre nosotros. Empezamos todas las sesiones con juegos y canciones, priorizando el uso del *tabuybu* y aspectos de la cultura yurakaré. Cuando empezamos nuestra primera sesión, de acuerdo con el libreto de la técnica *el cuenta cuentos*, me presenté en *tabuybu*, nos dimos la mano y acto seguido cada uno escribió su nombre en las tarjetas para luego presentarse. Después les explicamos en qué consistiría nuestro trabajo. Las primeras sesiones estuvieron destinadas a identificar y madurar las ideas para las historias.

Se logró identificar tres ideas para tres capítulos de la serie animada en yurakaré. Dos de las ideas surgieron del trabajo con los/as niños/as y adolescentes yurakarés, la tercera surgió de la observación directa y participación de los mayores y gente adulta.

A continuación se presenta una tabla con las 3 ideas:

Tabla 15: Idea central de los capítulos de la serie animada.

N°	Título	Idea del capítulo
1	“Samu sewe” El niño Samu	Un niño yurakaré llamado Samu vive una aventura en el monte mientras recolecta materiales para fabricar su flecha.
2	“Wëjojo” Guajojo	Nuestros abuelos contaban la historia del hombre perdido en el monte. Desde ese entonces se convirtió en el pajarito que ahora se llama Guajojo. De vez en cuando viene a visitar la comunidad.
3	Musika yurújare La música yurakaré	Entre los antiguos se tocaban las flautas en los ritos de iniciación a la pubertad. La música amenizaba la vida yurakaré.

Fuente: elaboración propia en base a talleres.

4.3.2.1 Elaboración de “Samu sewe”

La elaboración del guion de Samu sewe fue el primero que realizamos. Como el trabajo se realizó con niños/as y adolescentes tuvimos que ser empáticos en su manera de ser y qué

mejor que trabajar jugando. El dinamismo de nuestros/as hermanitos/as nos permitió realizar canciones en *tabuybu* con mímica. Hubo sesiones en las que se necesitó más actividades físicas porque éste era un público exigente.

Después, realizamos la técnica experimental del cuenta cuentos, para esto, preparamos la historia del Quirquincho músico, lo presentamos solo con la voz, mímica y algunos objetos como el charango mismo. Esta técnica les permitió imaginar y mentalizar la historia para luego mostrarles el video del dibujo animado. De esta manera explicamos qué queríamos hacer y para qué.

Ilustración 15: Niños/as y adolescentes yurakarés observando un ejemplo de dibujos animados en el taller de construcción de guiones.



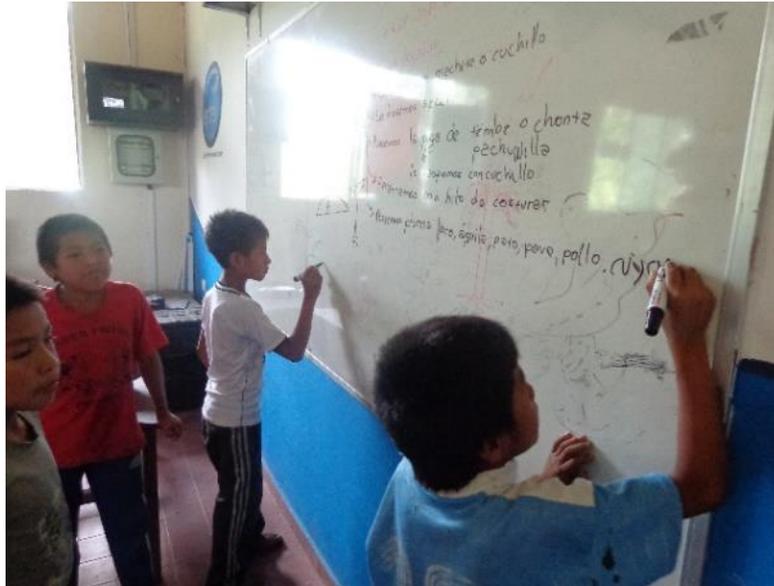
Fuente: foto L.P. 2014

Después de esto, en la siguiente sesión, recomendamos entre nosotros preguntar a los/as abuelos/as, padres, hermanos/as y/o tíos/as historias de la comunidad. La tarea consistía en que los/as niños/as y adolescentes sean socializados/as sobre algún hecho en la comunidad, para incentivar la transmisión intergeneracional.

Ya en otra sesión, después de empezar el trabajo con algunos juegos, elaboramos los primeros punteos de nuestra historia. Florian quien fue uno de los niños más dinámicos dijo en voz alta: “de lo que cazan haremos” (Observ., San Antonio, noviembre 2014), interactuando

con ellos dijimos que empezariamos con los pasos que se siguen para elaborar la flecha de caza.

Ilustración 16: niños escribiendo y corrigiendo las puntuaciones de la historia.



Fuente: foto L.P. 2014

A continuación, presentamos en un cuadro los pasos que los/as participantes del taller dictaron y escribieron. Realizamos una columna paralela para ejemplificar los pasos de la elaboración del arco y la flecha con las acciones que gentilmente Ademar se brindó a mostrarnos:

Tabla 16: Pasos que se siguen para crear el arco y la flecha.

Nº	Descripción de los pasos para elaborar el arco y flecha yurakaré	Representación visual
1	La flecha se hace del chuchío. El chuchío nace a orillas del río. Nace largo como árbol. Sale delgadito. (Niños dibujando el chuchío)	

2	<p>Una vez que encontramos el chuchío para nuestra flecha, lo cortamos con machete o cuchillo. Lo hacemos secar. (Niñas que fueron a cortar chuchío)</p>	
3	<p>Mientras tanto, hacemos la puga de la flecha con madera de tembe o chonta. Esa puga lo raspamos con cuchillo. (Árbol de tembe en medio de la comunidad)</p>	
4	<p>Amarramos, con hilo de costurar, la puga de tembe a un extremo de la caña de chuchío. (Ademar confeccionando la flecha)</p>	
5	<p>Al otro extremo ponemos una pluma de loro, águila, pato, pava, pollo o uyabo. Esta pluma se pone con cera y luego hilo. (Florencio, hermano menor de Ademar, mostrando las plumas para la flecha)</p>	

6	Para realizar el arco, sacamos madera de tembe con hacha. Con el machete quitamos los espinos del tembe. Para que el arco esté fino raspamos con cuchillo. (Tronco del tembe en la comunidad)	
7	El arco se tesa duramente con hilo de cáñamo, lana, chenche (del monte) o ambaybo. (Ademar probando su flecha)	

Fuente: Elaboración propia en base a indicaciones de nuestros/as hermanitos/as.

Aunque el arco y la flecha eran usados por los antiguos yurakarés, ahora los adultos y personas mayores van a cazar con escopeta de salón. En cierta manera ahorra el tiempo que se invierte en hacer flechas, pero la compra de balas para escopetas implica una inversión económica.

Por otro lado, son los niños los que todavía usan las flechas, aunque más que todo para pescar y para jugar a la puntería. Ellos conocen los materiales y procedimientos que se realizan para elaborar arcos y flechas. Como mostramos en el cuadro anterior, la ejemplificación de cómo fabricar este instrumento de cacería nos lo mostró Ademar. Ningún mayor le dio indicaciones o le colaboró para este cometido.

Después de conocer los pasos para elaborar el arco y flecha decidimos tejer una historia en torno a esto. Fue más fácil trabajar por punteos e ideas cortas con los niños/as y adolescentes.

Normalmente se espera que una historia o trama tenga una secuencia lineal definida por una introducción, nudo y desenlace, sin embargo, no nos encasillamos en este estereotipo. Dimos rienda suelta a crear una narrativa propia guiada por los/as participantes de los talleres.

Este primer guion se construyó con los sentires y pensares de los niños/as y adolescentes, en el cual solo representamos una guía para hilar la historia.

Entre las puntualizaciones más importantes estaban:

Tabla 17: Premisas del primer borrador de Samu Sewe.

Punteos del primer borrador de la historia
- Cuando el niño iba por materiales para construir su flecha, le saltó un sapo en la cabeza.
- Se salió del chuchial y se champó al río. En eso, le salió un lagarto.
- Al tratar de escapar una piraña se lo quiso comer.
- Ya sentado, el niño estaba sentado haciendo su flecha y una tortuga le mordió la espalda y él gritó.
- Montado sobre la tortuga se fue hasta su casa con su carga.
- El niño Samu lloró por la muerte de la peta.
- Fue a sacar plumas de loro para su flecha.
- En eso, un manechi le orinó en su cabeza y se le peló
- El niño enojado se fue y por fin pudo pescar

Fuente: Elaboración propia en base a participaciones de los niños/as y adolescentes en los talleres.

Después de realizar este punteo, desarrollamos más algunas ideas, reordenamos, quitamos y aumentamos otras. Cuando empezamos con el punteo no sabíamos cómo se llamaría el personaje principal del relato, lo que sí sabíamos era que se trataría de un niño porque por lo general son ellos los que manejan los arcos y flechas. Al final del ejercicio, llamamos al niño: Samu que es el denominativo con el cual se conoce al jaguar, aunque su interpretación al castellano es tigre. Decidimos este nombre porque el animal connota fuerza, coraje, valentía. El libreto final quedó así:

Tabla 18: Guion literario de Samu Sewe.

Frases de la historia		
Samu Sewe		
Nº	En castellano	Interpretado y mejorado al <i>tabuybu</i>
1	La comunidad de San Antonio presenta/muestra:	Komuniday bëshëë San Antonio dulaw ana
2	El niño Tigre	Samu Sewe
3	Este niño es Samu, él vive en la comunidad yurakaré de San Antonio	Atijajti Samu. Atija tütü ani Komuniday San Antonio
4	Un día quería hacer su flecha	Lëtta puyni dulantachi atomte
5	Necesita muchas cosas para hacer su flecha	Amumi bëshëë kalabanajti dulaniti atomte
6	Necesitamos chuchio	Llanilla kalabanajti dulaniti atomte
7	Después necesitamos tembe	Tëmbija kalabanajti ashënsatebe
8	Plumas y cera	Poshpoto ishishija kalabanajti atometetebe
9	Por último cuerda y machete	Machitula tajtaya miitijti chenche.
10	Después de pensar en las cosas para hacer la flecha, el niño tigre salió	Latijsha amümi pütüja dulantu tatomete
11	Samu dijo “Vamos niños, a hacer nuestra flecha”	
12	Cuando iba al río se encontró con un sapo, que le saltó a la cabeza	Adyumchi malaja lidiche tumumu, latijsha queyajtaja seta adalli
13	Al botar al sapo pisó a un lagarto que estaba durmiendo en el río	Tumumuchi taja kalache motcho
14	El lagarto quiso comerlo de una mordida	Motcho chenta mëëtanta
15	El niño tigre escapó, sacando el chuchio que necesitaba	Sewwe malaja miipijasha

16	Después se acercó a un tembe para cortar madera	Kaymalaja kaywita tëmbi atuwachi tètashtaja
17	Un mono le orinó en su cabeza	Pitchi kalishupë adalay
18	El niño tigre saltó de un susto pero pudo sacar la madera	Sewe dyulujtaja ayajta miikumë
19	En otro árbol un loro dormía y el niño Tigre de un salto le sacó plumas	Seweja kalawëshë karatu atesheti
20	Después el niño Tigre se sentó a la orilla del río para hacer su flecha	Latijsha seweja tütü atomte dulashtaja
21	Una tortuguita lentamente se acercó y le mordió el trasero	Shentojloja kaymalaja mëeta ayukushë
22	Samu, saltó asustado, subió sobre la tortuga y se fue a casa.	Latijsha adyojtija lidanda shentojlo adojoy mala
23	Así es como Samu hizo su flecha	Seweja achuta dula atomete
24	Este es una historia hecha con la comunidad yurakaré de San Antonio	Anaw mabuybu sewew makuento San Antonio
25	Las personas que hicieron esto son:	Ana tabisiwja dulaw ana:

Fuente: Elaboración propia en base a talleres con niños/as y adolescentes y comunarios/as.

Uno de los aspectos más dificultosos fue la interpretación del guion literario al *tabuybu*. Aunque habíamos trabajado las historias con los niños/as y adolescentes, como indicamos anteriormente, éstos no hablan el *tabuybu* aunque sí entienden parte de él. Esta situación nos trajo dificultades también para la grabación de la *voz en off* que tenía que ser de un niño.

Para la interpretación al *tabuybu*, solicitamos ayuda de algunos adultos de la comunidad que dominan el idioma. Tuvimos dificultades para ponerlo por escrito y presentarlo como está en el anterior cuadro. Los/as hermanos/as que nos ayudaron en mayor y menor medida fueron *tichoo* Edgar Vargas, Leonarda Urbano y Leodán Urbano.

En cuanto a la *voz en off*, nos colaboró Ademar Suarez quien para el 2015 había pasado a 1º de secundaria. Contamos con él porque aunque no habla el *tabuybu*, comprende frases del mismo, esto de alguna manera es una ayuda para la pronunciación.

En cuanto a la música que se utiliza en esta animación le pertenece al finado fundador de la comunidad, tío Carlos Villarroel. Aunque fuimos con equipo técnico limitado a San Antonio en el 2014, a petición del tío y algunos hermanos, grabamos una de sus canciones y músicas. Esto nos enseñó, sobre todo, a “no esperar mejores condiciones y trabajar con lo que se tiene”, pues cuando volvimos al siguiente año, 2015, con un micrófono, nos encontramos con la noticia de que el tío Carlos había fallecido. Aunque esto es triste, tal vez nosotros seamos los únicos que contamos con una grabación suya y que de alguna manera recrea y recuerda cómo era y qué hacía el tío.

Ya para recrear las imágenes de los personajes, pusimos en práctica la técnica que denominamos *story board comunitario*. El *story board*, en palabras simples, se trata de la historia narrada a través de imágenes que sirven para recrear las características de los personajes, sus acciones y su contexto.

Los niños/as y adolescentes que participaron en los talleres fueron los encargados de elaborar estas viñetas.

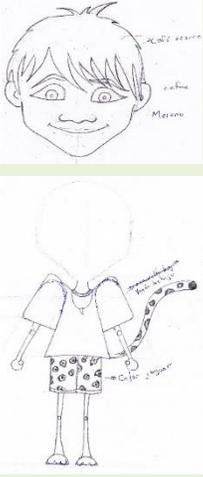
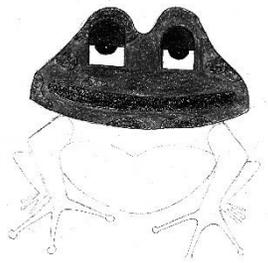
Ilustración 17: Niños/as elaborando una de las láminas del *story board* de Samu Sewe.

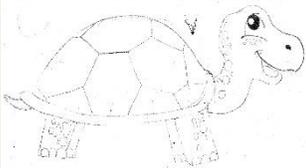
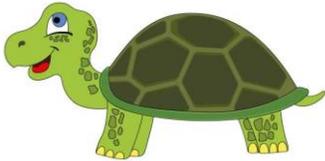
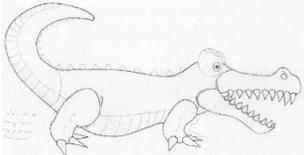


Fuente: foto L.P. 2014

A partir de estas representaciones y combinándolas con algunas características de los niños de la comunidad se diseñaron los siguientes personajes:

Tabla 19: Proceso de elaboración de los personajes de “Samu sewe”

Descripción del personaje	Diseño del taller	Diseño intermedio	Diseño final para animar
<p>1. Samu (jaguar) Es un niño yurakaré de unos 10 años. Camina con polera y corto por el clima amazónico en el que vive. Lleva simbólicamente un corto con estampas de un jaguar y un colmillo como dije en el cuello. Esta representación connota un rasgo amazónico.</p>			
<p>2. Mono En la historia es un mono que orina a Samu en la cabeza. Es divertido e inquieto.</p>			
<p>3. Sapo Los niños no dibujaron a este personaje. Sin embargo, pegaron uno sobre el story board. Este personaje es el que salta sobre la cabeza de Samu.</p>			

<p>4. Loro Sus plumas son imprescindibles para la elaboración de la flecha. Le pusimos los colores de las plumas que Ademar usó para construir sus flechas.</p>	 		
<p>5. Tortuga Este personaje muerde a Samu y lo traslada hacia su casa sobre su fuerte caparazón.</p>			
<p>6. Lagarto Es el personaje que quiso morder a Samu cuando éste sacaba chuchío al borde del río.</p>			

Fuente: elaboración propia en base al diseño de los niños/as y adolescentes yurakarés, Royer Franco y Carlos Crespo.

Los bosquejos de los personajes que realizaron los/as niños/as pasaron por un proceso para su digitalización. A partir del bosquejo inicial, se realizó un diseño intermedio previendo la separación de las extremidades, cuerpo y cabeza de cada personaje para una animación más práctica. En la mayoría de los bosquejos que realizaron los/as niños/as, el diseño del personaje

era compacto, es decir, no había separación entre extremidades, lo que en cierta manera era desventajoso para la animación digital.

El diseño final de cada personaje se realizó en el programa de edición de gráficos vectoriales Adobe Illustrator, para luego exportarlos al programa de Adobe Flash. Por otro lado, la edición del audio digital se la realizó en el programa Adobe Audition para luego empalmar el producto a Flash.

Éste fue un trabajo innovador y sin precedente, eso justamente hizo que en el camino haya muchas dificultades. Podemos resumir el carácter del trabajo en ‘Su fortaleza fue su debilidad’, porque aunque era un trabajo pionero no contábamos con algo que nos guiara o nos dé pautas claramente en lo que estábamos haciendo. En la marcha notamos algunos vacíos, este primer trabajo nos dio la libertad de equivocarnos para aprender de nuestras falencias o errores. Las principales dificultades y sugerencias serán presentadas en el capítulo final.

Ilustración 18: Niños/as que confeccionaron el *story board* colectivo de Samu Sewe.



Fuente: foto L.P. 2014

4.3.2.2 Elaboración de “Wëjojo”

Al igual que en la primera experiencia con Samu Sewe, procedimos a utilizar siempre dinámicas acorde a los/as niños/as.

De la misma manera que en anteriores sesiones, realizamos ejercicios prácticos en *tabuybu*, aprovechando que podíamos usar el mismo entre ellos. Una de las dinámicas que

utilizamos fue “Póngale la cola al tigre” que fue una adaptación que utilizamos de “póngale la cola al burro”. Antes de vendar los ojos a los/as niños/as voluntarios/as, les indicábamos las voces *dojochi* (hacia arriba), *elechi* (hacia abajo), *dullu* (derecha) y *chobbe* (izquierda). Dibujamos al *samu* en la pizarra, después le pusimos la venda a cada participante y con ayuda del resto de los/as niños/as contábamos las vueltas que daría para hacerle marear *lëtta* (uno), *lëshie* (dos), *liwi* (tres), *lëpsa* (cuatro)... (Observ., San Antonio, noviembre 2014).

Para la elaboración de este capítulo, tuvimos que acudir indirecta y directamente a los/as padres de familia y demás adultos.

Aunque los/as niños/as participantes de los talleres sabían algunas ideas de la historia de *Wëjojo* o Guajojo, tenían que preguntar en su casa cómo es la historia de este pariente, porque el Guajojo antes de ser un ave era *yurakaré*.

Por nuestra parte, también fuimos a hablar con algunos mayores para que nos den características sobre el ave y su historia. En algunos casos, no quisieron contarnos la historia, algunos *yurakarés* son celosos de sus narraciones, otros/as no lo hacían por temor a equivocarse y dar una versión errónea que les causaría censura del resto de los/as parientes. Esto nos sucedió por ejemplo con el abuelo Alejandro, el abuelo Melchor y doña Alcira.

A pesar de ello, contamos con tres versiones de la historia de *Wëjojo* que expondremos también a continuación. La que sigue es la versión que nos proporcionó la hermana Gabriela, hija del abuejo Alejandro quien no quiso contarnos la historia.

L: tú, ¿por si acaso has escuchado la historia del Guajojo?

G: no, no sé. No sé nada.

L: desde al año pasado estoy buscando. Es otro de los dibujos animados...

G: ese hombre perdido ¿no?

L: sí.

G: mi papá sabe,

L: he ido a preguntarle igual y ‘no conozco’ me ha dicho.

G: **Cómo no va a conocer, mi papá cuando erábamos chicos nos contaba.** Ese hombre perdido que ha ido, le habían llevado así un monte dice. De ahí, ¡ah mirá! así son los amigos dice ¿no?, son bien picaritos algunos, le habían llevado y se habían ocultado dice y el otro perdiendo dice gritando una pena había caminado y de ahí un este había ido ya y le había dicho lo que gritaba y el otro le había gritado dice

“¡jejeje!”. Como dice le había dicho “¡jejeje wëjojo!” dice le había dicho y ahí se había estido, hombre perdido le habían puesto a ese hombre dice ya. Eso.

L: pero ¿ese hombre se ha convertido en ese pájaro?

G: en pájaro se había convertido después ya.

L: así solito

G: sí, así solito

L: ¿o por brujería?

G: no creo, dice que más antes los que saben ¿no ve?, los antiguos que son ¿no?, abuelos dice que comían antes tabaco y puro tabaquitos como brujería siempre que ya son capitos dice y esos hacen convertir dice, esos dicen también. (Entrevista a G.M.A., San Antonio, 11 de junio 2015)

Aunque en principio doña Gabriela nos dice que no sabe la historia, al final ella misma nos cuenta la versión que su papá le había enseñado. Esta actitud que tienen algunos/as de los hermanos se debe, como dijimos anteriormente, a los celos que tienen de su cultura, además también a la vergüenza y temor a la censura social. En varias ocasiones oí en conversaciones de los/as hermanos/as frases del tipo “qué sabiendo está hablando”, desprestigiando de algún modo la palabra del otro.

Por otro lado, una característica hoy casi perdida de la vida yurakaré, renace en la memoria. Nos referimos al uso del tabaco que tenía gran importancia en la vida yurakaré. Así mismo, hay nuevas resignificaciones de la historia, en ocasiones el Wëjojo visita las comunidades yurakarés, algunos hermanos/as dicen que es malagüero y otros dicen que simplemente ha venido a visitar.

G: Ese día, esa vez ya ha llegado, otra vez era, cuando, antes que se muera el tío finado [Carlos] era eso. Tal vez anunciando eso, tal vez ha llegado era. O cómo era, cuando se ha muerto parece era. ¿O cómo era?, antes que se muera era ¿no?

Ademar: sí, una vuelta ha venido aquí.

G: antes que se muera parece que era. Tardecito ya se daba la vuelta, ese wëjojo.

A: de aquí allá sabía ir

G: En ese palo sabía pararse, de don Juan en ese palo ¿no ve?

A: a ha

G: gritando sabía estar. Yo ‘de dónde llegó ese hombre perdido’ decía. Como estos hijos miedolentos así son, tenían miedo pues. Y así se ha ido.

L: ¿ha desaparecido?

G: sí, dos, una noche, dos noches será. Una noche y dos días estaba.

L: ¿Cómo canta?

G: ¿ese?, como gente siempre grita. ‘wejeje, jojojo’ decía. Igualito como gente siempre gritaba, una pena gritando camina. Ni más menos como gritan los borrachos ¿no ve?, igualito gritaba, voz de gente siempre colocaba ese hombre perdido.

L: nunca he escuchado

G: da pena ese hombre perdido. (Ídem)

Lo característico de esta ave es que produce un canto melancólico y triste, se asemeja al de una persona que está llorando o penando. Aunque personalmente nunca lo hemos oído directamente, hoy gracias al internet podemos reproducir el sonido de su canto. Su nombre científico es *Nyctibius griseus*, otros de sus nombres comunes son Potoo, Urutaú, Kakuy o Pajaro fantasma porque tiene la capacidad de mimetizarse con las ramas de los árboles, ocultando así su presencia (Guajojo, s.f.).

Ilustración 19: Ilustración del hermano que se convirtió en Wëjojo



Fuente: foto L.P. 2014

Otra versión de la historia con características similares, fue la que nos comentó la tía Doly, hermana de doña Alcira, quien aludió a que no sabía la historia.

L: o sea era un hombre que vivía solito o cómo

Doly: con su hermano, ha ido era al monte y después se ha perdido dice. Ahí no le ha contestado dice ese su hermano, no sé cómo será, su papá dice...

L: se ha perdido el hombre y ¿después no le han vuelto a buscar?

D: no, no han vuelto, hasta ahí nomás se ha quedado al monte. ¿Le escuchas no ve? (...) Llegaba aquí y llegaba pues siempre, ahora ya no llega. Sí.

L: ¿pero de cómo se ha vuelto pájaro ese hombre?

D: no sé. Lo han vestido nomás pues, no ve que eran así los antigüitos.

L: ¿los antiguos le volvían nomás?

D: ¡aha!

L: y cuándo viene a visitar ese Guajojo ¿qué significa?

D: no sé, mal agüero dicen. Cuando llega. (Entrevista a D.V.N., San Antonio, 11 de junio 2015)

Como observamos, entre las dos versiones, existen factores en común. Por un lado, existen dos hombres, ya sean amigos o hermanos. Uno de ellos se pierde y se convierte justamente en el Wëjojo u hombre perdido.

Por último, la versión del tío Edgar, hermano de Doly y Alcira, se refleja en el libreto en *tabuybu* que él y otros colaboradores nos ayudaron a adaptar en *tabuybu*.

De la misma manera que en el caso de Samu sewe, trabajamos con la técnica del *story board comunitario*. Los/as niños/as por su parte trajeron los aportes de sus casas para que luego lo plasmemos en la historia visual. Las frases de la historia quedaron de la siguiente manera:

Tabla 20: Frases de la historia de Wëjojo o el hombre perdido

Wëjojo		
Nº	En castellano	Interpretado y mejorado al tabuybu
1	La comunidad de San Antonio presenta/muestra:	Komuniday bëshëë San Antonio dulaw ana
2	El guajojó	Wëjojo
3	Cuentan nuestros abuelos que había una vez dos hermanos	Tappëshamaw baliwya avisitina lëtemachi bebenishtawja
4	Los dos hermanos se fueron al monte	Tepeche matometetebe
5	Ellos buscaban miel	
6	Su hermano le abandonó/dejó	Latijssha apaaja püüya ñuntilë tepeche
7	El hermano que quedó solo enojado gritó 2 veces Guajojo, guajojó	Latijssha wiliwtaya pushtaja yosse
8	Se convirtió en el pajarito que ahora se llama Guajojo	Ati kantutuya apii. Etata tütüja kuniriya apaa. Latijssha kuyaja kuya ateli kuyaya lati apii ¡wëjojo, wëjojo!
9	Ese pajarito es nuestro pariente	Latijssha kalamalaya apii.

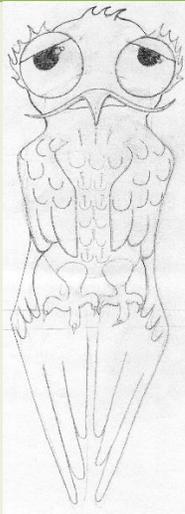
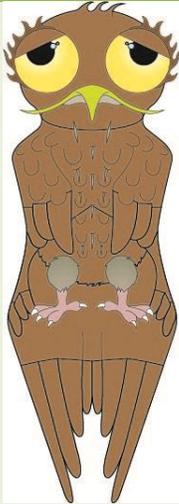
10	Siempre llega a la comunidad de San Antonio	Siempre witajtila wëjojo Komunidad San Antonio.
11	Este es una historia hecha con la comunidad yurakaré de San Antonio	Anaw mabuybu sewew makuento San Antonio
12	Las personas que hicieron esto son:	Ana tabisiwja dulaw ana:

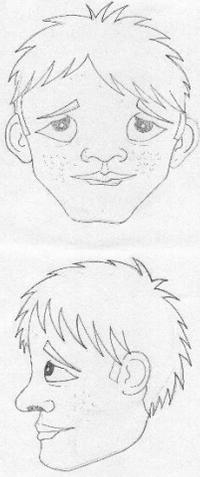
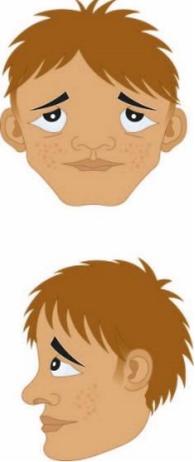
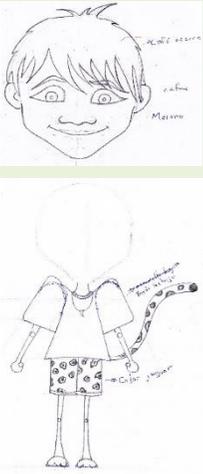
Fuente: elaboración propia en base al trabajo de los talleres y entrevistas.

Estas líneas de la *voz en off*, fueron trabajadas concordando la versión que los/as niños/as trajeron de sus casas, las entrevistas y también los aportes de las personas que nos ayudaron con la adaptación en *tabuybu*.

Por otro lado, para el diseño de los personajes, procedimos de igual manera que en la historia de Samu sewe. A continuación los presentamos.

Tabla 20: Proceso de elaboración de los personajes de “Wëjojo”

Descripción del personaje	Diseño del taller	Diseño intermedio	Diseño final para animar
<p>1. Wëjojo Es un ave de color café, lo cual le brinda un camuflaje perfecto con las ramas de los árboles. En la historia, uno de los hermanos se convierte en esta ave. El diseño final presenta la fisonomía del ave real.</p>			

<p>2. Primer hermano Es el hombre perdido, éste se extravía en el monte y es justamente el que se convierte en el Wëjojo.</p>			
<p>3. Segundo hermano Es el hermano del primero. Después que su hermano se pierde, éste fue por el monte buscándolo.</p>			

Fuente: elaboración propia en base al diseño de los niños/as y adolescentes yurakarés, Royer Franco y Carlos Crespo.

El diseño del segundo hermano es el mismo que en el de Samu sewe. Justamente, por la tarea extra que es diseñar otro de los personajes es que estamos reutilizando el personaje de Samu Sewe.

Ilustración 20: Realizadores/as del *story board* de Wëjojo.



Fuente: foto L.P. 2014

Por lo demás, este segundo capítulo de la serie ya no solo es creación inédita de los/as niños/as, sino un trabajo que necesito de entrevistas con los otros hermanos/as de la comunidad.

4.3.3.3 Elaboración de “Musika yurújare”

Éste fue el capítulo que no se pudo completar. En el 2014, los/as hermanos/as nos brindaron narraciones sobre los momentos en que se tocaba la flauta o *iritu*. Este instrumento yurakaré era construido de la canilla de un pájaro conocido como bato. Aunque todavía se siguen viendo estos pájaros en territorio yurakaré, ya se han dejado de fabricar estas flautas.

Ilustración 21: Ave, de cuya canilla se construía antiguamente las flautas yurakarés



Fuente: foto L.P. 2010

Algunas de las narraciones realizadas para esta historia fueron las que nos comentaron la abuela Domitila Núñez y su hijo, el tío Edgar. La abuela nos mencionó que la música yurakaré se ejecutaba principalmente cuando se realizaban los ritos de iniciación a la pubertad.

(...) Para sacarle a la hija cuando está chueco ¿no ve?, cuando le castigan, para sacarle eso, salía. Así como fiestita hacen, a las cuatro de la mañana se levantan a tocar eso.

Y eso hacían pues para sacarle a la hija, hacían chicha. A las doce le sacan para llevarle a las cuatro de la mañana, llevarle a bañar ya. Todos, sus tíos, sus amigos, todos le miraban. Le rodean pues, se sientan y ahí invitan en grandes tutumas chicha, todos tienen que tomar.

que ya es jovencita. Otros le cortan la mitad de su cabeza, hasta aquí (se muestra la cabeza) y eso le llaman pütajlle, porque no está de la chica todo su cabello, hasta la mitad nomás. Pütajlle le llaman.

(...) después le llevan ya, toditos al río a bañar. Hay un fruto del monte, así hay como payko tiene ¿no ve? Eso mascan también. Eso toditos mascan también, todos se dan su tajadito se dan. Con eso le pintan todo, todo (...)

Y cuándo le cortan su cabello ¿no ve?, sacan sus hojas de esta talla, largo hacen, llega hasta allá siempre. Largo siempre, lo amarran, ese es después su cabello. Con eso le queman pues así des sus pies, con eso le calientan, quemando. No tiene que gritar nada, calladito tiene que estar.

Luego de cortarle el cabello, hacen senda, así recto para llevarle... para dejar su cabello, hacen eso como canastita ¿no ve?, a eso levantan su cabello y eso le llevan pues. Todito se lo llevan. Eso que se lo han amarrado ¿no ve?, ese cabello de hojas, eso le cortan, todito ya le queman pues. Con eso le llevan pues en el monte.

(Entrevista a E.V.N. y D.N., San Antonio, 26 de noviembre 2014)

Actualmente, ya no se realizan los ritos de iniciación a la pubertad, al menos en todos los trabajos que realizamos no tenemos constancia de ninguno. Sin embargo, hay algunos adultos/as que narran como fue su experiencia en este rito. Por otro lado, pensamos que este rito tiene su vínculo con la música por la fiesta que se realizaba después del proceso por el que pasaba la renovada joven yurakaré.

Como habíamos explicado en el apartado referente a las TIC, el caso de la música yurakaré es un asunto que ha cambiado notablemente. La música que se escucha en la comunidad proviene de la radio. Los jóvenes y adolescentes escuchan ritmos como reggaetón, cumbia, electrónica y folclórica, principalmente.

El único que reproducía la música en la comunidad era el tío Carlos que falleció para el 2015, antes que realicemos nuestro último trabajo de campo. Ésta fue una de las razones por las cuales ya no pudimos trabajar con él.

Por otro lado, al margen de la abuela Domitila y el tío Edgar, la tía Doly nos contó su experiencia en el rito de iniciación a la pubertad.

¡ah!, ¡iritu!, sí, mi mamá sabe pues, ella sabe pues cómo caminan antes. (..) Cuando están chota [joven] su hija ¿no ve?, está en mosquitero, ahí se toca. Hacen chicha en gaveta, grande gaveta hacen su chicha. Sí y ese palma ¿no ve?, ese palma, ese petacudo, eso sacan pues para hacer chicha. Ahí le hacen llenar chicha, después le toman pues cuando está fuerte chicha, cuando le van a sacar afuera ya a esa chica.

(...) Han hecho pues [para mí]. Han bailado pues, así largo son cuando hacen así. Bonito son, los finados, mis abuelos finados así son, los finados. (...) Una semana me han dejado pues.

(...) Me hecho castigar pues (...) me lo han cortado pues mi cabello (...) pajlita como varoncito. Así igualito que ellos mi papá finado. Me han hecho salir y me han llevado al agua, me han hecho bañar, me han invitado chicha de yuca, llenito en un tutuma grande. (Entrevista a D.V.N., San Antonio, 11 de junio 2015)

Como notamos, en principio, la tía también confirma el nexos que había entre la música yurakaré y los ritos de iniciación a la pubertad. Hay varias coincidencias en el relato de la abuela Domitila a quien entrevistamos en el 2014 y de Doly que es una de sus hijas, hermana del tío Edgar, a quien entrevistamos en el 2015. Así mismo, Doña Gabriela también nos narraba algo similar.

Este último capítulo, que no se pudo concretar queda pendiente en la modelación de la historia y los personajes en base a la experiencia de los/as adultos/as. Sin embargo, presentamos parte de los hallazgos.

Concluir con los dos primeros capítulos, fue un trabajo arduo que implicó trabajo colectivo y nos brindó mucha experiencia, el asunto de la ejecución del último capítulo está pendiente.

Capítulo5: Conclusiones

En este capítulo presentamos los puntos conclusivos elaborados a partir del capítulo anterior. Para una mejor organización realizaremos las conclusiones por apartados referidos a las TIC y el vínculo que tienen con la lengua y cultura yurakaré en la comunidad. Seguidamente, brindamos los principales aportes sobre el ejercicio del diseño de dibujos animados en *tabuybu*.

5.1 LA RADIO; UNO DE LOS PRIMEROS MEDIOS EN LA COMUNIDAD

Como hemos demostrado en el capítulo de resultados, la popularización de la radio en la comunidad es de poca data. Estamos hablando de alrededor de 15 o 16 años. Antes de esto, los/as hermanos/as yurakarés estaban acostumbrados/as eminentemente a la comunicación interpersonal, es decir; la interrelación cara a cara sin mediación tecnológica. Tanta era la prioridad por el cultivo de la palabra que fue y es considerado como una característica fundamental de los/as yurakarés.

Como ya hemos visto, la adopción del aparato radial en el seno yurakaré fue fruto de los contactos existentes entre personas de tierras altas y bajas. A partir de la Revolución Nacional de 1952, se empezó a utilizar estratégicamente la radio en Bolivia, esto posibilitó que los sindicatos mineros y la clase obrera usen este medio para la consecución de sus fines. Ya en la reforma agraria en la cual se discute la propiedad de la tierra, el sistema latifundista queda derrotado. Bajo el lema “la tierra es de quien la trabaja”, se incrementan las migraciones de tierras altas a tierras bajas, estas últimas consideradas, erróneamente, como tierras inhabitadas.

Posteriormente, la migración de personas hacia tierras bajas posibilitó también la migración del aparato radial que ya a partir de los 60’s tuvo buena recepción en el ámbito rural.

En este sentido, la llegada de la radio a San Antonio, implicó un shock cultural en el imaginario yurakaré. Este shock implica el desconocimiento sobre el la utilidad, funcionamiento y usos sociales del aparato radial y sus contenidos.

Las primeras radio emisoras que se oyeron en San Antonio fueron en onda AM como Fides, Caranavi, ACLO Potosí y Panamericana. Las tres primeras, fueron iniciadas con un objetivo de promoción religiosa pero también educativa, a diferencia de la última, cuya objetivo era comercial. El idioma de difusión de los contenidos radiofónicos era eminentemente en castellano y en algunos casos quechua. Aunque estas radio emisoras tenían como público objetivo a la población rural de la región andina, por su amplitud de onda, eran escuchadas en San Antonio. Este hecho también posibilitó que los/as hermanos/as yurakarés escuchen y se apropien de la música folclórica proveniente de otras latitudes, en detrimento del cultivo de la música yurakaré.

Así mismo, podemos observar en el contenido de las radio emisoras, la continuación de una tarea inconclusa de homogeneización cultural. Esta vez, ya no de la mano de la escuela, internados, misiones y otros, sino a través de un medio más intangible y teleauditivo adoptado en la comunidad. A diferencia de las primeras instituciones con posicionamiento físico de personas e infraestructura en el territorio, la radio fue el primer medio que posibilitó la propaganda religiosa, educativa y lingüística sin que sus procuradores estén físicamente presentes en la comunidad. Por otro lado, también posibilitó y aun lo hace la inmersión en temáticas comerciales a través de su contenido y su adquisición misma.

Actualmente, las radio emisoras más escuchadas en la comunidad de San Antonio son Radio Kawsachun Coca (2006) y Radio Soberanía (2002) que es conocida bajo el eslogan “La voz del cocalero boliviano”. Ambas radios, tienen como público objetivo a colonos asentados en diferentes pueblos, razón por la cual utilizan además del castellano, el quechua en la difusión de sus contenidos. A pesar de ello, estas dos radio emisoras son oídas preferentemente en la comunidad con usos sociales como el de información y entretenimiento.

Como tal, el *tabuybu* se encuentra invisibilizado en la radio. En este quindenio de la popularización de la radio en la comunidad, el único segmento en yurakaré se dio temporalmente por la coyuntura de la contramarcha del TIPNIS (Oportunismo mediático). No hay una propuesta radial yurakaré desde la comunidad. Entre los impedimentos para la

concreción de un programa radial en *tabuybu* están; la falta de recursos, ausencia de instrucción sobre cómo manejar los equipos, inaccesibilidad a alguna radio emisora, desplazamiento del *tabuybu* en grupos que podrían dedicarse a esta tarea y distanciamiento territorial a la radio emisora más cercana.

5.2 LA TELEVISIÓN; METÁFORA DEL ESPEJO SIN REFLEJO

En base a los resultados presentados, puntualizamos que el trabajo de colonización lingüística y cultural, ha hilado sus objetivos con hebras muy finas, casi imperceptibles. Ya no podemos hablar de que la colonización se da solamente por avasallamiento de territorios físicos, sino también de territorios mentales. La televisión es justamente uno de los medios más eficaces que coadyuva a través de sus contenidos al avasallamiento de territorios mentales.

El primer televisor que hubo en la comunidad era del tipo CRT, sin embargo, éste no recepcionaba canal alguno por la ausencia de señal televisiva en el territorio. Además, otro de los impedimentos para su funcionamiento a cualquier hora del día, era la inexistencia de tendido eléctrico en la comunidad. En lugar de ello era utilizado principalmente para la proyección de películas, novelas y dibujos animados por medio de un reproductor de DVD.

Los contenidos que se difundían versaban sobre contextos de Estados Unidos y México principalmente. Así, los/as hermanos/as de la comunidad se reunían bajo las lumbres del televisor para observar audiovisuales como Rambo, Blanca Nieves, Corazón Salvaje, Terminator entre otros.

Desde el 2005, año en el que se adoptó el primer televisor en la comunidad, hasta el 2014, año en el que se instaló la televisión satelital, la imagen y voz yurakaré estaban ausentes en las reproducciones periódicas de material audiovisual. Sin embargo, con la televisión satelital, la ausencia es aún más sentida porque se aumenta la posibilidad de ver contenidos de canales televisivos no solo nacionales, sino internacionales.

La televisión satelital está posibilitando el ingreso virtual del mundo a la comunidad a través de la pantalla, con ello ingresan otras lenguas como el castellano e inglés, además de

diversos modelos económicos, de vida, de conocimientos. Estamos ante la existencia de medios más sofisticados de desplazamiento lingüístico y cultural, las imágenes y audio que se transmiten en la comunidad están en un espacio virtual (ventajoso) que fácilmente seduce a los/as hermanos/as porque ¿cómo se puede luchar con algo que no se ve pero está ahí?

Sin embargo, la televisión satelital también posibilita el conocimiento virtual de otros contextos lejanos al yurakaré, otras formas y concepciones de vida, otras maneras de hablar. En medio de esta situación, los/as niños/as, adolescentes y jóvenes, segmento en el cual peligra la continuidad de la lengua, son los que más simpatía muestran con la televisión satelital y sus contenidos. Por esta razón, es sugerente e indispensable trabajar con este medio para la revitalización lingüística.

En el 2015, se dio la posibilidad de que los/as hermanos/as yurakarés de la comunidad de San Antonio puedan observarse y reconocerse a través de la televisión. Justamente, el canal estatal Bolivia TV, a través de su programa Muyuspa llegó a la comunidad para realizar un programa sobre la cultura y lengua yurakaré. En esa oportunidad se mostraron rasgos como la música, danza, juegos tradicionales, educación, comida y realidad social de la comunidad.

Este material fue difundido por la televisión y los/as hermanos/as tuvieron la posibilidad de verse y mostrarse al mundo. Según el testimonio del corregidor Leodán (2015), todos/as los comunarios/as se reunieron para ver el programa, incluso tenían la idea de difundir la grabación a las demás comunidades. Éste es el principio de utilización de este medio en favor de la revitalización lingüística y cultural yurakaré.

5.3 INTERNET Y LAS COMPUTADORAS

El Ministerio de Obras Públicas y Viviendas del país, instaló en el 2014 el Telecentro Comunitario Rural en la comunidad de San Antonio. La instalación estuvo a cargo de la empresa nacionalizada de telecomunicaciones Entel. Como parte de este telecentro se instalaron dos computadoras con acceso a internet. Las computadoras funcionan con la energía

procedente de las celdas de paneles solares, lo que implica su uso prioritario durante el día. Por su parte, la internet tiene carencias en cuanto a la velocidad de procesamiento de datos.

La reciente llegada del internet y computadoras ha creado adeptos o simpatizantes entre las generaciones más jóvenes, quienes los utilizan principalmente con motivos de ocio y de trabajo. Por eso aseveramos que la red de pesca ya no es la única en la comunidad, ahora se tiene acceso a la red de redes.

Con esto, la brecha digital, en *términos de acceso*, se ha reducido, empero sigue estando en pie la brecha digital en *términos de uso*. Si bien ya se cuenta con computadoras en la comunidad, no todos se animan a utilizarlas, existe una tecnofobia principalmente por parte de gente adulta. Esta tecnofobia se expresa a través de temores como el de la susceptibilidad de arruinar las máquinas; no saber, ni animarse a manejar las computadoras o no concebir la utilidad de las mismas en la coyuntura cultural.

Los/as niños/as, adolescentes y jóvenes son los que se han lanzado a experimentar sobre el uso de las computadoras e internet. Los principales usos que le dan estos/as hermanos/as es de ocio, seguido del educativo. Entre las inclinaciones de los/as niños/as están los dibujos animados, los juegos, los videos musicales y las redes sociales. Este mismo hecho, nos garantiza, en cierta manera, el consumo de los dibujos animados en *tabuybu* a través de internet.

Como sabemos, el idioma predominante en la publicación de contenidos virtuales es el castellano y el inglés, lo cual influye aún más en el uso del castellano entre los/as niños/as, adolescentes y jóvenes que son los que mayormente usan las computadoras. Por otro lado, aspectos beneficiosos del lenguaje digital es que el conocimiento se va deslindando cada vez más de su eje tradicional: el libro, para posicionarse en el material digital (audio, fotografías, videos, documentos, videojuegos) que presentan las computadoras e internet.

Así mismo, a raíz de la implementación de internet, los/as hermanos/as están empezando a crear cuentas en redes sociales, lo cual permite nuevos tipos de comunicación mediadas por máquinas. La interacción con personas de otros lugares a través de estos medios,

se da preferentemente en castellano, aunque son sugerentes iniciativas para la difusión del *tabuybu*.

5.4 ALGO MÁS ACERCA DE LA PALMERA METÁLICA

La antena de señal para celular se asemeja a una palmera metálica por su altura y forma. Ésta se empezó a construir en el 2014 y se concluyó el 2015, año en el que entra en funcionamiento. Antes de esto era dificultoso para los/as hermanos/as yurakarés comunicarse por teléfono puesto que debían caminar grandes trechos para adquirir crédito o hallar señal, lo cual requería principalmente tiempo.

El funcionamiento de la palmera metálica es a través de paneles solares igual que en el caso del telecentro. Lo sorprendente de su construcción es que a solo cinco semanas de su funcionamiento, los/as hermanos empezaron a adquirir celulares de inmediato, lo cual implica gastos económicos y necesidades como la compra de tarjetas de recarga.

La consecución de la antena para telefonía celular representa un logro para la comunidad, pues fue parte de la plataforma de demanda, expresada en la consulta previa que se llevó a cabo el 12 y 13 de agosto del 2012 en San Antonio.

La telefonía celular ha ahorrado tiempo y ha posibilitado la comunicación más oportuna y eficaz con personas de otros lugares o en situaciones de urgencia. Para los/as hermanos/as ya es más cómodo realizar llamadas a sus parientes, amigos/as, novios/as y autoridades desde la comunidad. La tendencia de adquisición de los celulares, es uno por familia, aunque los más jóvenes están empezando a adquirirlo con carácter individualizado.

Hay una inclinación de los más jóvenes por los celulares de última generación, llamados inteligentes, sobre todo por la posibilidad de reproducir música, videos, sacar fotografías y estar conectados a internet. La tendencia de adquisición de celulares inteligentes se está incrementando, lo cual es una buena pauta para combatir el desplazamiento lingüístico por los múltiples soportes de lenguaje digital que ofrecen éstos.

El vínculo celular-castellano es una de las preocupaciones más evidentes. Según las entrevistas y cuestionarios, ningún hermano/a utiliza el *tabuybu* en sus conversaciones por celular o si lo usa es eventualmente.

5.5 LOS DIBUJOS ANIMADOS

La realización de los dibujos animados fue un trabajo sin precedentes en el ámbito yurakaré, lo cual mostró sus fortalezas y debilidades. A través de esto, pensamos que la revitalización lingüística y cultural no solo tiene que tomar en cuenta acciones que incluyan al hogar, la comunidad y la escuela, como espacios físicos, sino también a las TIC como generadoras de espacios virtuales. Justamente, los dibujos animados propuestos, tienen como fin producir y difundir a través de las TIC.

Al constituirse en un trabajo pionero nos dio la ventaja de experimentar y crear un método propio para su elaboración, sin embargo, este mismo hecho fue su debilidad pues no había trabajos en los cuales pudiéramos basarnos y que nos sirvan de guías.

Entre las debilidades y fortalezas que presentó este trabajo podemos mencionar:

- **Entrenamiento.** Para realizar este trabajo en equipo necesitamos no solo experimentar, sino ir mejorando en cada sesión y en cada trabajo. También necesitamos mejorar nuestras destrezas para trabajar en equipo con los/as hermanos/as yurakarés.
- **Equipo de trabajo.** Tal vez fue un trabajo ambicioso, como investigadora, lanzarme sola a trabajar con los/as niños/as y adolescentes de la comunidad, además de realizar las animaciones digitalmente. Sin duda, se necesita el apoyo de otras personas para aliviar el trabajo y hacerlo más llevadero. Lo que rescatamos de este hecho es que se pueden hacer muchos más trabajos de este tipo, solo necesitamos la energía más potente y gratuita: la voluntad.

- **Dinamismo.** Aunque hicimos juegos, canciones, compartimos meriendas, hay que recordar que con este grupo exigente, se requiere sobre todo ser dinámicos y divertidos que es la condición que todo/a niño/a presenta.
- **Planificación e improvisación.** Aunque parece un trabajo sencillo, nos ha llevado demasiado tiempo planificar las estrategias que utilizaríamos, así mismo, el procedimiento real que a veces rompe con la planificación debe ser ágilmente suplido con la improvisación para llenar las expectativas de los/as participantes.
- **Conocer el *tabuybu*.** Es necesario aprovechar todo momento para hablar el *tabuybu* con niños/as y adolescentes, en cuya población el *tabuybu* se encuentra seriamente amenazado. Aunque no todos/as saben hablar el *tabuybu*, hay algunos/as que lo comprenden, por eso siempre es un buen momento para practicarlo. Hablar el *tabuybu* mediante juegos, canciones hace que el aprendizaje y su uso, sea más divertido y no motivo de represión u obligación.
- **No subestimar a los/as niños/as y adolescentes.** Los niños/as están empapados/as de la cultura yurakaré, aunque muchas veces ellos digan que no saben. Nos lo demostraron con la elaboración de la flecha yurakaré, pero también con otras acciones presentadas en la investigación. Comúnmente las investigaciones tienden a prescindir de los sentires y pensamientos de los/as niños/as y adolescentes pero con este trabajo podemos demostrar lo contrario.

Por otro lado, las técnicas experimentales que presentamos en el capítulo del marco metodológico mostraron su efectividad en la ejecución de los dibujos animados. El cuento que era una primera fase para romper el hielo entre los/as niños/as y motivarlos/as a crear una nueva historia, nos ayudó a confeccionar el guion para los capítulos de la serie. La otra técnica que propusimos, el *story board* comunitario, nos ayudó a previsualizar los eventos más importantes de la historia porque, no olvidemos; se trata del guion en dibujos.

Samu sewe, como decidimos titular el primer capítulo, es una cosecha propia de los/as niños/as. Este trabajo no presenta la narrativa tradicional basada en introducción, nudo y

desenlace, sino que está hecho a la manera de nuestros/as hermanitos/as y como ellos/as lo concibieron.

Wëjojo, está basada en una historia que los/as hermanos/as yurakarés han venido narrando de generación en generación. En ese sentido al margen de las técnicas del cuento y el *story board* comunitario, usamos la entrevista para la construcción de la historia. Si bien el primer guion fue construido exclusivamente con los/as niños/as, este segundo guion tuvo la participación de yurakarés adultos/as que nos aprovisionaron del relato mediante las entrevistas.

Músika yurújare, éste es el tercer y último capítulo que quedó inconcluso en la construcción del guion. Al igual que el segundo capítulo está basado en la historia oral yurakaré que además trata de revalorizar un aspecto que se está desplazando actualmente: la música yurakaré.

Consideramos que este trabajo modesto representa una pequeña siembra, con muchos cuidados y continuidad de la misma podríamos tener una buena y útil cosecha. *¡Anaja imejme!, tajántoro tibisiw. Nish ñutajti sëë tiwinanila, nish kañütajti sëë tikultura. Sëëja yurújare.*¹⁴

¹⁴ ¡Esto está bueno!, hemos terminado mis hermanos/as. No me avergüenzo de mi vida, no me avergüenzo de mi cultura. Yo soy yurakaré.

Referencias

- Aclo Potosí. (s.f.). <http://aclo.org.bo/bolivia/index.php/que-es-aclo/historia.html?showall=&limitstart=>, accedido el viernes 24 de julio de 2015.
- Aliaga, F. (1996). *La sociolingüística de la sociedad*. España: Visor Libros, S.L.
- Barañano, A., García, J. L., Cátedra, M. & Devillard, M. (2007). *Diccionario de relaciones interculturales. Diversidad y globalización*. Recuperado de <https://books.google.es/books?hl=es&id=e613wvN22EoC&q=GLOCALIZACION#v=onepage&q=GLOCALIZACION&f=false>, accedido el 27 de octubre de 2015
- Barragán, R., Salman, T., Ayllon, V., Sanjines, J., Langer, E., Cordova, J., Rojas, R. (2007). *Guía para la formulación y ejecución de proyectos de investigación*. (4ta Ed.). Programa de Investigación Estratégica en Bolivia, PIEB. La Paz: Editorial Offset Boliviana.
- Beauvoir, S. de (1949). *El segundo sexo*. Obtenido en <users.dsic.upv.es/~pperis/EI%20segundo%20sexo.pdf>, accedido el el 08 de agosto de 2014.
- Beck, U. (2004). *¿Qué es la globalización? Falacias del globalismo, respuestas a la globalización*. (1era. Ed. en Argentina). Argentina: Paidós.
- Beltrán, L. R. (1980). *Un adiós a Aristóteles: la comunicación "horizontal"*, Editado por Carl Erick Rosengren, traducción de Aguirre José Luís, USA, Sciente Publisher.
- Berger, P. & Luckman, T. (1993). *La construcción social de la realidad*. Buenos Aires: Amorrortu Editores.
- Bernal, G. (1991). *Orígenes y motivación de la innovación tecnológica*. En Memoria del Seminario Taller La revolución tecnológica y el mundo del trabajo. La Paz: Talleres de impresión Felipe Moya.
- Bertolo, A. (2005). Poder, autoridad, dominio: una propuesta de definición. En C. Ferrer (Comp.), *El lenguaje Libertario. Antología del pensamiento anarquista contemporáneo* (págs. 81-106). Argentina: Terramar ediciones.
- Boliviav. (s.f.). <http://www.boliviav.net/2013/04/historia-de-los-celulares-en-bolivia.html>, accedido el 26 de enero de 2015.
- Burd, D. (2004). *Max Horkheimer & Theodor Adorno, (1944) Dialéctica del Iluminismo*. Obtenido de <https://www.marxists.org/espanol/adorno/1944-il.htm>, accedido el 20 de mayo de 2014.
- Castells, M. (2000). *La sociedad red. La era de la información: economía, sociedad y cultura*. Volumen I. Madrid: Alianza Editorial, S. A.
- Castellón, N. (2000). *Conocimiento Yuracaré sobre las Aves*. N° 11. Santa Cruz: Publicaciones Proyecto de Investigación CIDOB-DFID.

- Censo Nacional de Población y Vivienda 2012. (s.f.). En Instituto Nacional de Estadística (INE). Obtenido de <http://www.ine.gob.bo:8081/censo2012/PDF/resultadosCPV2012.pdf>, accedido el 29 de agosto de 2014.
- CEPOS. (s.f.). http://www.cepos.bo/index.php?option=com_content&view=section&layout=blog&id=4&Itemid=40, accedido el 02 de agosto de 2014.
- Chion, M. (2003). *Como se escribe un guion*. Décima edición. Cátedra Signo e Imagen. España.
- Clastres, P. (1978). *Sociedades contra el Estado*. España: Monte Avila Editores.
- Comcast. (s.f.). <http://corporate.comcast.com/our-company>, accedido en 27 de octubre de 2015.
- CAIB. (s.f.). <http://www.apcbolivia.org/org/caib.aspx>, accedido el 07 de agosto de 2014.
- Cuadra, A. (2007). Hiperindustria cultural. Pp. 1-184. Obtenido de <http://www.oei.es/salactsi/HIPEBOOK.pdf>, accedido el 20 de mayo de 2014.
- De Sousa, B. (2009). Más allá del pensamiento abismal: de las líneas globales a una ecología de saberes. L. Tapia Meall (Coord.), *Pluralismo epistemológico*. La Paz: Muela del Diablo Editores.
- De Sousa, B. (2012). *Videoconferencia: epistemologías del sur en la Universidad Nacional de Río Cuarto*. Argentina.
- Descola, P. (2004). Las cosmologías indígenas de la amazonía. En A. Surrallés & P. García Hierro, *Tierra adentro. Territorio indígena y percepción del entorno*. Documento No. 39. IWGIA. Lima: Tarea Grafica Edicativa Impresiones.
- Diccionario de etimologías. (s.f.). *Etimología de informar*. <http://etimologias.dechile.net/?informar>, accedido el 22 de agosto de 2015.
- Discolandia. (s.f.). <http://www.discolandia.com.bo/century/discolandia-empresa.php>, accedido el viernes 24 de julio de 2015.
- D'Orbigny, A. (1945). *Viaje a la América Meridional*. Tomo IV. Realizado de 1826-1833. Bueno Aires: Editorial Futuro.
- Ferrer, C. (2005). *El lenguaje libertario; Antología del pensamiento anarquista contemporáneo*. La Plata: Terramar ediciones.
- Fides. (s.f.). <http://www.radios.la/radio6-Noticias-Bolivia-Fides-en-VIVO-desde-La-Paz.html>, accedido el viernes 24 de julio de 2015.
- Flores Farfán, J.A. & Córdova Hernández, L. (2012). *Guía de revitalización lingüística: para una gestión formada e informada*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).

- Galeano, E. (2008). *Espejos. Una historia casi universal*. Buenos Aires: Siglo XXI Editores.
- Garcés, F. (2005). Las políticas del conocimiento y la colonialidad lingüística y epistémica. En C. Walsh (Ed.), *Pensamiento crítico y matriz (de)colonial. Reflexiones latinoamericanas*. Quito: Ediciones Abya-Yala.
- García, J. (s.f.). Brecha digital, brecha social, brecha económica, brecha cultural: la biblioteca pública ante las cuatro caras de una misma moneda. Obtenido de <http://eprints.rclis.org/6440/1/garcia.pdf>, accedido el 08 de agosto de 2015.
- García Canclini, N. (2004). *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad*. Barcelona: Gedisa Editorial.
- Gijn van, R. (2014). Yurakaré. En M. Crevels & P. Muysken (Eds.), *Lenguas de Bolivia*. Tomo III: Oriente. La Paz: Plural Editores.
- Grinevald, C. (2005). Documentación de lenguas en peligro: el caso de las lenguas amerindias. En L. Vidal-Folch & D. Corte Caballero (Eds.), *Lenguas amerindias: mantenimiento, promoción y pervivencia*. Barcelona: III Fórum de las Lenguas Amerindias.
- Guajojo. (s.f.). <http://www.ornithos.com.br/escola/mae-da-lua-nyctibius-griseus/>, accedido el 11 de abril del 2015.
- Guardia, M. (2003). *Interacciones: la dimensión comunicacional en la cultura*. Santa Cruz: UPSA.
- Guber, R. (2001). *La etnografía. Método, campo y reflexividad*. Colombia: Grupo Editorial Norma.
- Guion técnico. (s.f.). <http://www.uv.mx/itunesu/files/2012/08/guionVideo.pdf>, accedido el 10 de septiembre de 2014.
- Hirtzel, V. & Gijn van, R. (2013). *Diccionario Bilingüe Yurakaré-Castellano, Castellano-Yurakaré*. Versión preliminar no publicada. Dirigirse a hirtzel@hotmail.com o erik.vangijn@uzh.ch
- Informe final (2012). *Informe final del proceso de Consulta Previa, Libre e Informada a los pueblos Moxeño-Trinitario, Yurakaré y Chimane del Territorio Indígena y Parque Nacional Isiboro Sécura (TIPNIS)*. Ministerio de Obras Públicas, Servicios y Vivienda de Bolivia.
- Kipp, D. (2000). *Encouragement, Guidance, Insights, and Lessons Learned for Native Language Activists Developing Their Own Tribal Language Programs*. Piegan Institute's Cut-Bank Language Immersion School. USA: Printed by Grotto Foundation.
- Martinez, E. & Serrano, A. (2003). *La brecha digital: mitos y realidades*. México: Departamento Editorial Universitaria de la Universidad Autónoma de Baja California.
- La Prensa. (2013). http://www.laprensa.com.bo/diario/actualidad/la-paz/20130408/en-bolivia-hay-138-millones-de-celulares_45699_73525.html, accedido el 26 de enero de 2015.
- La Razón. (2015). http://www.la-razon.com/ciudades/seguridad_ciudadana/usuarios-telefonía-movil-internet_0_2216778405.html, accedido el 10 de septiembre de 2015.

- Larrazabal, H., Lozada, F., Soruco, C., Ponce, J., D. Meza, C. & Susz, P. (1994). *Comunicación Social en Bolivia. Lo dominante, lo alternativo* (1ra. Ed.). La Paz: Bolivia: Ed. CINCO.
- Liendo, T., (2008). Investigación participativa en educación. En *Metodología de investigación cualitativa e investigación acción participativa*. La Paz: Instituto internacional de investigación educativa para la integración.
- Londoño, G. (2010). *Indicaciones básicas y ejemplos para elaborar el guion literario de un relato digital con un enfoque personal*. Obtenido de http://greav.ub.edu/relatosdigitales/PDF/Tutorial_guionliterario_castellano_v1.pdf, accedido el 10 de septiembre de 2014
- Martín Barbero, J. (1987). *De los medios a las mediaciones*. Barcelona: Ed. Gustavo Pili.
- Martín Barbero, J. (1995). *Los medios, nuevas plazas para la democracia*. Perú: Calandria.
- Martín Barbero, J. y Silva, A. (1997). *Proyectar la comunicación*. Bogotá: Tercer mundo.
- Martín Barbero, J. & Herlinghaus, H. (2000). *Contemporaneidad latinoamericana y análisis cultural. Conversaciones al encuentro de Walter Benjamin*. España: Iberoamericana.
- Martín Barbero, J. (2002a). *La Educación desde la comunicación*. Editorial Norma. Recuperado de www.eduteka.org
- Martín Barbero, J. (2002). *La globalización en clave cultural: una mirada latinoamericana*. Obtenido en <http://www.er.uqam.ca/nobel/gricis/actes/bogues/Barbero.pdf>, accedido el 08 de agosto de 2014.
- Machaca, G. (2010). *Pueblos indígenas y educación superior en Bolivia. Programa de admisión extraordinaria de la Universidad Mayor de San Simón de Cochabamba*. La Paz: Plural Editores.
- Montoya, F. & Moraes, M. (2014). *Palmeras utilizadas por los indígenas Yuracaré del Territorio Indígena Parque Nacional Isiboro-Sécure (Cochabamba, Bolivia)*. Obtenido en <http://ethnoecologie.revues.org/1697>, accedido el 08 de abril del 2015.
- Nordenskiöld, E. (2003). *Indios y blancos. En el nordeste de Bolivia*. La Paz: Plural editores.
- Nuevo Cine Latinoamericano. (s.f.). <http://www.encaribe.org/es/article/nuevo-cine-latinoamericano>, accedido el 09 de septiembre de 2014.
- Olivé, L. (2009). Por una auténtica interculturalidad basada en el reconocimiento de la pluralidad epistemológica. En L. Tapia Meall (Coord.), *Pluralismo epistemológico*. La Paz: Muela del Diablo Editores.
- Orozco, G. (1991). *Recepción televisiva: tres aproximaciones a una recepción para su estudio*. México: Universidad Iberoamericana.
- Ortega y Gasset, J. (1937). *La rebelión de las masas*. Obtenido en www.infotemática.com.ar, accedido el el 08 de agosto de 2014.
- Panamericana. (s.f.). <http://panamericana.bo/index.php/quienes-somos/>, accedido el viernes 24 de julio de 2015.
- Pasquali, A. (2009). *Comprender la comunicación*. Gedisa.

- Periódico Los Tiempos. (2014). *Nómina de diputados y senadores por Cochabamba*. Obtenido en http://www.lostiempos.com/diario/actualidad/nacional/20141030/nomina-de-senadores-y-diputados-electos-por-cochabamba_279231_614608.html, accedido el 21 de julio de 2015.
- Plaza Martínez, P. (2011). *Historia, lengua, cultura y educación en la Nación Yurakaré*. Cochabamba: FUNPROEIB Andes.
- Prensky, M. (2010). *Nativos e inmigrantes digitales*. Cuadernos Sek 2.0. Albatros S.L.
- Querejazu, R. (2005c). *La Cultura de los Yuracarés su Habitat y su Proceso de Cambio*. Cochabamba: Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo (ASDI/SAREC) Instituto de Investigaciones de Arquitectura (IIA). Universidad Mayor de San Simón.
- Radio Kawsachun Coca. (s.f.). http://www.kawsachuncoca.com/index.php?option=com_content&view=article&id=2&Itemid=108, accedido el 24 de julio de 2015.
- Radio Soberanía. (s.f.). <http://www.radiosoberania.com.bo/index.php/es/quienes-somos/102-historia-de-radio-soberania>, accedido el 10 mayo de 2015
- Robertson, R. (1997). Glocalización: tiempo-espacio y homogeneidad heterogeneidad. Del artículo original publicado en Featherstone, Lash y Robertson, Global Modernities, Sage, Londres. Traducción de J. C. Monedero & J. Rodríguez (2000). www.cholonautas.edu.pe / Biblioteca Virtual de Ciencias Sociales. Obtenido de <http://www.cholonautas.edu.pe/modulo/upload/R%20Robertson.pdf>, accedido el 27 de octubre de 2015
- Rodríguez, G., Gil, J. & García, E. (1999). *Metodología de la investigación cualitativa*. Granada: Ediciones Aljibe.
- Salas, R. (2007). *Para una reconstrucción intercultural de la historia republicana*. Universum [online]. Vol. 22, n.2. Obtenido de http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718
- SERNAP. (s.f.). http://www.sernap.gob.bo/index.php?option=com_content&view=article&id=91&Itemid=276, accedido el 10 de agosto de 2015.
- Sierra, L. (2003). Globalización, multiculturalismo y comunicación. Paradojas y debates. En *Revista Diálogos de la comunicación* (No. 66), págs. 69-80. Lima: Gráfico ASPA.
- Sitchra, I. (2009). *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas de América Latina; Tomo 1*; Copyright UNICEF y FUNPROEIB Andes. Ecuador: Imprenta Mariscal.
- Taylor, S. & Bogdan, R. (1996). *Introducción a los métodos cualitativos de Investigación*. España: Editorial Paidós.
- Televisores, (s.f.). Pantalla de Rayos Catódicos. <http://es.ccm.net/contents/376-pantalla-de-rayos-catodicos-crt>, accedido el 10 de septiembre de 2015.
- Terceiro, J. & Matías, G. (2001). *Digitalismo. El nuevo horizonte sociocultural*. España: Taurus, Alfaguara S.A.

- Tierra en Trance. (s.f.). <http://tierraentrance.miradas.net/2009/11/entrevistas/encuentro-con-el-taller-ambulante-de-formacion-audiovisual.html>, accedido el 09 de septiembre de 2014.
- Torrice, E., Gómez, A. & Herrera, K. (1999). *Industrias culturales en la ciudad de La Paz. Estructura y tendencias de los circuitos editorial, fonográfico y audiovisual, y su alcance para la producción nacional*. La Paz: PIEB.
- Torrice, E. (2010). *Bolivia desde 1982 comunicación y periodismo en democracia*. Bolivia: Verbo Divino.
- Treviño, E. (1983). Investigación y comunicación: ¿procesos paralelos? En G. Vejarano, *La investigación participativa en América Latina. Antología*, págs. 110-120. México: CREFAL.
- UNESCO. (s.f.). <http://www.unesco.org/languages-atlas/es/statistics.html>, accedido el 17 de marzo de 2015.
- Vázquez Montalbán, M. (1997). *Historia y comunicación social*. Barcelona: NOVAGRÀFIK.
- Walt Disney. (s.f.). <https://thewaltdisneycompany.com/>, accedido en 27 de octubre de 2015
- Zanoni, L. (2008). *El imperio digital. El nuevo paradigma de la comunicación 2.0*. Buenos Aires: Ediciones B.

ANEXOS

PROGRAMACIÓN DE RADIO KAWSACHUN COCA

Programación radial en castellano y quechua que es oída en San Antonio

RKC - Radio comunitaria de las Seis Federaciones del Trópico de Cochabamba al servicio de las organizaciones sociales de Bolivia y del mundo entero.

03:50 a 04:30	1 Aurora, radionovela en quechua
04:30 a 05:30	1 Sutyay Chasquita
05:30 a 06:00	1 Willaykunas (comunicados)
06:00 a 07:00	1 Noticiero RPOS
07:00 a 08:00	1 Red Patria - Bolivia Informa
08:00 a 09:00	1 El Cacerito de la Mañana
09:00 a 11:30	1 Caminando junto al pueblo
11:30 a 12:00	1 Aire Musical Folclórico
12:00 a 13:00	1 Red Patria Nueva - Bolivia Informa
13:00 a 14:00	1 RKC Noticias Meridiano
14:00 a 15:00	1 Contextos Salvajes
15:00 a 17:00	1 Sendas Juveniles
17:00 a 18:00	1 Agenda Municipal (para los 5 municipios)

Proyecto forestal

18:00 a 19:00	1 Red Patria Nueva - Bolivia Informa
19:00 a 20:00	1 RKC Noticias Central
20:00 a 20:30	1 Aurora, radionovela en quechua (repris)
20:30 a 21:00	1 Willaykunas (comunicados)
21:00 a 22:00	1 Juntos en la Noche (espacio solicitado)

El Akullico

Fuente: página web de la radio

PROGRAMACIÓN DE RADIO SOBERANÍA 99.1: “LA VOZ DEL COCALERO BOLIVIANO”

LUNES A VIERNES:

- 03:45 - 04:00 APERTURA MUSICAL
- 04:00 - 05:00 RIJCHARIY I
- 05:00 - 05:30 NOVELA - SURUMI
- 05:30 - 06:00 WILLAYKUNAS
- 06:00 - 07:00 PUNTO DE ENCUNTRO I (NOTICIERO)
- 07:00 - 08:00 BOLIVIA INFORMA
- 08:00 - 08:30 SOSTENIMIENTO MUSICAL
- 08:30 - 09:00 AGENDA SOCIAL
- 09:00 - 12:00 SOBERANIA EN CONTACTO
- 12:00 - 13:30 BOLIVIA INFORMA
- 13:30 - 14:00 MUSICA AUTOMATIZADA
- 14:00 - 16:00 MÚSICA
- 16:00 - 16:30 PROGRAMA PAGADO
- 16:30 - 17:00 EL PUEBLO OPINA
- 17:00 - 19:00 KAUSAYNINCHISTA KW
- 19:00 - 20:00 PUNTO DE ENCUENTRO II (NOTICIERO)
- 20:00 - 20:30 NOVELA REPRIS
- 20:30 - 21:00 WILLAYKUNAS
- 21:00 - 23:00 LOBO DE LA NOCHE
- 23:00 CIERRE DE EMISIÓN

Fuente: página web de la radio